HAPPY 正直者は如何にして真人間となりし乎

百四十一話

Chapter 141:
How I Became An Honest Man

THE SUNDAY I'VE BEEN WAITING FOR HAS COME.

I PUT ON MY BRAND NEW WHITE SNEAKERS.

昭和83年
6/8日
日曜日

LET'S GET GOING.

ALRIGHT ...

RAIN

SQL

A-AH.

WAH!

YOU FORGOT ABOUT YOUR TPO, THAT'S WHY THIS IS HAPPENING TO YOU.

YOU CAN'T WEAR WHITE SNEAKERS LIKE THAT DURING THE RAINY SEASON.

BUT....

(TL'S NOTE: TPO IS AN ACRONYM MEANING "TIME, PLACE, AND OCCASION")

RAIN

SOAKED

REALLY, IT IRRITATES ME WHEN I SEE PEOPLE ACT LIKE THIS.

REMEMBER YOUR TPO, DAMMIT!

DRIVING A CONVERT -IBLE IN JUNE?!

DON'T FORGET ABOUT TPO!

-WEARING A JOKER PATTERNED SWEATER TO APOLOGIZE FOR A GAMBLING INCIDENT.

-MORNING MEGAMUFFIN

-GAKKEN'S MU

-GETTING A BOOK ON RELIGION IN A LIBRARY CLASS

-BSB REBROADCASTING AN ANIME ABOUT BONE MARROW IN FOOD DURING THE MAD COW SCARE.

-A NATIONAL HOLIDAY THAT WILL NEVER COME

-SEEING POWER PLANTS IN "MITOKOMON"

-SHOWING COMMERCIALS OF AOI YUU'S OTHER SERIES WHILE AIRING OSEN (AOI-CHAN TIME!)

-THE ANNOYING WARNING SOUND ON NICONICO

-DISCUSSING NICONICO IN A MAGAZINE

-ONLINE LIBRARIES USING AMAZON'S SERVICE

-NAGANO'S RED FLAG

-REMODELING A THEATER WHILE PEOPLE ARE WATCHING A MOVIE.

-MIXI'S PRIDE OF COMMITTING THE CRIME

-SOTHEBY'S SELLING NUDE ANIME FIGURINES

IN THAT CASE ...

ASKING A GOLF PLAYER A THOUSAND STUPID QUESTIONS WHILE HE'S CARRYING A HEAVY GOLF BAG...

HANDING OUT A RED CARD WITH ONLY A MINUTE LEFT IN THE GAME...

FIGHTING AGAINST RAMBO THESE DAYS...

GAH

JUNE BRIDES ...

I DON'T EVEN KNOW ABOUT TPO, RIGHT?

HUH? WHY'S THAT?

ISN'T THERE A POSSIBILITY THAT THE GROOM AND GUESTS WOULD FEEL TERRIBLE BECAUSE OF THE WEATHER?

BY HOLDING THE WEDDING IN THE MIDDLE OF THE RAINY SEASON ...

HA

KYAA

AND WHEN THE BRIDE THROWS THE BOQUET...

IT'LL TURN INTO A "SUICHU -KA".

falls apart

SPLAT

RAIN

THE RICE SHOWER BLESS-ING...

MIGHT TURN INTO A STICKY MESS!

SHOULD BE CALLED "JUNE BRIDES WHO DIDN'T KNOW THE FIRST THING ABOUT TPO".

I THINK THAT NOW ON, ALL THE WOMEN WHO GET MARRIED IN JUNE...

THAT'S TRUE ENOUGH ...

WELL...

EH?

BUT WE ALREADY HAVE THE TERM "JUNE BRIDE"

SO THAT PRETTY MUCH SUMS IT UP, RIGHT?

OVER THERE ...

DURING THE MIDSUMMER DAY OF THE OX, HIRAGA GENNAI MADE SOME; ISN'T THAT THE SAME THING?

AREN'T THEY FORCING THEMSELVES TO MAKE IT?

SOME BUSINESSES COOK EEL IN THEIR SPARE TIME.

I DON'T KNOW, MYSELF.

BUT SINCE THE SOBA THAT'S MADE AT THIS TIME OF YEAR ISN'T GREAT, NOT MANY RESTAURANTS SERVE IT, SO THE ATMOSPHERE IS STRANGE.

SLURP

soba season starts Nov. 12.

SO FOR RELIEF, YOU GO OUT AND EAT SOBA.

BUT IF YOU DO THAT, IT MAKES YOUR STOMACH FEEL HEAVY.

URGH

Oenai's mid-summer day of the ox

IT'S SAID THAT GOOD TPO MEANS EATING EEL ON THE DAY OF THE OX.

END UP IN THE WRONG PLACE AT THE WRONG TIME!

SO THOSE WHO TRY TO KEEP TPO IN MIND...

I'M NOT SURE I FOLLOW...

THE SALESMAN WILL GIVE YOU BAD TREATMENT BECAUSE OF THE TPO.

IF YOU BUY A BICYCLE AT A BICYCLE STORE, FOR INSTANCE...

曽田サイクル

スポ

AH.

WOULD YOU HAPPEN TO SELL MOTOR-CYCLES?

EXCUSE ME.

SLIDES

アミノのコス

WE SPECIALIZE IN SPORT BIKES.

WE ARE AN OFFICIALLY LICENSED SPORT BIKE STORE

SPORTS BIKE--

'08 TOUR DE FRANCE DOCUMENT

AH, WELL... THAT'S OKAY THEN...

BUT IF YOU'D LIKE, WE COULD PLACE A SPECIAL ORDER FOR YOU.

is it okay if I go to Daiei to get one?

WE DON'T NORMALLY SELL THOSE...

MOTOR?

EH?

NEXT UP ON THE NEWS...

IT'S ODD HOW PEOPLE CAN FORGET THE TPO WHEN TRYING TO COMPENSATE FOR DOING IT WRONG IN THE PAST.

HE DID THE TOTAL OPPOSITE OF WHAT HE SHOULD HAVE CONSIDER-ING THE TPO!

THE STORE SALESMAN HAD TO GO OUT AND BUY A MOTOR-CYCLE!

IT'S THE THEME FROM "BACK DRAFT".

WHAT'S THE BGM THEY'RE USING FOR THIS SEGMENT?

DO YOU THINK THEY'LL GET COMPLAINTS?

BUT ENDED UP WITH A REALLY INAPPROP-RIATE ONE!

THEY WANTED TO CHOOSE A GOOD SONG FOR THIS TPO...

DADADA

NEWS ∞

THE FIRE THAT STARTED EARLIER TODAY STILL RAGES OUT OF CONTROL.

EVEN WITH THE DANGER TO THEIR LIVES, THE FIREFIGHTERS HAVE NOT GIVEN UP.

SO YOU KNOW YOUR TPO BY GOING LIKE THAT.

USUALLY PARTIES HOSTED IN HOTELS REQUIRE YOU TO DRESS NICELY.

THERE'S A PARTY BEING HELD IN A CLASSY HOTEL.

OH, YOU'RE GOING SOME-WHERE DRESSED LIKE THAT?

IS THE OPPOSITE OF THAT FOR HIGH CLASS SITUATIONS!

IF YOU GO TO A PARTY FOR MANGA ARTISTS, THE PROPER DRESS FOR THIS TPO...

G-GOSH

G-GOSH

HE DRESSED UP!

BUT IT WAS TALKING ABOUT REVOLUTION, WHICH WAS REALLY BAD TIMING!

A DICTATOR WITHOUT A FIRM GRIP ON POWER THOUGHT IT WAS SAFE TO AIR A MECHA ANIME....

HOUSUU CHU-SHI!

IT'S A BAD TPO SINCE THAT'S USUALLY DONE ON THE 26TH!

IF YOU ARRIVE WITH A PRESENT FOR SOMEONE ON CHRISTMAS EVE...

STUFF LIKE THIS HAPPENS A LOT IN THE WORLD.

- ACTING POLITE BY EATING RICE WITH THE BACK OF YOUR FORK
- ANIME AIMED AT KIDS ENDS UP BEING WATCHED MOSTLY BY GROWN MEN
- IF YOU'RE A FOREIGN GUEST WHO COMES TO A JAPANESE SPA, DON'T ASK FOR BETTER PRESENTATION, A HOT SPRING IS A HOT SPRING AFTER ALL....
- THE SAME ANIME AIRS AT NOON AND MIDNIGHT, BUT WHAT'S THE POINT?
- WRITING ABOUT STUFF YOU LIKE WITHOUT A CARE, ONLY TO HAVE IT FLAMED
- GIVE UP YOUR SEAT TO AN OLD MAN LIKE A GENTLEMAN, ONLY TO BE SCOLDED.
- HONK AT CARS FROM BEHIND TO MAKE SURE THEY STAY AT THE SPEED LIMIT
- YELLING OUT A NAME IN A CROWD, JUST TO SEE WHO LOOKS AT YOU

THEY WERE ALL DONE WITH GOOD INTENTIONS, BUT ENDED UP HORRIBLY!

WHAT POOR TASTE!

PEOPLE WILL THINK THAT OUR SENSE OF TPO IS OFF!

BRUUM

Post-Submission

GASP

NEWS

MEAT-CHICKS ARE

PG

IF SOMETHING HAPPENS JUST AFTER SENDING THINGS TO PRINT...

WE HAVE TO GIVE SPECIAL FOCUS ON MAKING SURE THAT WE HAVE TOPICS THAT HAVE A GOOD TPO.

THE SAME THING GOES FOR THIS MANGA.

NO WAY!

Creatures from the depths of Earth will destroy Shogukukan

※ (However, aliens are just as likely to be the culprits)

IF YOU AIM FOR A GOOD TPO FOR THINGS THAT WILL HAPPEN IN THE FUTURE...

YOU'LL FIND THAT SOME TOPICS WILL NEVER COME UP!

WHEN YOU DON'T HAVE THE PROPER SENSE OF TPO, IT CAN MAKE THINGS REALLY DRAMATIC!

A THIRD YEAR HIGH SCHOOL STUDENT IS STUDYING FOR ENTRY EXAMS...

FOR EXAMPLE ...

HAS A SEXY HOME SCHOOL TEACHER TO COME BY AND HELP HIM.

NOW, LET'S HAVE A LOOK AT THIS NEXT PROBLEM.

WE NEED TO FIND THE VOLUME OF THIS CONICAL FIGURE.

◆ Problem ◆

Find the volume of this figure

12cm

5cm

(Tip)

The radius of the circle is 8 by ... is the ... right, ... side

The ... of a cone is given by the for... πr²h/3

Using the given lengths of 12cm for the side of the cone, and 5cm for the radius, calculate the height of the cone using Pythagores s Theorem, where $r^2+h^2=h^2$

Since $12^2 + 5^2 = 169$ h=13

Then. $52\pi \times 13 \times 3 = 325\pi$

EVEN THOUGH I'M LOOKING AT THE FIGURE, I JUST CAN'T GET THE SHAPE IN MY HEAD!

SHAKY

PANIC

ARGH

IT'S IMPOSSIBLE!

IF ONLY THERE WERE SOME-THING REAL TO HELP ME VISUAL-IZE...

CONICAL FIGURES!

LET ME MEASURE THE HEIGHT!

HEIGHT!

TH-THESE AREN'T CONICAL FIGURES!

TWIRLTWIRL

CRACK

AH!

THE RADIUS IS AROUND ● CM

uh-huh

YOU CAN'T!

THIS IS PRETTY BAD, I CAN'T STUDY IF I DON'T HAVE AN ERASER...

IF YOU'LL EXCUSE ME...

THAT'S NOT GOOD!

SLIP

THAT'S NOT YOUR ERASER!

KYAAA!

Ecchi! Kaere-Sensei

FIN..

HE WOULDN'T BE ACTING PROPERLY ACCORDING TO THE TPO.

IF A STUDYING STUDENT HAD AN EROTIC TEACHER COME BY HIS HOUSE...

SPURT

FIND THE VOLUME OF THIS!

IT WAS A SITUATION THAT WAS SIMPLE AND TO THE POINT.

YES, IT DID.

BUT IT ALL TURNED OUT OKAY IN THE END, RIGHT?

EVERYONE TRIES TO GET TOGETHER AND SHOW HARMONY!

WHEN A MURDER TAKES PLACE IN A RURAL VILLAGE...

IT'S UNREALISTIC, BUT WHEN IT HAPPENS IN THE MOVIES, IT'S AWESOME.

AND THERE'S A LOVE SCENE ON A BATTLE-FIELD!

BOOM

YOU STILL HAVE FUN, EVEN WITH A DEADLINE APPROACHING!

AND WHEN YOU PLAY VIDEO GAMES IN YOUR SPARE TIME...

PEOPLE WHO DON'T KNOW THE PROPER TPO TEND TO RUSH THINGS.

THAT'S HOW IT IS.

sailor uniforms and machine guns

Bikinis and sword fights

THE TPO WAS ALL WRONG, AND BECAUSE OF THAT, IT WAS A DRAMATIC SCENE.

THERE WAS THAT ONE BLOCKBUSTER MOVIE, IN THE SCENE WHERE THE HEROINES MET.

IT WAS INSIDE THE CARRIAGE OF A BULLET TRAIN

CELL PHONE

CLATTER

TOBACCO

CLATTER

YOU CAN BECOME WELL KNOWN TOO!

IF YOU ACT AGAINST THE PROPER TPO, SENSEI...

I DON'T THINK THAT'S THE REASON ...

THAT'S WHY IT BECAME A HUGE HIT.

TO A TIME WHERE THE PROPER TPO IS WRONG FOR EVERYTHING !

RUMBLE

THEN LET'S GO...

WE HAVE GROWN UP IN A SOCIETY IN WHICH THE APPRORIATE MANNERS VARY RANDOMLY.

SO, HOW DO I DO THAT?

WELL KNOWN

PLAYING "OOKIDOKI MAJO SHINPAN" IN THE SENGOKU PERIOD.

EATING SOYJOY IN THE SENGOKU PERIOD.

WELL, THAT MAY BE THE CASE...BUT I DIDN'T WANT TO BE IN THIS TIME PERIOD!

IS ALWAYS INAPPRO-PRIATE!

USING ANACHRONISMS LIKE THIS...

BEING A HIKIKOMORI IN THE SENGOKU PERIOD.

SENDING A TEXT MESSAGE IN THE SENGOKU PERIOD.

I'LL TAKE THE ENTIRE COUNTRY!

AH, THERE'S ALWAYS AT LEAST ONE PERSON WHO MATCHES THE TIME PERIOD.

READING DOUJINSHI IN THE SENGOKU PERIOD.

SHE SURE FITS IN WITH THIS PERIOD.

WE'LL HAVE TO DO SOMETHING DIFFERENT SO WE HAVE THE CORRECT TPO.
BUT NOTHING HERE LOOKS LIKE PICTURES I'VE SEEN OF THIS ERA.

THAT'S BETTER, THAT'S BETTER.

THE EXTRA PAGE

TITLE, "HOW I BECAME AN HONEST MAN" BASED ON KANZOU UCHIMURA'S "HOW I BECAME A CHRISTIAN MAN"

CHIRI'S DESPAIR LIST

"APOLOGIZING FOR A GAMBLING INCIDENT WEARING A JOKER PATTERNED SWEATER"- REFERS TO SHIBATA ISAO, WHO AFTER CAUGHT ILLEGALLY GAMBLING ON CARDS, MAKE AN APOLOGY STATEMENT WEARING A JOKER PATTERNED SWEATER.

"MORNING MEGAMUFFIN"- MCDONALDS MENU ITEM

"GAKKEN'S MU"- MU IS A JAPANESE PARANORMAL MAGAZINE PUBLISHED BY GAKKEN

"GETTING A BOOK ON RELIGION IN A LIBRARY CLASS"- WHILE TEACHING RELIGION IS PROHIBITED IN THE JAPANESE SCHOOL SYSTEM, MOST SCHOOLS HAVE LIBRARIES WELL STOCKED WITH BOOKS ABOUT BUDDHISM AND CHRISTIANITY.

"BSE REBROADCASTING AN ANIME ABOUT BONE MARROW IN FOOD DURING THE MAD COW SCARE"-
REFERS TO EPISODE 15 OF THE COOKING ANIME "ONSHINBO" WHICH INVOLVED BONE MARROW IN FOOD.

"A NATIONAL HOLIDAY THAT WILL NEVER COME"- IN JAPAN, THERE ARE SOME GOVERNMENT HOLIDAYS WHERE BUSINESSES WILL STAY OPEN, BUT HAVE ALMOST NO STAFF AVAILABLE.

"SEEING POWER PLANTS IN 'MITOKOUMON'"- MITOKOUMON IS A J-DRAMA SET IN THE SAMURAI PERIOD. OCCASIONALLY, A POWER PLANT CAN BE SEEN IN THE BACKGROUND, WHICH, OF COURSE, DIDN'T EXIST IN THAT TIME PERIOD.

"SHOWING COMMERCIALS OF AOI YUU'S OTHER SERIES WHILE AIRING OSEN (AOI-CHAN TIME!)"- AOI YUU IS A J-DRAMA ACTRESS WHO TAKES PLAYS IN OSEN AND SEVERAL OTHER COMPETING DRAMAS. IT'S NOT UNCOMMON TO SEE A COMMERCIAL FOR ANOTHER ONE OF HER SERIES WHILE OSEN IS AIRING.

"ONLINE LIBRARIES USING AMAZON'S SERVICE"- SOME LIBRARIES USED TO SELL SOME OF THEIR BOOKS THROUGH AMAZON.

"NAGANO'S RED FLAG"- WHEN THE 2008 OLYMPIC TORCH RELAY PASSED THROUGH NAGANO. ALONG THE ROUTE, CHINESE STUDENTS AND CITIZENS FLOODED IN, WAVING RED FLAGS, SOMETIMES CLASHING WITH JAPANESE NATIONALISTS AND FREE-TIBET DEMONSTRATORS.

"MIXI'S PRIDE OF COMMITTING THE CRIME" - MIXI IS A JAPANESE SOCIAL NETWORKING SITE, WITH AROUND 20,000,000 USERS. IN EARLY 2008, A CHANGE IN THE TERMS OF SERVICE WAS TO ALLOW THE SITE TO USE ALL USER GENERATED CONTENT WITHOUT COMPENSATION. USER PROTESTS EVENTUALLY FORCED MIXI TO SCRAP THE CHANGE.

"SOTHEBY'S SELLING NUDE ANIME FIGURINES"- IN MAY 2008, A FIGURINE, TAKASHI MURAKAMI'S "MY LONESOME COWBOY" SOLD FOR $15 MILLION.

A SUICHU-KA IS A TYPE OF ARTIFICIAL FLOWER THAT "BLOOMS" WHEN PLACED IN WATER.

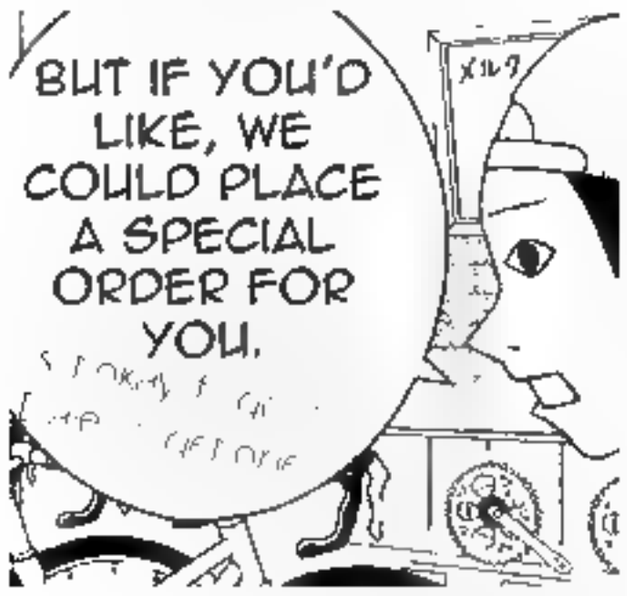
HTTP://WWW.WIKIHOW.COM/MAKE-A-WATER-FLOWER-FROM-A-PLASTIC-BAG-AND-STRAW

HIRAGA GENNAI AND THE "MIDSUMMER DAY OF THE OX"

THE MIDSUMMER DAY OF THE OX IS CELEBRATED AT THE END OF A 'DOYO' A CHINESE CALENDAR PERIOD DECIDED BY THE POSITION OF THE SUN ON THE ECLIPIC. BECAUSE OF THE WAY THE 'DOYO' IS DEFINED, THE DAY OF THE OX FALLS SOMETIME BETWEEN MID-JULY AND EARLY AUGUST.

EEL, SPECIFICALLY A FRESHWATER EEL CALLED UNAGI, AND USUALLY GRILLED, IS A CUSTOMARY DISH EATEN ON THIS DAY. THE DISH IS ALMOST SYNONYMOUS WITH THE DAY, AS MOST PEOPLE ALSO CALL THE DAY OF THE OX 'UNAGI DAY'

HIRAGA GENAI, AN ARTIST, SCIENTIST, AND SATIRIST, IS GENERALLY CREDITED WITH STARTING THE EEL TRADITION, AS HE BELIEVED THAT EELS HELPED A PERSON OVERCOME THE LATE SUMMER HEAT.

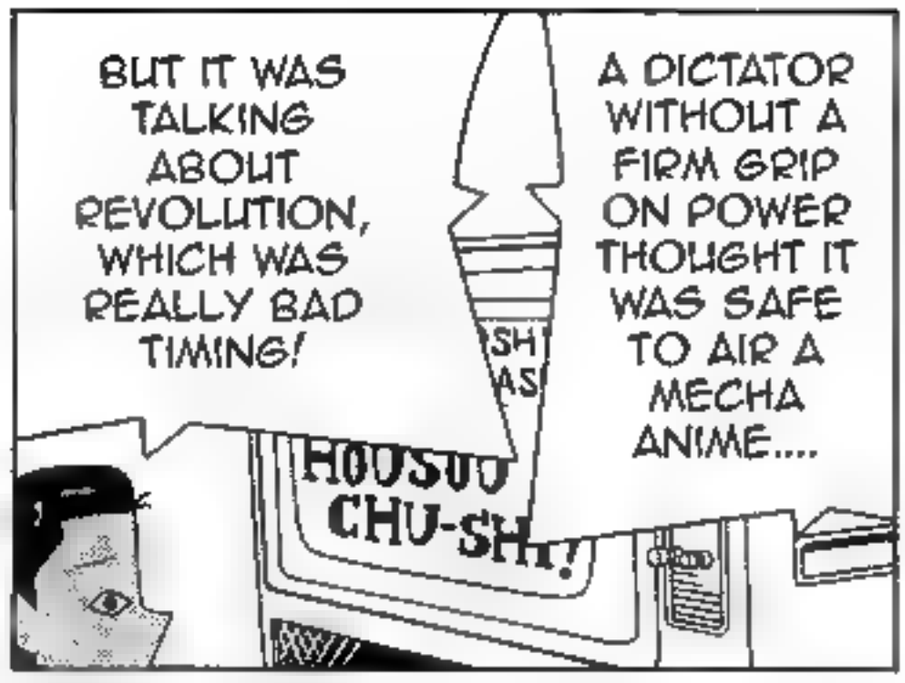


DAIEI IS A JAPANESE HYPERMARKET/DEPARTMENT STORE CHAIN, SPECIALIZING IN EVERYTHING FROM GROCERIES TO ELECTRONICS TO HOME FURNISHINGS. DUNNO ABOUT MOTORCYCLES, THOUGH.

EXTRA PAGE 2

IT'S THE THEME FROM "BACK DRAFT".
WHAT'S THE BGM THEY'RE USING FOR THIS SEGMENT?
DO YOU THINK THEY'LL GET COMPLAINTS?
BUT ENDED UP WITH A REALLY INAPPROP-RIATE ONE!
THEY WANTED TO CHOOSE A GOOD SONG FOR THIS TPO...

BACKDRAFT IS A 1991 MOVIE STARRING KURT RUSSELL, WILLIAM BALDWIN, AND ROBERT DENIRO. THE BASIC PLOT OF THE MOVIE IS THAT TWO FEUDING BROTHERS, BOTH FIREFIGHTERS, TRY TO HUNT DOWN A SERIAL ARSONIST, WHO TURNS OUT TO BE A RESPECTED FIREFIGHTER.


BUT IT WAS TALKING ABOUT REVOLUTION, WHICH WAS REALLY BAD TIMING!
A DICTATOR WITHOUT A FIRM GRIP ON POWER THOUGHT IT WAS SAFE TO AIR A MECHA ANIME....
HOOSUU CHU-SHI!

IN 1979, CHODENJI MACHINE VOLTES V BECAME POPULAR IN THE PHILIPINES, THEN RULED BY THE DICTATORSHIP OF FERDINAND MARCOS. AS THE SHOW PROGRESSED, MANY VIEWERS BEGAN TO DRAW PARALLELS BETWEEN THE VILLAINOUS NOBILITY IN THE ANIME WITH FIGURES IN MARCOS'S GOVERNMENT. SHORTLY BEFORE THE LAST EPISODES WERE TO AIR, MARCOS BANNED THE ANIME, AND IT WASN'T SHOWN AGAIN IN THE PHILIPINES FOR 11 YEARS.

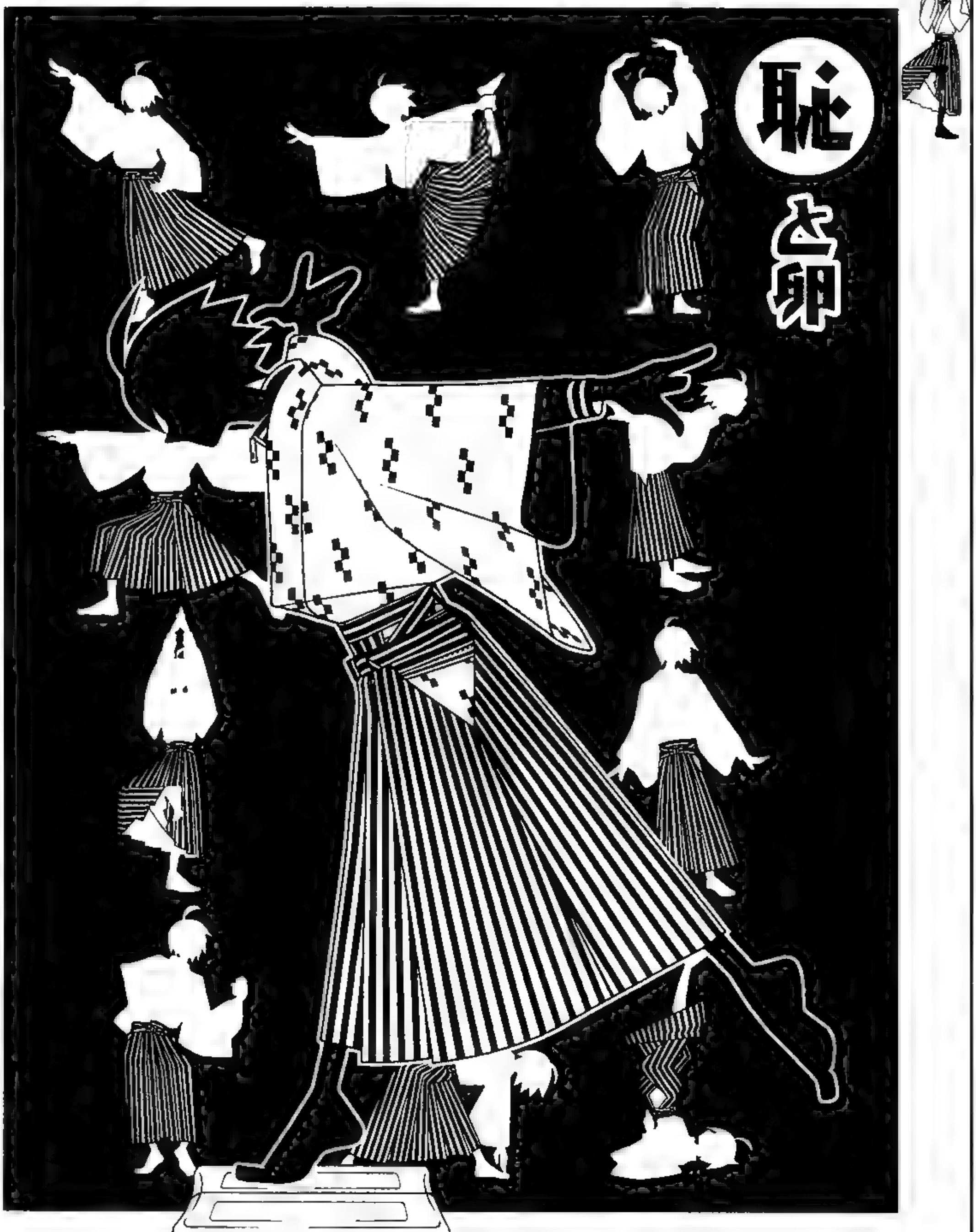
COMES FROM THE MOVIE "NANA" WHERE THE TWO PROTAGONISTS MEET IN A BULLET TRAIN, BOTH INCIDENTALLY NAMED NANA, AND BOTH INCIDENTALLY BREAKING THE RULES FOR THE TRAIN (NO SMOKING, NO CELL PHONES)

THE SENGOKU ('WARRING STATES') PERIOD WAS A VIOLENT TIME IN JAPAN, LASTING FROM THE 1460'S UNTIL 1600. DURING THIS TIME, A WEAKENING CENTRAL AUTHORITY IN KYOTO LED TO A WIDESPREAD POWER STRUGGLE AS REGIONAL LORDS KNOWN AS DAIMYO ATTEMPTED TO GAIN CONTROL OF THE COUNTRY.

DURING THIS PERIOD, SEVERAL FAMILIES MANAGED TO INCREASE THEIR INFLUENCE THROUGHOUT THE COUNTRY, WHILE OTHERS LOST THEIR POWER TO MUCH MORE CAPABLE UNDERLINGS.

DURING THIS CHAOTIC TIME PERIOD, MUCH OF JAPAN WAS REGULARLY ENGAGED IN INTERNAL MILITARY CONFLICT, CULMINATING IN THE BATTLE OF SEKIGAHARA, WHICH DELIEVERED POWER TO TOKUGAWA IEYASU, WHO BEGAN THE TOKUGAWA SHOGUNATE.

Translator:
mekishikonoanon
Editors: GreenTea,
Fnord, chaosof99
Typesetter:
Oyashiro
Join us at *suimasenscans
on irc.irchighway.net!



百四十三話

Chapter 142
Shame and Egg

Wii

レゆっ

ゲーム

DRAGON QUEST SWORDS
THE MASKED QUEEN
AND TOWER OF MIRRORS

ぐるぐるぐるぐるぐる

ふんふんふんふんふん

ガチャ

THERE WAS ANOTHER ME.

I SAW MYSELF THERE.

WASN'T THAT A DOPPEL-GÄNGER, THEN?

ANOTHER YOU?

ANOTHER SELF WAS WATCHING.

I DIDN'T SEE ANOTHER SELF.

DON'T YOU DIE IF YOU SEE ONE OF THOSE?

IT'S A GÄPPEL-DONGER!

THAT'S BECAUSE ...

SO YOU'RE SAYING IT'S NOT A DOPPEL-GÄNGER?

A GÄPPEL-DONGER?

HUH?

YES, IT WAS A GÄPPEL-DONGER.

THAT'S THE FIRST TIME I'VE EVER HEARD OF A GÄPPEL-DONGER.

IS ANOTHER SELF THAT IS WATCHING YOU.

A GÄPPEL-DONGER...

DON'T MAKE UP WORDS LIKE THAT ARBITRARILY!

THAT'S BECAUSE I THOUGHT UP THE NAME YESTERDAY.

THERE ARE MOMENTS WHEN YOU SUDDENLY SEE YOURSELF OBJECTIVELY, RIGHT?

CERTAINLY ...

DELE--

WHAT AM I DOING?

WASABI

THAT MIGHT HAVE BEEN A GÄPPEL-DONGER.

NOW THAT I THINK ABOUT IT...

DID IT APPEAR AT A CERTAIN TIME?

I'M HERE, LOOKING AT MYSELF!

WHAT A GÄPPEL-DONGER DOES!

THAT IS...

WHEN THAT HAPPENS, IT APPEARS, WATCHING YOU WITH COMPLETE INDIFF-ERENCE.

NAMELY, WHEN YOU THOUGHT "WHAT AM I DOING?" WITH EVERY FIBER OF YOUR BEING?

メン

60 MINUTE WAIT

IT APPEARS WHEN YOU'RE IN LINE AT A NOODLE SHOP.

IT APPEARS WHEN YOU'RE PLAYING WITH YOUR PET.

IT APPEARS WHEN YOU IMAGINE YOURSELF ON HALLOWEEN.

WHAT AM I DOING?

WHAT AM I DOING?

WHY AM I DOING THIS?

I'M IN DESPAIR.

ENJOY WHAT YOU WERE DOING ANYMORE!

AFTER YOUR GÄPPEL-DONGER APPEARS, YOU CAN'T...

HE'S FINALLY IN DESPAIR BECAUSE OF A WORD HE MADE UP HIMSELF.

...AT LAST.

GÄPPEL-DONGERS HAVE...

LEFT ME IN DESPAIR!

FOR EXAMPLE, WHAT IF A GÄPPELDONGER APPEARED TO A WELL-KNOWN ENTERTAINER?

YOU DON'T UNDERSTAND HOW DREADFUL AN APPEARANCE OF THE GÄPPEL-DONGER IS.

THAT'S REALLY NOT SOMETHING TO BE IN DESPAIR ABOUT, IS IT?

IN SUCH AN EVENT, IT COULD TURN INTO A REAL CAREER-ENDING CRISIS FOR THE ENTERTAINER.

AND SUDDENLY, HE BECOMES TOO NERVOUS TO PERFORM.

WHAT IS IT THAT I'M DOING HERE?

SO YOU CAN BLAME IT FOR A LACK OF DETERMINATION.

AH ...

BUT IT'S APPEARED FOR HICHORI, HASN'T IT?

IT'S CLEAR THAT IT DIDN'T APPEAR FOR SHINJOU WHEN HE WAS A PLAYER...

IT CAN WIPE THE SMILE RIGHT OFF OF HER FACE!

?

I WONDER... WHAT I'M DOING HERE...

Master wishes for me to eat an entire Meow-Meow Waffle?!

AND WHEN IT APPEARS BESIDE AN AKIHABARA MAID...

IT BECOMES A HINDRANCE TO HIS OCCUPATION.

WHAT AM I DOING HERE?

キリッ

OR WHEN IT APPEARS DURING THE VOICE ACTOR'S PHOTO SHOOT ...

SO DON'T THINK I MADE UP A WORD AT MY OWN CONVENIENCE IF A MEDICAL SOCIETY USED IT TOO!

-AFTER YOU'VE JUST ADDED THE HEAD TO THAT ALTERED PHOTO OF THE GIRL IN YOUR CLASS
-WHEN YOU'RE HAVING A HEATED DEBATE IN A SEIZERIYA RESTAURANT
-WHEN A VIDEO OF THE STRIP-MAJONG PLAYER MAKING A CLEAR IS RUNNING
-WHEN YOU'RE MAKING A SHAPE OUT OF THE NAME SEALS YOU GOT AT RADIO GYMNASTICS
-WHEN YOU'RE SLEEPING UNDER A CHARACTER BLANKET AND THE CHARACTER APPEARS AT YOUR BEDSIDE
-WHEN YOU FIND OUT WHAT YOU CAN BUY WITH YOUR HARD-EARNED GIZZAS
-WHEN YOU PRETEND TO BE A STUDENT STUDYING FOR AN EXAM IN AN IMAGE CLUB
-WHEN FEMALE MANGAKA ARE WORRYING ABOUT MALE NIPPLES

YES, THE FACT THAT A GÄPPELDONGER APPEARS AT TIMES LIKE THAT HAS BEEN ESTABLISHED IN THIS REPORT BY THE PSYCHIATRIC SOCIETY!

GÄPPELDONGER REPOR

I MUST LOCK AWAY MY GÄPPEL-DONGER!

IN ORDER TO LIVE A HAPPY LIFE...

ドドド

?

NOW, PLEASE STAY PUT FOR A WHILE.

CONGRATS, SENSEI!

NOW I CAN ENJOY MY LIFE WITHOUT HAVING TO "TURN THE DIAL".

EVEN THOUGH IT'S COME TO THIS, I'M SURPRISINGLY OK WITH IT.

I WANT TO ENJOY LIFE TO MY HEART'S CONTENT LIKE THOSE PEOPLE!

SEEING MYSELF WAS PAINFUL, BUT NOW I CAN DO WHATEVER I WANT!

IT'S A SHABA MONK!

OR USE MODERN SLANG!

BE A GOOD LITTLE GIRL.

OTA STREET DANCE WITH PURE ABANDON!

ROMANCE!

YES!

WHILE I'M RIDING MY BIKE, I CAN MAKE ENGINE NOISES!

VROOM

HUHUHU ①

HAHAHA ②

BWA HA HA ③

I CAN ALSO DO AN EVIL, THREE-STAGE LAUGH!

I DON'T REMEMBER BEING ASKED TO SHELL OUT FOR LUNCH HERE!

IF I HAVE TO PAY FOR A SCHOOL LUNCH, I'LL BURST OUT IN MISPLACED ANGER!

SO IF GAPPEL-SAN APPEARS AS USUAL, DOES THAT MEAN YOU'RE GONNA RESTRAIN YOURSELF FROM NOW ON?

I REALLY THINK A PERSON LIKE THAT WOULD ENJOY LIFE MORE.

WOULD THAT MAKE ME A BAD PERSON!?

ガラッ

I WAS ABOUT TO LOSE SOMETHING VALUABLE!

THIS IS TERRIBLE!

GÄPPEL-SAN IS GONE?!

IT'S SAID THAT THE GÄPPEL-DONGER ... CAN BE SEEN AS A NEW GOD CREATED BY THE JAPANESE MENTALITY OF SHAME!

YOU JUST CREATE A SITUATION THAT WOULD CAUSE HIM TO APPEAR.

HOW WOULD I GO ABOUT LURING HIM OUT?

YOU WERE THERE?

THAT'S NOT A PROBLEM. WE CAN LURE GÄPPEL-SAN BACK OUT.

GÄPPEL-SAN WON'T COME IF YOU'RE ONLY WEARING AN ORDINARY BATHROBE, WILL HE?

YOU REALLY DON'T KNOW?

...IS THIS PLACE?

WHERE ...

ONLY THE JAPANESE THAT AREN'T SHY, LIKE KAGA TAKESHI, COULD PULL OFF WEARING A BATHROBE WITH STYLE.

EH?! YOU THINK SO?

THERE'S NOTHING WRONG WITH THIS BATHROBE!

IT'S NOT WORKING! GÄPPEL-SAN DIDN'T APPEAR!

SELF-REALIZATION IS SURE TO OCCUR WHEN ONE IS SINGING ENTHUSIAS-TICALLY.

IN THAT CASE, HOW ABOUT SOME KARAOKE?

※ BECAUSE WE DON'T WANT TO PAY ROYALTIES THIS SONG IS PROVIDED WITHOUT LYRICS.

- SUBARU
- SARAI
- CHAMPION

AN EASY SONG IS THE BEST KIND TO GET GÄPPEL-SAN TO APPEAR.

BUT MAYBE I CAN GET HIM TO SHOW UP IF I WRITE A POSTCARD!

YES, THAT MUST BE IT.

WELL, PERHAPS HE IS SERIOUSLY ILL.

GÄPPEL -SAN HASN'T APPEARED!

I FEEL GREAT WHEN I'VE FINISHED THE WHOLE SONG.

せいやっ

うそ

THERE'S NOTHING WRONG WITH THAT!

DOING A SELF-TAUGHT CRASH COURSE IN KENPOU AT THE PARK?!

AND NOW, A LETTER FROM MR. LEISURELY SLIDE.

BUT I'M LISTENING TO IT NORMALLY.

ON TOP OF THAT, IT GOT SELECTED.

BROADCAST

MAYBE IF I ACTUALLY SENT THIS...

HE WON'T APPEAR!

SENSEI'S BECOMING MORE AND MORE OF A PAIN IN THE...

YOU EVEN ORDERED REAL "BAR FOOD"!

THERE'S NOTHING WRONG WITH THAT!

WINE AT A FAMILY RESTA-URANT?!

WAIT, SENSEI, NO!

HE'S SURE TO SHOW UP THE MOMENT I TOUCH A BREAST!

cycles

Doppelgan

SINCE IT'S COME TO THIS, I'M GOING TO A TOPLESS BAR!

PLEASE HURRY BACK, GÄPPEL -SAN!

GÄPPEL -SAN!!

GÄPPEL-SAN HAS QUITE THE SCENE TO DEAL WITH.

WOULD MATCHING OUTFITS DO THE TRICK?

IF SO...

WILL ANYTHING GET YOU TO COME BACK, GÄPPEL -SAN?

NOT FEELI....

NOT FEELING ANYTHING ...

17

17

I'M FINE...

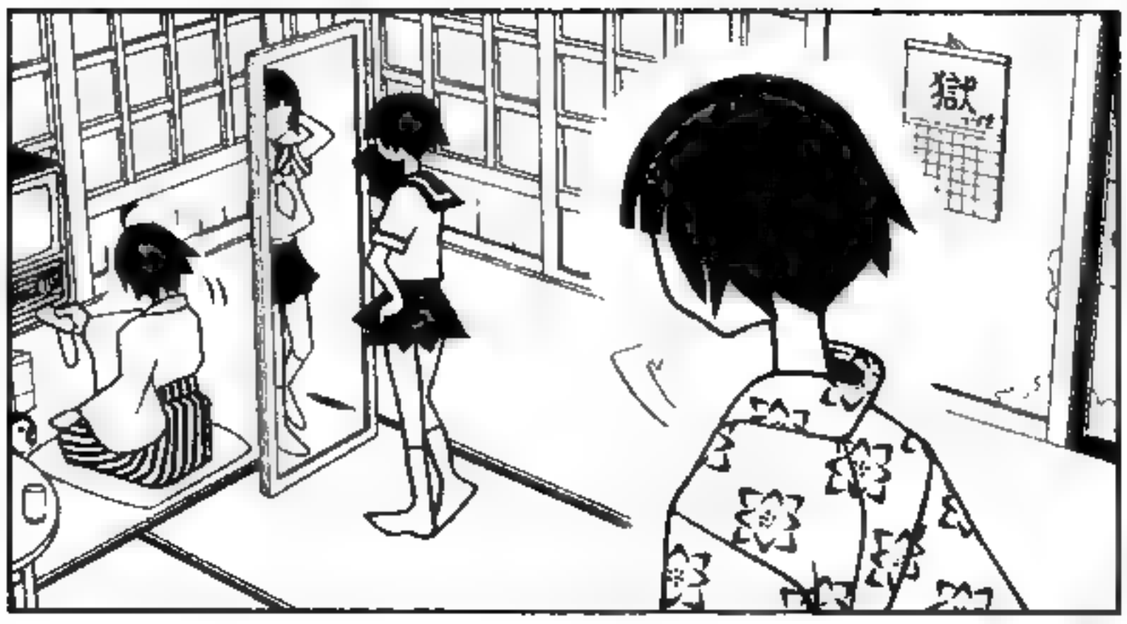
RED

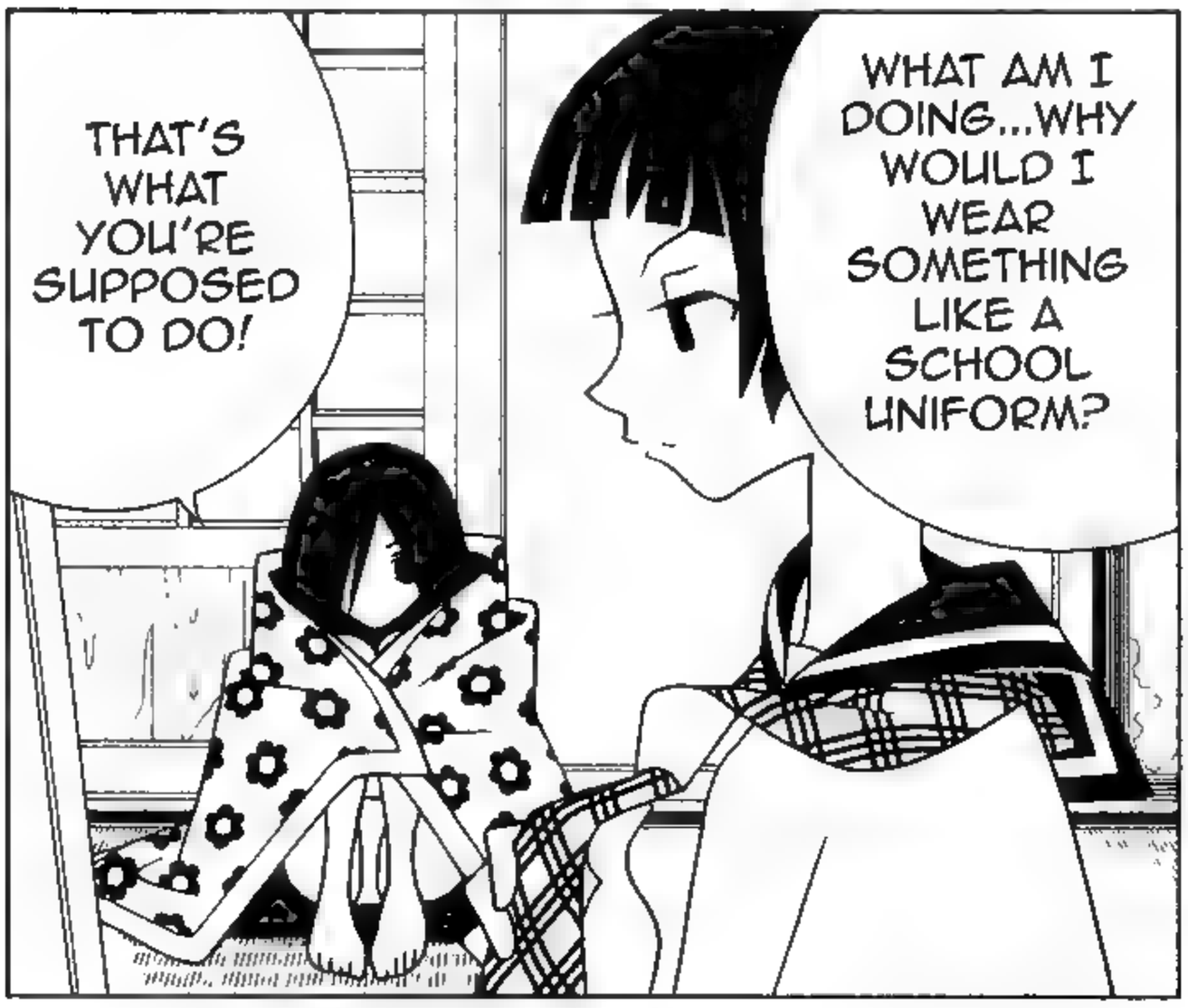
RED

I'M TOTALLY FINE.

※

EXAMPLE OF GÄPPEL-SAN IN NORMAL USAGE.


獄


THAT'S WHAT YOU'RE SUPPOSED TO DO!
WHAT AM I DOING...WHY WOULD I WEAR SOMETHING LIKE A SCHOOL UNIFORM?

Bonus Page

Title Page - "Shame and Egg" is a pun on the novel "Breast and Egg" by Mieko Kawakami.

Page 4 - The manga the guy is holding is "Nisho no Tsubomi". Also, a quick note on the SFX at the bottom of the page: Harumi is giggling as she says "deleted". >_> The package of screentone at the bottom, "JELETE" is a pun on the brand of screentone, "DELETE".

Page 5 - The poster on the wall is "Wasabi X", a reference to the female seiyû Wasabi Mizuda, who voiced a (male) walking and talking mailbox named Merupoin in "Yes! Pretty Cure 5".

Page 7 - The performer in question on the first panel is Yoshio Kojima, a comedian who frequently appears on stage only wearing underwear.

Shinjou and Hichori are Shinjou Tsuyoshi and Hichori Morimoto, who played for Hokkaido Nippon Ham Fighters in the Japan Pacific Baseball League. Morimoto took over as centerfielder upon the retirement of Tsuyoshi.

The voice actor in the "voice actor's photo shoot" is Hiroshi Kamiya, and the photoshoot in question is one he did for "Pick-Up Voice" in 2008.

Despair List - "Altered Photo" refers to "aikora" which is pretty much just pasting a picture of a girl's face onto a picture of a gravure idol's body.

"Seizeriya" refers to the chain of Italian restaurants of that name. It also happens to be the model for the "Wagneria" in the 4koma "Working!"

"Hard-earned Gizzas" is a parody of "Gizzos", a fictional currency that can be "earned" by kids as a salary for "work" at Gizzania, a theme-park for kids.

"Image Clubs" are clubs where members perform role-play of the sexual sort.

Bonus Page

Page 8 - Background text I didn't feel like typesetting:
Magazines are "Shonen Magazine". The box to the right of Gäppel-san are "Natural Cypress Grain". The box to the left of Gäppel-san are "The Best of Enya". The stack of books in front of that are volumes of "Sayonara, Zetsubou-Sensei".

The calendar in Panel 2 is a reference to "Hayate, Combat Butler", and from left to right, Hayate's voice actress Ryouko Shiraishi, series creator Kenjiro Hata (who also worked with Kumeta on Katteni Kaizo), and Hinagiku's voice actress Shizuka Ito.

A Shiba Monk is a slang term for a hardcore gang member.

Page 10 - Kaga Takeshi, or "Chairman Kaga" from the Iron Chef TV show, is fairly well known for his flamboyance.

The karaoke song "Zoku Zessho", is an instrumental piece called "Zessho" that's played in almost every episode of the anime. There's also a version of the song with lyrics, and Kasu says they're something about killing yourself.

Sensei's postcard (gaps in the original are guessed from Kumeta wiki, and are in parenthesis): *"This is my first letter to you. (I'm always) looking forward to your show. I totally like (Tokimeki Nâmin) Night. Please absolutely (do this) again. Please (leave) Sanosuke's cast (as it is). Last but not least, Lilycuradio is the beeest."*

Most of this postcard is references to the SZBH radio show. Tokimeki Nâmin Night was a special in which Shintani hosted, while Kamiya just pretended to be the guest. Sanosuke is the mascot of the show, and started appearing in backgrounds in Volume 16. He's the guy with the fishbones hanging out of his mouth. Lilycuradio is the special "Let's Lilycuradio!"

Bonus Page

Page 11 - ***"And now, a letter from Mr. Leisurely Slide."*** **Yet another SZBH reference, this time to a part where Kamiya called Kikoku Inoue (who voices Manami Ookusa in the anime) "Mrs. Leisurely Slide".**

"Kenpou" is a form of Chinese martial art. Apparently there's nothing embarrassing about taking a crash-course in it at an amusment park.

"RED" on Nami and Sensei's shirts is a reference to the "Kure-nai" franchise. Since Nami's favorite seiyu, Ryoko Shintani voiced the character of Yuno, it's no surprise that she's a fan of it.

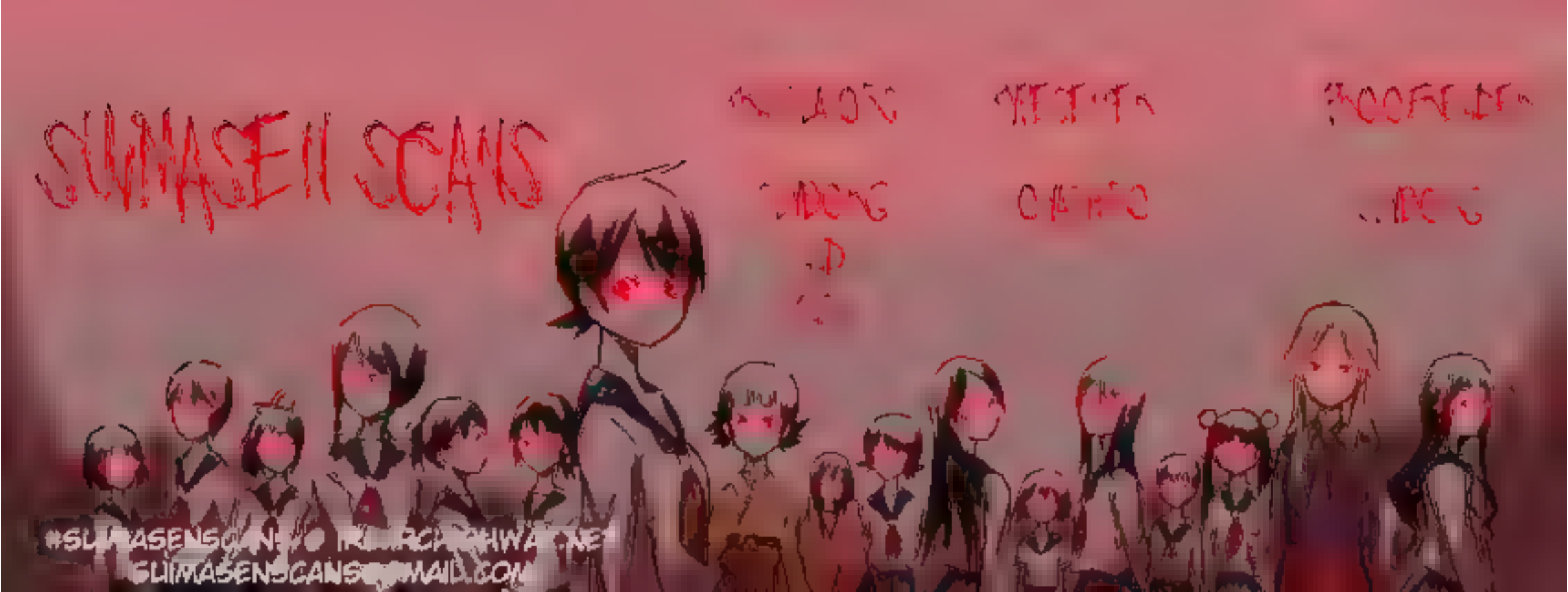
"17" on Ookusa and Sensei's shirt is a reference to her voice actress, Kikoku Inoue, whose catchphrase is "I'm 17 years and (number of days) old!"

Page 12 - In the first panel, the entire right side refers to the "Senbakkichô" restaurant chain, which closed in 2008. "I blanked out" is a what one employee said after a story broke that they had served food after the expiration date.

(To)baccoK" is a reference to singer Ai Kago, who was caught smoking under-age.

NO(V)A is a school company that teaches English.

Noa is the daughter of Morning Musume singer Nozomi Tsuji and actor Taiyo Sugiura.


SUMASEN SCANS

六月の崩袈裟固め

百四十三話

CHAPTER 143: "JUNE'S MODIFIED CROSS-CHEST HOLD"

SSSHHHH...

IT'S RAINING.

I WON'T RAISE MY UMBRELLA.

...THE GROUND GROWS HARD.

AFTER THE RAIN ...

....IT WOULD BE IN THE RAINDROPS' WAY!

IF I RAISE MY UM-BRELLA ...

YOUR GUILT COMPLEX IS DIRECTED TOWARDS THE GROUND?

I SEE.

I'LL BE A BURDEN TO THE RAIN TRYING TO MAKE THE GROUND HARDEN!

SAYINGS LIKE THAT AREN'T REGULARLY USED ANYMORE.

"'AFTER THE RAIN, THE GROUND GROWS HARD"'

IN ANY CASE, YOU CAN PUT UP YOUR UMBRELLA WITHOUT HESITATION.

IN MOST CASES...

...AFTER THE STORM, THERE COME LAND-SLIDES!

AFTER A STORM ...

AFTER THE STORM... THERE COME LAND SLIDES!?

...IT'LL USUALLY TURN INTO AN ENDLESS BATTLE!

FRANKLY, IF TWO SIDES FIGHT EACH OTHER RELENT-LESSLY OVER A CLAIM...

...IT'S ALRIGHT TO RAISE YOUR UMBRELLA.

BUT IF IT FALLS...

IT'S BETTER IF TOO MUCH RAIN DIDN'T FALL...

EH?

CRUMBLE

WAH!

AAAAH!!

KABONK

I'M SORRY! I'M SORRY!

I DIDN'T MEAN FOR THAT TO BE TAKEN LITER-ALLY!

THERE ARE NEVERENDING BATTLES BEGINNING TO UNFOLD!

UNDER THE SODDEN EARTH...

SIDE VOCALIST vs. FROMER BAND-VOCALIST

THE MANGAKA WHO HAD TO DIS-CONTINUE FOR A REAL REASON vs. HE CHIEF-EDITOR WHO "MAKES" IT DISCON-TINUE FOR A REAL REASON

THE NATIONAL COACH vs. THE FORMER PLAYER REMOVED FROM THE WORLD CUP TEAM

CRACK ピリ

ピリ CRACK

AH... NOT REALLY...

NOW I'VE SAID SOMETHING GREAT, HAVEN'T I?

IT'S REAL MUD-SLINGING.

HMF

WE'VE ALSO FALLEN DOWN HERE.

KITSU-SAN.

THIS WORLD IN WHICH LANDSLIDES OCCUR AFTER A STORM HAS LEFT ME IN DESPAIR!

I'M IN DESPAIR!

SUDDENLY, THE GROUND COLLAPSED, AND...

-Older brother vs. younger brother
-SF Comic master vs. B-level Musician
-Daughter of the Homerun King and a Doctor
-First black presidential candidate vs. First female Presidential candidate
-Celebrity sisters and one more younger sister
-Rakugo story teller and his former bride

CERTAINLY, SUCH PEOPLE CAN'T BE FORGIVEN.

I HEARD WHAT YOU JUST SAID...

I ALSO WON'T FORGIVE ANYONE WHO HURTS ME AS LONG AS I LIVE!

I'LL NEVER FORGIVE ANYONE WHO HITS ME AS LONG AS I LIVE!

AAA

NOT INVITING TO BIRTHDAY PARTIES

GRADING MISTAKES

THEM!

CRITICALLY JUDGING BREASTS

I'LL! NEVER! FOR-GIVE!

AND THOSE MOCKED ME, I'LL NEVER FORGIVE THEM!

ALL THE TIME.

YOU WERE THERE?

IT'LL LAST LONG, WON'T IT?

WHEN YOU ONCE START TO DISPUTE...

- Galactic Empire vs. Free Planets Alliance
- The several disputes of the Joker Star Cluster
- Lancaster vs. Yorkshire (Wars of the Roses)
- Aizu vs. Nagato
- Tom and Jerry
- Middle East Problem
- Whale catchers and their enemies

YOU WILL KEEP FIGHT-ING FOR-EVER!

LIKE A BATTLE BETWEEN DOGS AND CATS, THIS HAS BEEN GOING ON SINCE THE DAWN OF HISTORY, HASN'T IT?

SFX: CLANK! (KIN)

THE GROUND CAN STILL BECOME FIRM.

IT'S NOT LIKE THAT.

LIKE THE LEADERS OF THOSE TWO COUN-TRIES...

...THAT USED TO FIGHT!

DIDN'T THEY BECOME CLOSE?

YOU AGAIN?

JUST LIKE SUNDAY AND MAGAZINE?

DIDN'T THEY BECOME FRIENDLY?

THIS ONLY APPEARS TO BE FIRM!

WOULDN'T YOU CALL THIS... FIRM?

EVEN THOUGH YOU HAVE A FIGHT, YOU CAN BECOME FRIENDLY.

THERE-FORE...

THE JAPANESE ARE MAINLY JUST HOLD-ING BACK THEIR OWN COLLAPSE!

...IT'LL BE OK!

IF AMERICA AND RUSSIA ...

...BY THE TIME THEY RECON-CILED.

THE EARTH WILL BE DE-STROYED...

THE READERS WILL LEAVE!

IF THE PUBLISHER AND THE MANGAKA DO IT THOROUGHLY, IT'LL BE OK.

YOU QUICKLY BECOME FRIENDS.

IT OFTEN APPEARS IN BATTLE MANGA AND SUCH THAT AFTER A FIGHT...

IF YOU DO IT THOR-OUGHLY...

...IT'S GONNA BE FINE.

A GIANT METEORITE CAME AND THE SOVIET UNION AND THE USA WORKED TOGETHER!

KABOOM

AH, I HAVE SEEN THIS IN MOVIES BEFORE!

WILL BE OKAY IF COMMON RIVALS APPEAR!

BECOMING FRIENDLY WITHOUT DELAY...

THE MIDDLE EASTERN REF!

笛

中東の

ピーッ

EH -?

日

韓

FOR JAPAN VS. KOREA

...IF YOU PROVIDE A COMMON RIVAL!

THE GROUND HARD-ENS...

THIS IS IT!

YOU GUYS ARE FIGHTING AGAIN?

キン!

CLANK!

AS IF!

COUNT CAGLIOS-TRO!

FOR LUPIN VS. ZENIGATA

NOT JUMP !?

FOR SUNDAY VS. MAGAZINE

IT'S GANGAN!

IF YOU GET A COMMON ENEMY, YOU'LL BE ABLE TO RECONCILE.

...OUR ENEMY.

THE ENEMY OF WOMEN...IN OTHER WORDS...

...ARE THE ENEMY OF WOMEN!

UN-FAITH-FUL MEN ...

Enemy!

Common

Our

WE HAVE TO ASSIGN DUTIES.

EH?

じろっ GLARE

UNITE!

THE CHIEF MOURNER TO APOLOGIZE TO HIS WIFE AND COLLAPSE IN TEARS

THE ONE TO BURY HIM

THE ONE TO WRAP HIS CORPSE UP

THE ONE TO PRETEND TO BE HIM AND SEND MAILS USING AN ALIBI

THE ONE TO HIT HIM WITH BLUNT WEAPONS

THE ONE TO LURE HIM INTO THE FOREST

NOOOO!!

...AND KILLS HIM.

IT HAPPENS TOO OFTEN THAT THE WIFE MAKES A CONSPIRACY OUT OF HER HUSBAND'S AFFAIR...

IT'S THE END OF THE WORLD ALREADY!

ドドドドド

EVERYONE, THIS IS NOT A SITUATION TO BE FIGHTING ABOUT TRIVIAL THINGS!

SFX: BLUB BLUB (DORO DORO)

IT'S RAINING LIKE HELL!

ドドドドド

SFX: RUMBLING (DODODODO)

SO THEY SUMMONED A FLOOD!

THE GODS HAVE GROWN TIRED OF THE FOOLISH-NESS OF MANKIND!

...THEY SAVE ALL THOSE WHO ARE INVOLVED WITH THE INDUSTRY ON THEIR ARK!

TO PRESERVE OUR CULTURE FOR THE FUTURE...

WHAT'S WITH THIS EXTREME DEVELOPEMENT!?

THOSE WHO CALL THEMSELVES CIVILIZED, PLEASE GET ON QUICKLY!

CALL FOR THE CIVILIZED PEOPLE!

I'M SORRY, DUE TO SPACE LIMITATIONS, ONLY ONE MORE PERSON CAN GET ON.

PLEASE LET ME ON, I'M A EDITOR!

PLEASE LET ME ON I'M A MANGAKA!

HOW ABOUT ASKING MIDDLE SCHOOL STUDENTS?

WHO SHOULD GET ON?

IF THERE ARE NO EDITORS, NO BOOKS WILL BE PUBLISHED!

IF THERE ARE NO MANGAKA, NO MANGA WILL BE DRAWN!

NO WAY!

THEN IT'S SETTLED.

SEE YOU IN THE NEXT WORLD!!

FARE-WEEE-EELL!

...I READ THEM ON MY CELLPHONE OR ON THE INTERNET.

WHEN I HAVE SPARE TIME TO READ MANGA...

IT'S CALLED A "MANGA".

Weekly magazines
Shonen magazine
(petrified)

THIS HAD BEEN PETRIFIED AND WAS EXCAVATED IN THE FAR EAST.

20000 YEARS LATER

Gods of the past

Hunting in the past

Strange songs

Politicians of the past

...THIS MEDIUM OF POPULAR CULTURE SEEMS TO HAVE EXISTED.

THAT WAS RUINED A LONG LONG TIME AGO...

IN THE HIGH CULTURE OF FORMER MANKIND...

Toilet

HM...

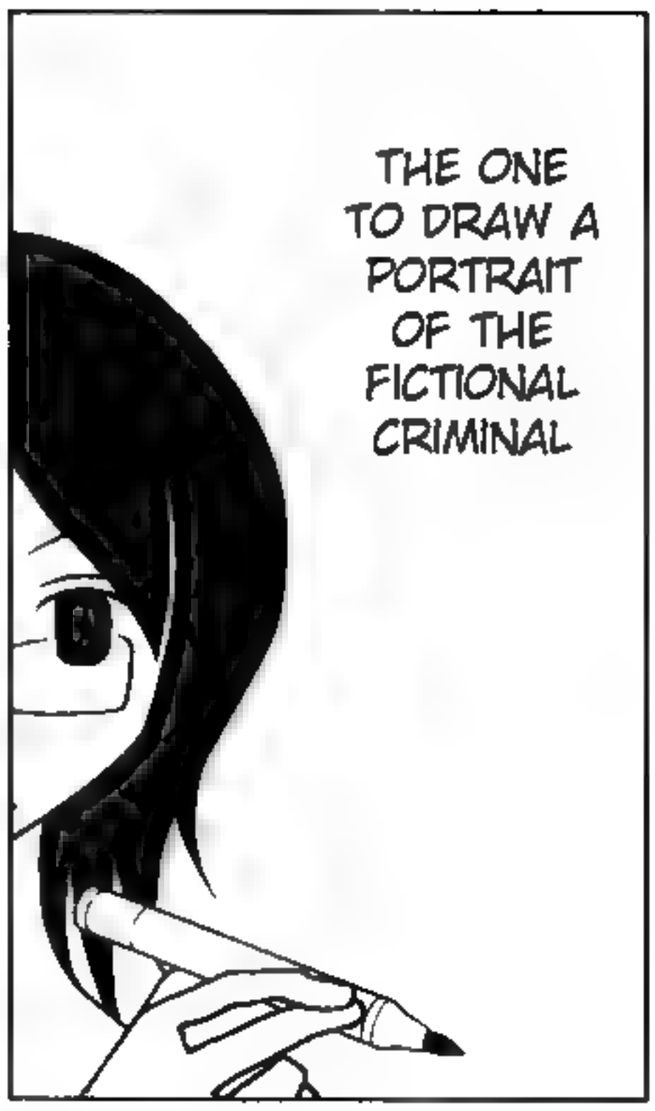
WERE THOSE ENTERTAIN-ING?

HMMM...

LET'S PRETEND TO BE PEOPLE OF THAT TIME!

SEEMED TO BE INTEREST-ING.

THE ONE CALLED "YOUNG SUNDAY"



"WIDE SHOW":
DAYTIME SHOWS AIMED AT HOUSEWIVES FOCUSING ON INFORMATION SUCH AS SCANDALS OR CELEBRIES AND LIKES.

=SUIMASEN SCANSLATIONS=
TRANSLATOR: KASU
EDITOR: GREENTEA
PROOFREADER: OYASHIRO

VISIT OUR BLOG FOR NEW RELEASES AT:
SUIMASEN.WORDPRESS.COM

Translation notes etc.

-Titelpage-
Kumetan-wiki has NO(!) idea where the title stems from. 崩れ袈裟固め though is a Judo-position, in English called "Modified Cross-Chest Hold". According to some comments on Kumetan-wiki, it could be dealing with "June Brides" and could also be a reference to novels dealing with the end of WWII, since those often have 八月 (August) in their title and June could be a pun on that.

-Page2-
"After the storm the ground grows hard"
Also known as "After the storm there comes a calm"

-Page3-

Sign: "Circulation notice from an unkown person"
Reference to female mangaka Mayu Shinjô
(known for rather ecchi work such as Kaikan Phrase)
who mentioned Kumeta in her blog.

-Page5-
"The former player removed from the World Cup team vs The national coach"
The former player: KITAZAWA Tsuyoshi, former national soccer player. Was removed from the world cup team in 1998 shortly before world cup began.
The coach: OKADA Takeshi, headcoach from 1997-1998 and 2007
until this year's soccer world cup.

"The chief-editor who makes it discontinue for a real reason versus
The mangaka who had to discontinue for a real reason"
That's about Katte ni Kaizô, it's MIKAMI Shin'ichi vs. KUMETA Kôji.

"Former band-vocalist vs. Side vocalist"
FUJII Fumiya vs. TAKAMOKU Yoshihiko,
both were members of the Band "Checkers"

-Page6-
In the background:
left thing: 999 - dream time1
right thing: The Manga world (seems to be) at peace

Reference to Galaxy Express 999

Despair List:
-Galactic Empire vs. Free Planets Alliance
The fractions from "Legend of the Galactic Heroes"

-The several disputes of the Joker Star Cluster
Refers to the Manga/Anime Film "The five stars stories"

-Aizu vs. Nagato
Nagato was a province
of Kyûshu that invaded Satsuma.

-Middle East Problem
Iraq etc.

-Whale catchers and their enemies
Japan vs. Greenpeace and other whale-lovers

-page8-
-Like the leaders of those two countries that used to fight.
Former japanese prime minister Fukuda and Chinese leader Hu.

Didn't they became all friendly just like Sunday and Magazine?
GT: Probably refering to "Sunday vs Magazine",
a crossover fighting game for the PSP.
Could be that it was announced around the time
this chapter came out, since it's "only" in Vol.15 after all.

-page9-
Kafuka: If the publisher and the Mangaka do it thoroughly, it'll be OK.
Nozomu: The readers will leave!
Probably refering Kumeta and Shogakukan. At least they've become friendly enough to that Kumeta gives them interviews for the new Katteni Kaizo reprints.
...I think Kumeta will never stop mourning about KK.

A giant meteorite came and the Soviet Union and the USA worked together!
Refers to the film "Meteor"

For Japan vs. Korea: The middle eastern ref.
Reference to arabian referees in handball.
Japanese and Korean Handball Associations sued them.

-page10-
For Sunday vs. Magazine - Gangan!
Monthly Shonen Magazine Gangan, published by Square Enix.

Not the Jump!?
Obviously (for most people) Shonen Jump

-page14-

The tower says: "Rising Tower"
Reference to the "Tokyo Sky Tree"-tower
Was one of the names who could've been voted when they still were choosing the name for it.

-page 15-
-Wide Shows-
Japanese shows aired in daytime, usually at afternoon which are aimed at housewives, containing such entertaining topics like celebries and scandals.

I'm sure they'd love to cover the story of sensei's death...

百四十四話

Chapter 144

Life Without Summing Up

IT'S TANABATA.

SEASON 2.5

DON'T GET UNINVOLVED IN A DISPUTE

KUMITA

THE MANGA WORLD SHALL BE AT PEACE

The Magic/h

DON'T WASTE MY JOKE

EVERY-ONE'S WISHES...

NO SMOKING HAGO

PLEASE STOP HATA-KUN A BREAK ...FOREVER

MY MANUSCRIPT WILL BE FOUND

ARE SENT TO THE STARS!

I WANT KAPPAS TO EXIST
AKIRA

WE WANT A LEADER
MOMOCHI

THAT THE FIST OF POWER SELLS
URARA

RECAPTURE THE ROSE PIC
BARBEE

WE WISH TO HAVE SHISA TALISMANS INSTALLED IN OUR CLASSROOM

THE STUDENTS OF CLASS 2-F

W...

...WE?

WHO ATTACHED THIS ONE?

WHY?

"WE" MEANS I'M INCLUDED, TOO?

AH, THERE ARE PEOPLE LIKE THAT...

WISH TO HAVE SHISA TALISMANS INSTALLED IN OUR CLASS-ROOM.

WE, EVERYONE IN CLASS 2-F...

PEOPLE WHO ARE LARGE IN SUBJECT.

WH..WHAT DO YOU MEAN BY THAT?

THEY SAY "WE PEOPLE OF TOKYO CANNOT TAKE THIS ANY LONGER!"

OR ALTHOUGH THEY CAN'T POSSIBLY HAVE ASKED EVERYONE...

THEY'RE LIKE "WE CITIZENS ARE AGAINST THIS!"

EVEN THOUGH THERE'S ONLY ONE OF THEM...

THOSE KINDS OF PEOPLE ARE LARGE IN SUBJECT!

THEY EXPRESS THEIR OPINION AS IF IT WERE EVERYONE ELSE'S.

AH, HERE'S ANOTHER ONE.

FOR US LUCKY MUTA FANS...

WE WANT AN UNDER-GROUND IN OUR CITY, TOO!

WE JAPANESE WANT PEACE AND PROSPERITY!

THAT OUR COMPANY TURNS A PROFIT

WE OTAKU WANT GIRL FRIENDS TOO!

THAT WE YOUNG PEOPLE WILL GET OUR PENSION

I WONDER WHO HUNG THIS ONE UP.

IT WAS ME.

TANZAKU WITH THE BIG WISHES OF SUCH PEOPLE ARE HANGING HERE.

YES, WE BUMP-FANS.

WE?

WISH TO BE FREED OF THE SONGS BECOMING POPULAR AROUND THE WORLD.

WE BUMP-FANS ...

I'VE ALSO COME TO LIKE THEM RECENTLY, THOUGH.

THEY EXPRESS THEIR WISH AS THE WISH OF EVERYONE IN THE FANDOM.

AH...SO IT'S THOSE PEOPLE.

ARE MAKING FOOLS OUT OF US NEETS!

SOCIETY AND SLIPS OF THE TONGUE ...

THIS IS...?

I THINK THERE ARE NEETS THAT THINK "IT CAN'T BE HELPED", EVEN IF THEY'RE MADE FUN OF.

TO WHAT EXTENT OF PEOPLE DOES "US" INCLUDE?

YES, US NEETS!

US?

MEGU MILK

- WE EMPLOYEES, ALL IN ONE BODY
- TROUBLING US ORIGINAL AKIBAS
- YOU'RE MAKING A FOOL OUT OF US, THE TV VIEWERS
- IT'S A CRIME CAUSED BY FIGURE SKATING MOE
- WE MANGAKA AREN'T TREATED WELL
- WE OF THE EDITORIAL DEPARTMENT ALL APPROVED
- JAPAN HAS REACHED THE END OF ITS ROAD
- PEOPLE IN TOKYO ARE COLD-HEARTED

= KYUUSHUU BOYS EAT NUTHIN' BUT SWEET STUFF

RECENTLY, THERE HAVE BEEN A LOT OF PEOPLE WHO ARE LARGE IN SUBJECT!

RIGHT.

THIS WORLD FULL OF LARGE SUBJECTS HAS LEFT ME IN DESPAIR!

I'M IN DESPAIR!

THE SUBJECT SPIRITS MADE HER SAY IT!

ME?!

YES... YOU'RE ONE OF THOSE PEOPLE TOO, KITSU -SAN!

CHIRI -CHAN'S NOT TO BLAME!

HIYAAAH!

SHE'S HUGE IN SUB-JECT!

DEAR LABORERS! WE WILL CRUSH YOU!!

LET'S HOLD ONE!

REVOL-UTION!

IT'S TIME!

IT COULD BE SAID THAT SEVERAL INFLUENTIAL PEOPLE THROUGH-OUT HISTORY HAVE HAD SUBJECT SPIRTS IN THEM.

I GUESS IT CAN'T BE HELPED, EH?

WOW, THE BAMBOO SHOOTS ARE MOVING AROUND SOMEHOW!

EH, BUT IT'S A GOOD SPIRIT TO HAVE, THOUGH!

THIS IS SCARY, WE NEED SOMEONE TO PERFORM AN EXORCISM!

W-WAIT!

RUN AWAY!

THERE ARE EVEN MORE SUBJECT SPIRITS NOW!

ヒロま

WE

GIVE US NEETS

んぽ-ふるーレっ

UWA, CHIRI-CHAN HAS A LOT OF SUBJECT SPIRITS BEHIND HER!

YOU WINNERS WOULDN'T UNDERSTAND, ANYWAY!

WE LOSERS ARE LOSERS TO THE DEATH!

カっ

DESPITE OUR SMALL SALARIES!

WE CIVIL SERVANTS HAVE TO WORK OVERTIME...

OUR ANNUAL SALARY DEPENDS ON THE NUMBER OF GAMES, AND THEY'RE CUTTING THOSE!

ALL OF US SUPPORTERS WANT COMPEN-SATION FROM THE FW BECAUSE ...

IT REALLY DOESN'T SOUND MUCH DIFFERENT FROM WHAT SHE NORMALLY SAYS.

CITIZENS ...

WE...

ARE THE SUBJECT SPIRITS REALLY MAKING YOU SAY THAT?

BUT I ONLY WANT HIM TO LOOK AT ME.

IT'S GOOD TO HAVE A DATE PARTNER WHO'S POPULAR WITH THE OPPOSITE SEX...

I WONDER WHAT THE NEXT PERSON WITH A HUGE SUBJECT WILL SAY...

UGH GH!

BECAUSE WOMEN ARE LIKE THAT♡

I WONDER IF THE NEXT ONE WILL BE SPEAKING FOR ALL OF HUMANITY.

ミルキーウェイ

ANATA ARI

SO, IN SHORT, SHE'S TALKING FOR ALL WOMEN, RIGHT!?

- THE WORLD POP MUSIC FESTIVAL (GRAND PRIZE GOES TO TOM CAT)
- NATIONAL IDOLS
- ASIA'S GJN
- ASIA'S NO. 1 VOICE ACTOR
- S.MULTANEOUS WORLD REVOLUTION
- AMERICA CRIED
- SHŌGAKUKAN DESCENDING FROM HEAVEN
- INTERNATIONAL NIKONIKO FILM FESTIVAL
- THE PARLIAMENT THAT REPRESENTS ALL PEOPLE IN THE COUNTRY
- BREAST WORLD CUP
- WORLD'S NABE ATSU
- ANNOUNCING A CRIME. TOMORROW, I'LL BLOW UP SPACE (THE MEASURING UNIT IS SO BIG, YOU WON'T GET CAUGHT IF YOU WRITE THIS)
- SAYING "THERE IS SELF-CONCEIT THROUGHOUT THE WORLD" WHEN YOU'RE NOT BUDDHA
- WORLD BARIBARIBARYŪ

IT'S NOT JUST LIMITED TO SUBJECTS, THOUGH. PEOPLE WHO MAKE SMALL MEASURING UNITS A BIG THING ARE PRETTY SUSPICIOUS, TOO.

TIE AND UNTIE!

WHY DO THEY GET LUMPED INTO ONE GROUP?

STUFF LIKE "WE CITIZENS", "WE TOWNSPEOPLE", "THE LOSERS", OR "THE WINNERS"...

THEY JUST WANT TO TIE IT ALL UP NEATLY!

THAT'S RIGHT...WHEN PEOPLE RANDOMLY JUST LUMP THINGS TOGETHER LIKE THAT...

IT'S COOCLE.

Coocle.

Search

WHA... WHAT'S WITH THIS SITE?!

IT SUMS THINGS UP FOR YOU.

FOR EXAMPLE ...

HERE COME THE SEARCH RESULTS...

Zetsubou Sensei

I ENTER THESE WORDS...

IT LUMPS IT INTO A GROUP FOR YOU.

WOW, IT DID!

Search Results: 1 Result on 1 Page

Moé Manga

Zetsubou Sensei

Search

YOU'D GET THIS.

Salary Thief

Civil Servant|

Search

IF YOU WERE TO SUM THIS UP...

YOU'D GET THIS.

Victory Tights

LZR RACER|

Search

AND IF YOU ENTERED THIS...

WAH!

Shonen Sund

Search

IF YOU SUM THIS UP....

THAT'S SUMMING IT UP TOO MUCH!

IT SEEMS LIKE IT. THESE ARE JUST ONE PERSON'S THOUGHTS...

IT SEEMS THERE WAS A BUG, SO IT SUMMED UP "SHONEN MANGA" INSTEAD.

THIS ISN'T SUMMED UP AT ALL!

The magazine didn't give me a color page for my first chapter because the other authors drew so many pages.
Serialization suddenly had a decrease in the number of pages.
□□ disapproves the script for the final chapter twice
X is missing in the Wide-ban
The last two pages were deleted.
When ↓ didn't want to do a manga, they ded
there would be a compilation.
Bring their wives to business meetings
Their salary didn't change in 10 yea
Errors with repayment

WHY IS IT SO DETAILED?

BUT...

. . . . . .

THAT'S RUDE! THOSE HAVE BEEN SUMMED UP TOO MUCH, TOO!

- JAPANESE FAIRY TALES ->JAPANIMATION
- TOKYO SKY TREE -> TOWER
- MOTIF FOR JUVENILE CRIME -> "DARKNESS IN THE HEART"
- FUKUDA'S CABINET -> COMMUNIST PARTY OF CHINA
- MANGAKA -> TEMP WORKERS
- ALL RPGS -> DRAGON QUEST
- PIGGYBACK RIDES -> ECO-CARS
- MAID CAFE -> SEX SERVICE
- CHIRI, MATOI, MAYO, UMI -> SEEKERS OF THE BIZARRE
- MUSIC MADE WITH A GUITAR -> TEKETEKE

YOU CAN SUM UP A LOT OF THINGS LIKE THIS!

WHAT'S THAT? HIP-HOP?

FOR EXAMPLE, SAY WE'RE TALKING ABOUT MUSIC...

Hi

THE SUMMED-UP VERSION MIGHT BE BETTER FOR SOCIETY.

IT HAS TO BE SUMMED UP SOMEHOW SO YOU CAN ORGANIZE.

THAT CERTAINLY MAKES IT HARDER FOR CD DEALERS, THOUGH.

THAT'S NOT HIP-HOP!

BY THE WAY, HERE'S COOCLE'S MAP SEARCH.

TERROR IS SURE TO RESULT WHEN YOU CAN'T SUMMARIZE SOMETHING.

WHAT'S WORSE IS THE ANXIETY OF NOT BEING ABLE TO SUM SOMETHING UP!

THAT'S TERRIBLE!

JAPAN AND ITS NEIGHBORS ARE ALL SUMMED UP AS PARTS OF CHINA.

COOCLE EARTH.

COOCLE EARTH

THAT'S HOW IT GETS SUMMED UP.

Playstation 3

Search

Pikopiko

LIKE WHEN I ENTER THIS...

ALTHOUGH, IT SEEMS THAT THE SEARCH HAS BEEN SCREWING UP A LOT RECENTLY.

THAT'S HOW A MOTHER WOULD SUM THINGS UP!

THAT'S IT! IT'S A MOTHER!

I'VE SEEN SUMMING UP LIKE THIS...

HMM ...

iPod

Search

Walkman

THAT'S THE RESULT I GET.

AND IF I SUM THIS UP...

WE'VE SET UP A STATE-OF-THE-ART SERVER AND INTEGRATED IT INTO THE BACKBONE OF OUR COMPANY!

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?! OUR COMPANY'S SYSTEM IS PERFECT IN EVERY WAY!

WHY DOES YOUR SEARCH ENGINE SUM THINGS UP LIKE A MOTHER WOULD!?

COOCLE COMPANY

WE HAVE A MOTHER COMPUTER!

Coocle

Mother COM

YES.

...SO THAT'S WHY IT'S SO MOTHER-LIKE.

I'M ONLY WORKING HERE PART-TIME AS AN OPERATOR ...

HEY, YOU CAN'T COME OUT!

SENSEI.

THAT'S NOT A GOOD PUNCH-LINE AT ALL!

SPEAKING OF WHICH, THERE WAS A COMPUTER SONG FOR GRANDMAS.

PLAYER KUMETA IS SUSPENDED NEXT WEEK FOR ACCUMULATED WARNINGS.

MOTHERS DO SUM UP ANIME AND MANGA AS ONE THING, DON'T THEY?

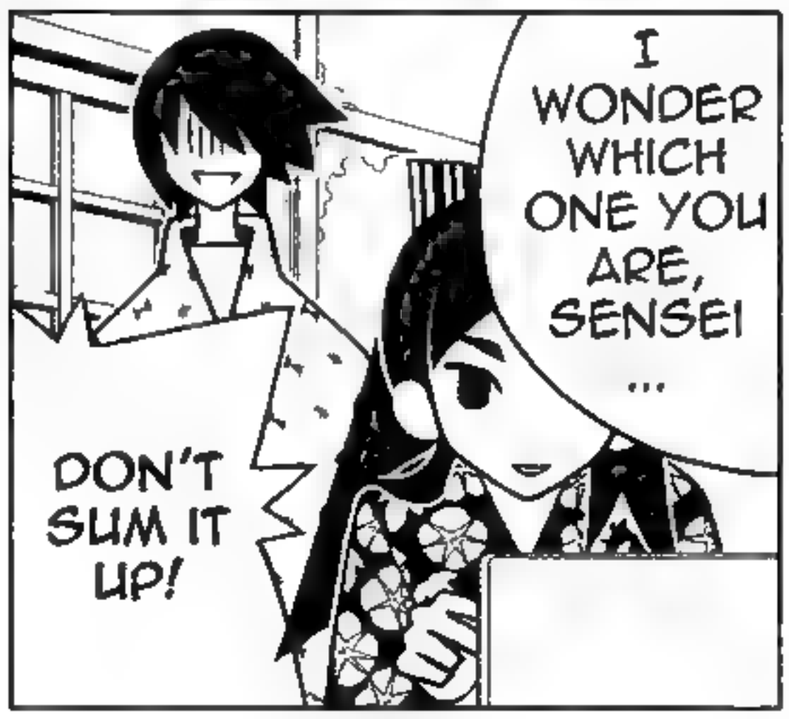
HEY, YOU'RE WATCHING THAT MANGA AGAIN...

IT'S ANIME, NOT MANGA!

SUMMING UP PEOPLE I DON'T KNOW.
I ALSO HAVE A HABIT OF...

WHAT ARE THE TWO CHOICES ?
LIKE "WHICH OF THESE TWO CHOICES ARE THEY?"

Coocle
Search
Enemy
THE TWO CHOICES ARE "FRIEND" AND "ENEMY".


I WONDER WHICH ONE YOU ARE, SENSEI ...
DON'T SUM IT UP!

Itoshiki Nozomu
Search

Bonus Page

Title - **"Life Without Summing Up" (ククリなき命を (*kukuri naki inochi o*)) is a parody on Yoshiko Okada's biography, "Life Without Regrets" (悔いなき命を (kui naki inochi o))**

Page 1 - **Kafuka's brand of marker, "The Magic/H" is a reference to the film, "The Magic Hour".**

Tanzaku on this page: "Season 2.5 - Kumeta" is a reference to Goku SZS, which was bundled with this volume.

"Don't get caught in a quarrel", reference to Makoto Raiku (*Zatch Bell*) who publicly blamed Shogakukan of losing his manuscripts. (Other artists soon followed suit, including Kumeta, as we'll see later in the chapter). Mayu Shinju was another one of these artists, hence the "I'll leave it to you. Mayu". "That my manuscript will be found" is another reference to this.

"Could you please give Hata-kun a break...forever" is a reference to Kenjira Hata (*Hayate the Combat Butler*), who used to be Kumeta's assistant. He's never taken a break from writing manga due to missing deadlines or illness.

"Don't waste my jokes" is apparently Kumeta getting a bit frustrated with the order in which SHAFT decided to animate his shows, leading to odd punchlines or jokes that don't make as much sense when seeing the series out of order.

Page 2 - **The Shisa is a traditional decoration, rooted in Okinawan mythology. It is a cross between a dog and a lion, and is believed to ward off evil. They are typically placed in pairs, the left shisa has a closed mouth, to keep good spirits in, while the right one has an open mouth to scare evil spirits away.**

Tanzaku on this page: "Recapture the Rose Pact - Bunbee" is a reference to Yes! Precure 5, where Bunbee is a main character, and the Rose Pact is a key item. "That the pigtail power sells - Urara" is another reference to this show, as Urara is main character as well.

"We want a leader - Momochi" is a reference to the band Berryz Kobo, a Hello! Project band. Momochi is Momoko Tsugunaga, who is the self-proclaimed leader of Buono!, another Hello! Project band.

"I want kappas to exist - Aiirin" is a reference to Airi Suzuki, member of the pop band °C-ute, who declared that "kappas are cute".

Page 3 - **The sign to the right of Sensei's head in panel 3 reads "During Cashback", a reference to the "Pub Taxi Scandal", in which 450 bureaucrats in the Japanese government admitted to receiving gifts from taxi companies they contracted, ranging from beer in coolers (hence the pub), to cash and gift certificates.**

"I want to know confidential information - Nyang Nyang" - Nyang Nyang is the Chinese spy who's been hiding in every chapter since 126.

"That Takeda-san can become a good friend at Nakayoshi" - Takeda-san is Tetsuya Takeda, who was in charge of SZS at Shonen Magazine before moving over to the shojo magazine "Nakayoshi" (Good friend)

"That the read-in for MSG4 will be short" - Metal Gear Solid 4 and its hideously long load times.

Bonus Page

Page 4: "Bump fans" are fans of the band "Bump of Chicken".

Tanzaku on this page: "For us Lucky Muta fans", the bootleg version of Lucky Star that Nyang-Nyang used to try and bait the otaku entrusted with Japan's secrets with in chapter 126.

"That our company turns a profit" - This is Studio SHAFT's wish.

Page 5: Despair List: "Troubling us original Akibas" - reference to how people are more commonly starting to dress as what used to be known as "Akiba nerds". Akiba is short for Akihabara.

"It's a crime caused by figure skating moe" - reference to a series of murders commited by otaku in the late 1980s.

"We mangaka aren't treated well" - see Kumeta's list of complaints on Page 10.

"People in Tokyo are cold-hearted" a stereotype that applies to people living in Tokyo. Kasu says the same is true for Berlin.

Page 6 - In panel 5, special guest appearances by Vladimir Lenin, Kim Il-Sung, and Mao Zedong.

Page 7 - Panel 1 ,the sign Kafuka's running by says Tanabata. The lane right beside her, where the director is poking out, is the "Original Way", a reference back to chapter 53, where the director is defending himself by criticism by saying he's following the original.

Page 8 - The shop in the background in Panel 3 is Milky Way Tsukishima. Tsukishima is a reference to the shojo manga "Kirarin Revolution", in which the heroine's last name is Tsukishima. Milky Way was a Hello! Project group that was brought on board to do songs for the anime adaption. "Anata Ari" is a reference to one of their songs, "Anataboshi".

Abiru List - "World Pop Music Festival" was a contest held by Yamaha until 1989 that was open to Asian nations. It was similar to the Eurovision Song Contest. Tom Cat was a Japanese band that won the contest in 1986.

"Asia's Gun" - Name reserved for the baseball player with the most home runs in any of the Asian leagues. Currently the title is held by Korean Seung-Yeop Lee.

"Asia's no. 1 voice actor" - Hiroshi Kamiya, of course. Also, stalked to Korea for the making of this show: http://www.youtube.com/watch?v=OS2NKx2KMds

"International Nikoniko Film Festival" - Contest held by Nico Nico Douga

"The parliament that represents all people in the country" - Chinese parliament, in theory.

"Breast World Cup" - reference to a joke written in a magazine in chapter 56.

"World's Nabe Atsu" - reference to the Japanese comedian.

"World Baribaribaryû" - Name of a talkshow that used to broadcast on TBS.

Bonus Page

Page 9 - Coocle is a bit of a pun here. "Kukuru" means "to tie up". It sounds almost identical to "Kuukuru" - "to use Coocle".

The manga laying in the background in the last panel is "Sundy", a parody of Shonen Sunday.

Page 10 - "LZR RACER" is a hi-tech swimsuit designed for competition racing, manufactured by Speedo. It was most notably worn by Michael Phelps during the 2008 Beijing Olympics.

Also, Kiri's search for "Shonen Sunday" brings up the huge list on her computer, which is pretty much all of Kumeta's complaints about Shogakukan all in one easy-to-read list. He really has it out for them in this chapter.

Kiri's List - "Darkness in the Heart" is a tagline that is commonly used in news broadcasts dealing with juvenile crime.

"Fukuda's Cabinet" - Former Prime Minister Fukuda, who had a fairly pro-China policy.

"Dragon Quest" - Final Fantasy was originally based on Dragon Quest, and a lot of RPGs were based on Final Fantasy, so you get the idea.

"Chiri, Matoi, Mayo, Umi" - Chiri is ax crazy, Matoi's a stalker, Mayo's a "tsundere", and Umi pretty much takes the crazy cake by the later chapters of Katteni Kaizo.

"Teketeke" - reference to a technique to playing the e-guitar.

Page 11 - "Japan and it's neighbors" - play on the stereotype that Americans and Europeans think that Japan, Korea, and the countries in Indochina are pretty much the same culturally as China.

Page 12 - In the background behind the MotherCom, you can see in blocky hirigana "Sanki Kibô" - "Wish for a third season". Kumeta eventually got this.

"Player Kumeta is suspended next week for accumulated warnings" - Apparently, he racked up to many "yellow cards" with his complaints about Shogakukan, so he's benched for the next game. He did take the next week off when this chapter was released during magazine serialization.

Translator Typesetter Proofreader

#suimasenscans @ irchighway.net
suimasenscans@gmail.com

Image credit:
Topeko

百四十X話

Chapter 145: Celebration's Pedigree

たこやきミズノ

DON

夏は COOL

浜ユースホステル

IT'S THE SEA.

IT'S THE DAY OF THE SEA.

...A NATIONAL HOLIDAY IN JAPAN...

THE DAY OF THE SEA...

OWA 83

JULY

21

MONDAY

DAY OF THE SEA

DO THE PEOPLE FROM THE LANDLOCKED PRFECTURES ALSO CELEBRATE IT?

SINCE JAPAN IS AN ISLAND COUNTRY, ISN'T IT OBVIOUS THEY WOULD CELEBRATE THE SEA?

THE PREFECTURES WITHOUT A COASTLINE. DO THEY ALSO CELEBRATE TODAY?

WHAT?

BUT AREN'T THERE AREAS THAT DON'T HAVE THE BLESSING OF A COASTLINE?

THE TRUTH IS THAT THESE PREFECTURES DO NOT BORDER THE SEAS!

JAPAN PREFECTURE MAP

SAITAMA. TOCHIGI. GUNMA. YAMANASHI. NAGANO. GIFU. NARA.

But it's not for the Famicom

Here's a game.

IT'S LIKE GIVING A KID A VIDEO GAME AS A PRESENT, BUT HE DOESN'T HAVE THE RIGHT CONSOLE!

ウウ

SENSEI, HAVEN'T YOU BEEN MAKING STUFF UP TO GET OUT OF DOING THINGS RECENTLY?

TO CELE-BRATE THE SEA!

IT'S DIFFICULT FOR THESE PREFEC-TURES WITHOUT A COAST...

DON'T SAY THINGS LIKE THAT!

Dropping shrimp chips in the bathtub so it smells like the ocean

Painting your back blue, so it's like you're underwater

Sticking chocolates on your knees so it looks like you have barnacles growing on you

THINGS LIKE THESE!

SO, IF OUR COUNTRY'S TO CELEBRATE SOMETHING...

MAKE SURE EVERYONE CAN CELEBRATE!

AND THOSE WHO WORK ON THEIR OWN SUFFER TOO!

Sun M T W Th F Sat

REST HOLIDAY

Happy Monday

The deadline moved up!

MANGA-KA SUFFER BECAUSE THEY HAVE AN EARLY DEADLINE THAT WEEK.

WHAT'S SO HAPPY ABOUT IT?!

AND WHAT ABOUT "HAPPY MONDAY"?!

SENSEI, YOU ARE A CIVIL SERVANT.

I BET THE ONLY ONES WHO ARE REALLY HAPPY ARE THE CIVIL SERVANTS!

I CAN BARELY CALL IT A HOLIDAY!

I DON'T CELEBRATE "HAPPY MONDAY"!

...IS FULL OF PEOPLE WHO CELEBRATE WHAT OTHERS CAN'T, ISN'T IT?

CERTAINLY, THIS WORLD...

WHO WORKS FOR A FUNERAL SERVICE. HE TOLD ME...

THERE'S ONE PERSON IN OUR NEIGHBOR-HOOD...

WE'RE ALSO CELEBRATING OUR 3000TH FUNERAL SERVICE.

WE'RE CELEBRATING FOR ALL OF OUR CUSTOMERS WHO AREN'T ABLE TO.

THIS YEAR, OUR ESTABLISHMENT IS CELEBRATING ITS 30TH ANNIVERSARY.

FUKUI FUNERAL SERVICES IS THANKFUL FOR THE 3000 FUNERALS OVER THE LAST 30 YEARS!

フクイ

IN OUR NEIGHBOR-HOOD, THERE'S A WOMAN WHO'S CELEBRATING HER PREGNANCY.

WELL...YES... THAT'S USUALLY HOW THINGS ARE.

SO SHE'S CELEBRATING SOMETHING OTHER PEOPLE DON'T.

BUT SHE DOESN'T KNOW WHO THE FATHER IS.

MY FATHER ENTERED A CONTEST AND WON.

SO CELEBRATING CAN BE GOOD OR BAD.

A NEW LIFE SHOULD ALWAYS BE CELEBRATED!

HARUMI IS FINALLY GETTING SOMETHING PUBLISHED IN A MAGAZINE.

IT'S PART OF A COLLABOR-ATION.

WHY ISN'T SHE CELEBR-ATING?

55TH ANNUAL
HAIR GROWTH GRAND PRIX

BUT I'M NOT SURE IF IT'S SOMETHING I SHOULD CELEBRATE!

A HAYASHIMA IPEI STORY

林家一平物語

COMIC ドラノウマ DORANUMA

原作プロット

藤吉様

FUJIYOSHI HARUMI ORIGINAL STORY:

I DON'T KNOW IF I CAN CELEBRATE THIS OR NOT...

NEITHER ONE IS GOOD!

MAKE UP YOUR MIND!

WHY IS SHE WORKING ON SOMETHING LIKE THAT?

AH ...

BROTHER, IT'S HER FIRST VICTORY!

CERTAINLY, GETTING SOMETHING PUBLISHED UNDER THOSE CIRCUMSTANCES DAMPENS THE MOOD, SO CELEBRATING IT WOULD BE A LITTLE ODD.

THAT'S DEFINITELY SOMETHING TO CELEBRATE, ISN'T IT?

MY FAVORITE HORSE JUST WON HER FIRST RACE!

I WONDER WHAT IT WOULD BE LIKE IF THEY ASKED HER TO DRAW CHARACTERS LIKE THE ONES FROM "DEATH NOTE".

0101

AND AFTER 300 STRAIGHT LOSSES, TOO...

アアアア……

THESE DAYS, THE WORLD ...

IT CERTAINLY WAS.

IT WAS QUITE A DRY SPELL FOR HER.

- THE BIRTH OF ONE'S SECOND CHILD (IN CHINA)
- CLARISSE'S WEDDING
- AWARDS FOR AUDIENCE SIZE IN RADIO GYMNASTICS
- AN INVITE TO TAKE A GORMET TOUR OF CHINA
- GOING TO AN AMUSEMENT PARK WITH A FRIEND, ONLY TO GET SELECTED AS THE *,000TH VISITOR
- DOUBLE PROMOTION, EFFECTIVE IMMEDIATELY
- BEING NAMED HEAD OF A RURAL BRANCH
- OBAMA CITY, COMPLETELY IGNORED BY MR. OBAMA

CELEBRATES THINGS THAT SHOULDN'T BE CELEBRATED!

MODERN HOLIDAYS HAVE BECOME...

OVER 180

石油

小麦

HIGH PRICES

UGLY NEWS

THE HIGH PRICE OF CRUDE OIL AND OTHER COMMODITIES HAS EATEN INTO PEOPLE'S LEISURE MONEY!

SOLEMN DAYS!

(SENSEI SWITCHED A KANJI MEANING 'CELEBRATE' WITH ONE THAT MEANS "SOLEMN". THEY SOUND THE SAME.)

Wai Wai

IN ORDER TO TRULY ENJOY A HOLIDAY, JAPANESE THESE DAYS MUST HAVE TIME AND MONEY.

NO, A SOLEMN DAY.

A HOLIDAY?

YOU SHOULDN'T CONFUSE IT WITH HOUSE ARREST, EVEN IF THE CIRCUMSTANCES ARE SIMILAR.

THAT'S LIKE GETTING SUSPENDED FROM SCHOOL.

SO INSTEAD, MOST PEOPLE JUST SPEND THE DAY IN THEIR HOMES! THAT'S A SOLEMN DAY!

TAKE A LOOK.

OTHERWISE, THE WORLD WOULD BE FULL OF PEOPLE CELEBRATING SOLEMNITY.

BECAUSE IT HAS THE WORD 'SOLEMN' IN IT.

HOWEVER, JAPAN WILL NEVER CALL IT SOMETHING LIKE THAT,

'SOLEMNLY' UNMARRIED

ぽつん

WITH HIS LOW SALARY, HE WON'T BE ABLE TO GET MARRIED!

'SOLEMNLY' UNEMPLOYED

HE'LL NEVER BE PAID WELL ENOUGH FOR HIS LIKING, SO HE REFUSES TO TAKE A JOB!

'SOLEMNLY' UNSCHOOLED

HE CAN'T START COLLEGE BECAUSE HE HAS NO MONEY!

'SOLEMNLY' BECOMING COST EFFECTIVE

THEY STOPPED BUILDING NEW ROADS BECAUSE OF THE ECONOMIC SITUATION.

'SOLEMN' ANIME ADAPTION

獄・絶望先生

NOW PRINTING

THEY WANTED TO MAKE AN EXTRAVAGANT TV ANIME, BUT ONLY HAD ENOUGH MONEY FOR AN OAD!

HMM...

THEY OF ALL PEOPLE SHOULD SHOW SOME SELF-RESTRAINT.

BUT I GUESS THERE ARE ALWAYS PEOPLE WHO ARE TRYING TO BUCK THE TREND.

AH... IT DOESN'T MATTER.

IT'S THE "PUR" IN "PURGE" ISN'T IT?!

IT FORMS THE "PUR" IN "PURGE", DOESN'T IT?

THE SAME KANJI YOU USE FOR SOLEMN...

I...

HOW SHOULD WE SPEND OUR SOLEMN DAY?

EVERYONE, HOW DO YOU PLAN TO SPEND YOUR SOLEMN DAY?

SO A SOLEMN DAY ISN'T A PROBLEM.

...KNOW LOTS OF WAYS TO SPEND A BORING DAY OFF.

WHAT DO YOU MEAN?

IS IT OKAY FOR YOU IN HERE?

EH?

ちま

ちま

WHAT ARE YOU DOING?

I KNOW THAT.

A SOLEMN DAY IS DIFFERENT FROM A HOLIDAY. IT'S NOT SUPPOSED TO BE FUN.

THE BEST WAY TO DO IT IS TO START OFF FOLDING IT INTO 4 EQUAL PARTS.

SO THAT'S HOW YOU SPEND A SOLEMN DAY...

IT'S HARD TO FOLD A CHOPSTICK WRAPPER TO A TINY BIT OF PAPER, ISN'T IT?

AND FINALLY, WE CAN TRY TO FIGURE OUT HOW WE DIED.

ぐりぐり

OR TRY TO PULL THE LEAD OUT OF A PENCIL IN ONE PIECE.

156
158
160
162
164

AFTER YOU DO THAT, YOU CAN WRITE THE PAGE NUMBERS ON ALL THE PAGES OF A MAGAZINE.

AND THEN YOU CAN TALK INTO A RUNNING FAN.

あーー

FIRST, WE'LL DRAW...

THAT'S THE PERFECT WAY TO SPEND A SOLEMN DAY.

I'M IN AWE.

WELL, EVERY-ONE ELSE, JOIN IN.

A CHALK OUTLINE.

IS THIS REALLY YOUR IDEA OF FUN?

IT'S NOT SUPPOSED TO BE FUN, IT'S A SOLEMN DAY.

SENSEI, WE SPENT TODAY ACTING LIKE TODAY WAS A SOLEMN DAY...

IT'S THE "PUR" IN "PURGE", ISN'T IT?

COULDN'T THIS WHOLE TIME COUNT AS HAVING SPENT A SOLEMN DAY?

BUT WE, TOO, HAVE BEEN SHOWING PLENTY OF RESTRAINT.

THEN IT'S NOT REALLY A SOLEMN DAY, IS IT?

BUT IF PEOPLE WHO DON'T LIVE NEAR THE SEA COME DOWN TO CELEBRATE THE DAY OF THE SEA...

I REALIZE THAT...

はーい！

ピーンポーン

WE CAME TO A SCHOOL IN THE MIDDLE OF A FOREST.

ISN'T THIS SHOWING RESTRAINT ?

I'M A SCHOOL HIKIKOMORI, SO...

WAS THERE A GOOD REASON FOR ME TO HAVE COME TO SCHOOL TODAY?

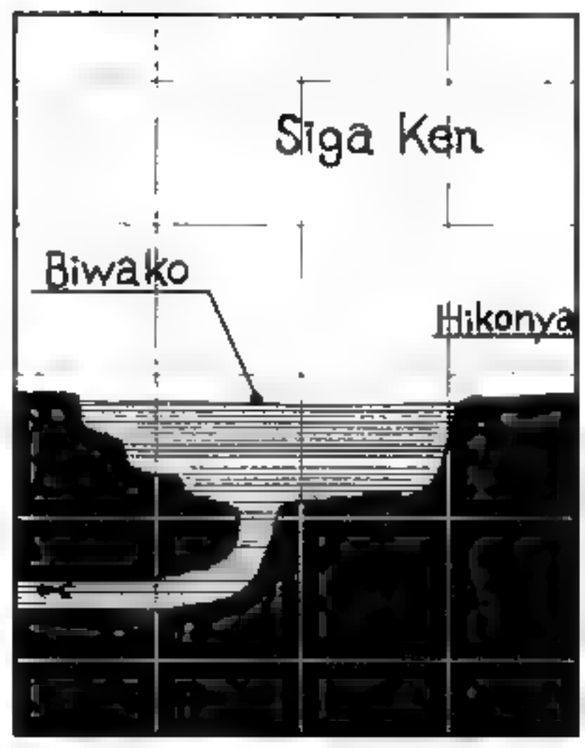
IS THE 'PUR' IN 'PURGE', ISN'T IT?

THE 'SOLEMN' IN 'SOLEMN DAY'...

...WHILE STAYING IN THE MOUNTAINS IS ALL BUT IMPOSSIBLE

OF COURSE, CELEBRATING THE DAY OF THE SEA...

THEY REALLY DO CONNECT!

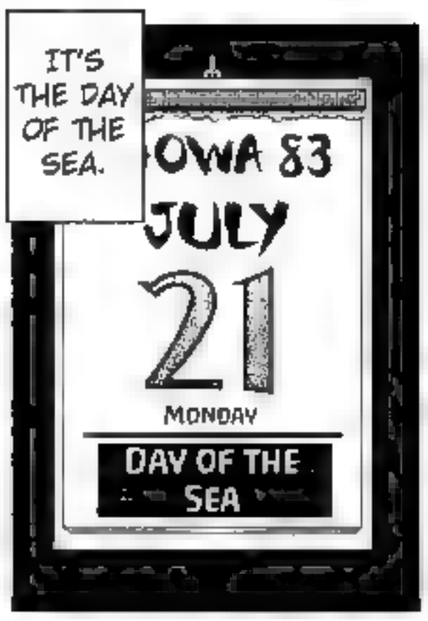

Siga Ken
Biwako
Hikonya

BONUS PAGE

THIS CHAPTER'S TITLE PUN REVOLVES AROUND A STORY BY KYOKA IZUMI, "WOMAN'S PEDIGREE", OR "ONNA KEIZU" IN THE ORIGINAL JAPANESE. HOWEVER, KUMETA SWAPPED OUT THE FIRST KANJI AND REPLACED IT WITH "IWAI", MEANING CELEBRATION. HENCE, "CELEBRATION'S PEDIGREE."

婦 → 祝

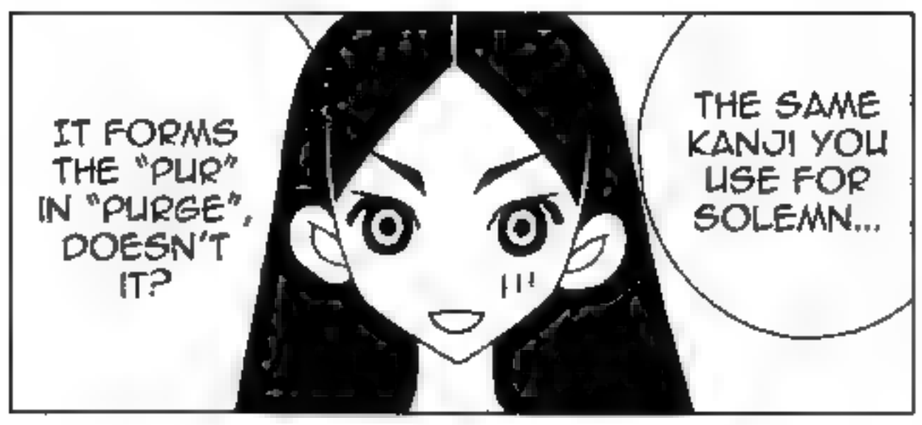
"ONNA" "IWAI"



THE DAY OF THE SEA IS A FAIRLY NEW HOLIDAY IN JAPAN, HAVING ONLY BEEN ESTABLISHED AS A NATIONAL HOLIDAY IN 1996. THE DAY IS SET TO GIVE REMEMBERANCE TO THE ROLE THE OCEANS PLAY IN JAPANESE CULTURE AND ITS ECONOMY.

WHEN IT WAS FIRST STARTED, THE DAY WAS SET TO BE JULY 20, BUT IN 2003, IT WAS CHANGED TO THE THIRD MONDAY IN JULY AS PART OF THE "HAPPY MONDAY SYSTEM", WHICH HELPFULLY LEADS INTO THE NEXT TL'S NOTE.

THE "HAPPY MONDAY SYSTEM" IS A SYSTEM IN WHICH THE JAPANESE GOVERNMENT SHIFTED A NUMBER OF HOLIDAYS FROM THEIR TRADITIONAL DAYS TO THE NEAREST MONDAY OF THE WEEK THEY WOULD HAVE BEEN CELEBRATED IN. THIS WAS DONE IN ORDER TO GIVE THOSE WITH FIVE-DAY WORKWEEKS AN OCCASIONAL THREE DAY WEEKEND.



SENSEI GOT "SOLEMN DAY" FROM "HOLIDAY" BY SWITCHING OUT A KANJI. IN JAPANESE, ONE WAY TO SAY "NATIONAL HOLIDAY" IS *"SYUKUJITSU"*, WHAT HE DID WAS SWITCH A KANJI, WHICH CAN ALSO READ *"SYUKU"*. WHEN BY ITSELF, IT DOESN'T REALLY MEAN MUCH, BUT WHEN COMBINED IN A COMPOUND WORD, IT CAN MEAN "SOLEMN", WHICH IS WHAT SENSEI WAS GOING FOR.

HOWEVER, CHIRI, BEING THE LUNATIC SHE IS, RECOGNIZES THE KANJI THAT SENSEI IS USING, *AND WHEN COMBINED WITH "SEI"*, IT FORMS *"SYUKUSEI"*, MEANING A POLITICAL PURGE IN THE STYLE OF JOSEPH STALIN.

祝 → 粛

"SYUKU" "SYUKU"

TRANSLATOR:
MEKISHIKONOANON

EDITOR/TYPESETTER:
OYASHIRO

PROOFREADERS:
KASU
SLYBORG

#SUIMASENSCANS
@
IRC.IRCHIGHWAY.NET

ASK FOR BABS

百四十六話

Chapter 146: Itako & Rabbit

AKISOBA
SWIM! TAKOYAKI -BOY!
FUJI
8
NO
MIYA
I'm the one who swims!
Mizunomiya
TIGER PANCAKES
Rokko
Cown
GUMMI CHOCOLATE PINEAPPLES
GU CH PIN
PLANET KORIN FAMOUS
APPLES
Mineral water
ME I
Me
BEWARE OF FLAME!
PLEASE

WHY ARE YOU LOOKING SO DEPRESSED ...?
REGRET
LUCKY!
IT'S A GOOD TIME TO PARTICIPATE IN THE LOCAL FESTIVALS!

BECAUSE I COULDN'T GO TO OSOREZAN TAISAI THIS YEAR.

THE LAST 3-4 YEARS AT LEAST.

LUCKY DRAW

WORLD NO.1 JAPAN'S RICE (NOT COLORED)

MONKEY TIGHTS

YOU GO THERE EVERY YEAR!?

IN THIS VILLAGE, THERE'S AN *OSORE HILL*...

ISN'T THERE SOMETHING BETTER THAN MOUNT OSORE?

THERE'S NO REASON TO GIVE UP!

ITAKO. JAPANESE FEMALE SHAMAN OR MEDIUM (SEE BONUS PAGE 1)

THE LOCAL *ITAKO* HERE...

IT'S CALLED A HILL, BUT DON'T MAKE FUN OF IT.

THE SCALE SEEMS SOMEWHAT OFF...

RAW

HILL...?

AIRIIN KAP GOLF!

...SAID THIS PLACE IS A LOT MORE FRIGHTENING THAN THE ORIGINAL ONE.

WE HAVE ARRIVED. NOW THE ITAKO'S NECROMANCY SHALL BEGIN...

THIS? BUT I JUST SEE NORMAL SALARYMEN, ...

THAT'S WHAT THE SECTION MANAGER SAID.

"ABOUT YOUR... WELL - WAY OF WORKING...

WHAT SHOULD I THINK ABOUT THAT?"

...ARE ITAKOS WILLFULLY CHANNELING THE WORDS OF PEOPLE WHO ARE ALIVE!

MUCH MORE FRIGHTENING THAN ITAKOS CHANNELING THE WORDS OF DEAD PEOPLE...

TROUBLESOME ITAKOS LIKE THOSE ARE GATHERING ON THIS SACRED GROUND!

BY SPEAKING FOR OTHERS!

YOU SAY THINGS THAT ARE HARD TO SAY YOUR-SELF...

UH, BUT...

FOLD THEM A BIT NICER.

TAKE A LOOK OVER THERE, TOO!

SHE'S A PERSISTENT MEDIUM SO IT'S NOT IMPORTANT IF HE SAID IT OR NOT.

HER FORMER BOYFRIEND PROBABLY DIDN'T SAY THAT...!

MY FORMER BOYFRIEND SAID "FOLD THEM LIKE THIS."

THE ORIGINAL AUTHOR IS CRYING!

WHAT'S WITH THAT ANIME...?

HE'S AN EGOTISTICAL MEDIUM SO HE EXPRESSES HIS THOUGHTS AS THE WORDS OF OTHERS...

THE ORIGINAL AUTHOR PROBABLY ISN'T CRYING.

UH...

YOU DO GET THOSE...

The landlord complained about that.

The readers say that too.

She said she doesn't like you.

The teacher said that you can't bring those either.

YOU FIND A LOT OF SUCH USELESS ITAKOS OUT THERE.

THE WAY YOU PUT IT...

APART FROM NECRO-MANCY, ITAKOS ALSO RECITE HOLY SONGS TO TÔHOKU'S LOCAL GODS, THE OSHIRA-SAMA AND...

TREATING THESE PEOPLE AS IF THEY EQUAL TO THE ITAKO OF MT. OSORE, ONE OF JAPAN'S THREE HOLIEST MOUNTAINS, IS JUST RUDE!

JUST A MOMENT PLEASE, SENSEI.

NO, NO, THAT'S NOT *MY* OPINION, YOU SEE.

ARE YOU SAYING I SHOULD SHORTEN IT?

NO!

THE GROWN-UPS AROUND YOU *ALL* SAY SO!

...IS A BIT IRRITATING.

YES, THAT'S EXACTLY IT!

SENSEI, ARE YOU ALSO SPEAKING FOR OTHERS?

OZAKI SAID SO, TOO!

SPEAKING FOR OTHERS GOES THAT FAR?!

BECAUSE TEACHERS ARE THE SPOKESMEN OF ALL ADULTS.

ふぅ

FOR EXAMPLE, LET'S SAY I SAID THIS...

TO SPEAK THEIR OWN WORDS DIRECTLY.

AFTER ALL, MOST PEOPLE LACK THE PERSUASIVE POWER

I THINK SO, TOO, BUT...

THAT'S NOT PERSUASIVE! CAN'T YOU SEE THAT?!

THE EARTH IS BLUE!

DOESN'T SAYING IT THAT WAY MAKE IT SOMEWHAT CONVINCING?

-CIUS SAY:

WISE MEN REQUEST FOR THEMSELVES, SMALL-MINDED MEN REQUEST FOR OTHER PEOPLE.

WHEN I PUT IT LIKE THAT, AS THE WORDS OF ANOTHER PERSON, ITS PERSUASIVE POWER INCREASES.

THE EARTH IS BLUE

BY GAGARIN

THE SUPERIOR PERSON CRITICIZES HIMSELF, THE INFERIOR PERSON BLAMES THE FAULTS OF OTHERS.

I SAID SO.

WELL, ALL OF YOU GO AHEAD AND TRY IT, TOO...

THAT REALLY ISN'T CONVINCING, IS IT?

I GUESS NOT.

THAT'S PRETTY CONVINCING, SOMEHOW...

AHH!

WHEN IT COMES TO TAILS, THE LONGER THE BETTER!

~CIUS SAY...

COMPARING THE OAD OF *SCHOOL RUMBLE* TO THAT OF *NEGIMA!* IS A LOSER'S GAME!

~CIUS SAY . . .

I'M SORRY, I'M SORRY!

~CIUS SAY . . .

IF YOU WEAR PANTS, THE CULTURAL STANDARD WILL GO DOWN!

~CIUS SAY . . .

THE MORE OFTEN IT'S MY TURN, THE BETTER!

~CIUS SAY . . .

CERTAINLY, IT'S MORE EFFECTIVE TO SAY THINGS BORROWED FROM OTHERS, THAN YOUR OWN.

THAT'S TOTALLY CONVINCING !!

OH, EVERYONE MADE THEIR USUAL LINES LOOK AS IF THEY WERE IMITATING SOMEONE ELSE!

GOD HATH SAID...

YES!

ACCEPTABLE

SINCE MONEY IS A FILTHY THING, ENTRUST ME WITH IT!

YES!

3470 YEN ISN'T EXPENSIVE.

GOD HATH SAID...

BECAUSE IT'S MORE CONVINCING WHEN YOU SPEAK FOR OTHERS!

- WE WITHDREW AS ORDERED BY THE AUTHORITIES
- IT'S AN EXPERT'S OPINION
- IT'S INFORMATION FROM A SOURCE YOU CAN TRUST
- OBABA: "THE OHMU'S ANGER IS THE EARTH'S ANGER"
- "GOOD GUY, TIGER MASK" ANTONIO IKI-TALK
- MOVIE CMS ACCORDING TO OSUGI
- EXPERIENCED PERSONS' ADVICE ON TELE-SHOPPING PROGRAMS
- THE BIG BOOKSTORE PRIZE

...PREACH SUCH THINGS TO THEIR BELIEV-ERS AS THE SPOKES-MEN OF GOD!

PRIESTS CERTAINLY ...

YES!

ACCEPTABLE

...YOU CAN ALSO SPEAK FOR NON-HUMANS!

IF YOU TAKE IT TO THE NEXT STAGE ...

FOR ME, THERE'S STILL MORE TO COME...

AS USUAL, YOU'RE VERY SKILLED AT THIS!

DOG FEELINGS

WHAT DOGS ARE ALWAYS THINKING

I ONLY LIVE FOR 10 YEARS. THEREFORE, PLEASE BE TOGETHER WITH ME AS MUCH AS POSSIBLE.

THE 10 COMMANDMENTS OF DOGS?

THAT TALKS ABOUT DOGS' FEELINGS.

THIS ONE IS A MEDIUM MAGAZINE...

DOG FEELINGS

SASAMI

DOGS ONLY THINK ABOUT SASAMI-MEAT!

...DOGS DON'T THINK LIKE THAT!

IT'S A NICE STORY, BUT...

YOU CAN ALSO HEAR WORDS COMING FROM THINGS THAT ARE NEITHER HUMAN NOR ANIMAL!

AS YOU RAISE YOUR SPIRITUAL POWER MORE AND MORE...

EAT ME

EAT ME

JUMBO MOCHI
6 PIECES
300¥

...SAY "EAT ME!"

THE JUMBO MOCHI ...

I THINK THAT'S A LITTLE DIFFERENT. THAT'S AN AUDITORY HALLUCINATION CAUSED BY HUNGER.

I ALSO HAD A HIGH SPIRITUALITY THERE!

• SHIMON MASATO EXPRESSES THE FEELINGS OF TAIYAKI
• THE LANDLADY EXPRESSES THE FEELINGS OF KUIDAORE TARŌ
• MERINGUES' FEELINGS
• CAR-FANS EXPRESS THE FEELINGS OF THEIR CARS: "THE CAR FEELS LONELY"; "THE ENGINE IS SCREAMING"
• KNIGHT RIDER'S KNIGHT 2000...CAN REALLY TALK

THERE CERTAINLY ARE PEOPLE ACTING AS IF THEY WERE THE ITAKOS OF THINGS, THOUGH...

BOING

PLAN FOR NEW DAM CONSTRUCTION JULY 17TH

DAM DAM DAM DAM DAM DAM

TAJIMA ENGINEERING COMPANY

OH, EXPLOITATION HAS EVEN GOTTEN THIS FAR.

SENSEI, CHIRI-CHAN'S STARTED TO BECOME A SPOKESPERSON FOR THE ANIMALS IN THE FOREST!

...BECAUSE YOU'LL LOSE A PLACE TO LIVE.

SO, YOU'RE WORRYING ABOUT THE DAM THAT'S GOING TO BE BUILT...

EHHH ?!

レヴァカ!!

UH!

UUH !!

ISN'T IT MORE LIKE SHE'S BEEN POSSESSED BY SOME ANIMAL!?

THAT'S NOT BEING A SPOKES-PERSON...

キィッ

ぽん

ぴょん

しゃー

AAAH! HERE, TOO!!

SHÔWA 83

WORLD ANIMAL SUMMIT

PLAN FOR NEW DA
CO ON
DAH DAH DAH DAH
TAJIMA ENG
AAA COM

THE CURTAIN HAS BEEN RAISED ON THE ANIMAL SUMMIT!

ACCORDING TO THE SPOKES-PERSONS OF THE ANIMALS IN THIS FOREST...

WON'T THOSE HUMANS JUST MAKE SOME TEDIOUS ANIME ABOUT RACCOON DOGS?!

WHEN WE CAUSE THEM TO LEAVE THE FOREST...

DO SOME-THING ABOUT IT!!

THERE'S A SERIOUS LACK OF FRUIT ON THE TREES!

ふーふーん

THAT'S A CHIMP!

ISN'T THAT THE SPOKESPER-SON FOR HUMANITY?

I'M REALLY SORRY!!

BUT WHY ME?!

CUT IT OUT, HUMANS!

DEPRESSED NATION

くい國

5

PRIME MINISTER

総理

IT'S A SON

息子よ

HAVE WE DECIDED ON THE REPRESENTATIVE OF HUMANITY?

CANDIDATES

ELECTION PERIOD

UFO PARTY

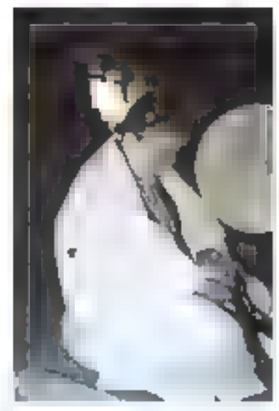
UFO党

IS THIS AMERICA?

米国か!

BONUS PAGE 1

TITLE PAGE : ITAKO AND RABBIT



- ORIGINAL TITLE いた子さんと兎 (ITAKO-SAN TO USAGI), REFERENCE TO THE CHILDREN'S STORY つね子さんと兎 (TSUNEKO-SAN TO USAGI; TSUNEKO AND THE RABBIT) BY NOGUCHI UJÔ.

- AN *ITAKO* IS A KIND OF FEMALE SHAMAN OR MEDIUM, TRADITIONALLY BLIND. SEE HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/ITAKO MANGA FANS MIGHT KNOW THE EXPRESSION FROM SHAMAN KING.

- ITEMS ON THE SHRINE:
  - HANGING SCROLL : THE NUMBER "17" A REFERENCE TO KIKUKO INOUE AGAIN, AND HER ASSERTION THAT SHE IS FOREVER 17.
  - PRICETAG ON THE SHRINE : 63 MILLION YEN. REFERENCE TO A PRANK FROM NICO NICO DOUGA WHERE SOMEONE CLAIMED THEY WOULD PAY THAT AMOUNT (ABOUT $730K US) FOR A BUDDHIST HOUSEHOLD ALTAR.
  - OTHER PRICETAGS : CHAIN = 500,000 YEN; KIMONO, 6 MILLION YEN; ON THE OFFERATORY POTS, 5 AND 3 MILLION YEN RESPECTIVELY.
  - THE TWO BOXES SAY "HIGH-CLASS DETERGENT" A REFERENCE TO THE MULTILEVEL MARKETING EQUIVALENTS OF AMWAY THAT ALSO EXIST IN JAPAN (CF. WELCOME TO THE NHK) THAT AS IN THE US TEND TO PREY ON THOSE DESPERATE TO ESCAPE DEBT.

PAGE 1 : FESTIVAL STALLS

- KORIN'S FAMOUS APPLES
REFERENCE TO YUKO OGURA, A SINGER AND GRAVURE IDOL ALSO KNOWN BY HER NICKNAME OF "YUUKORIN" BECAUSE SHE CLAIMS TO BE ONE "PRINCESS APPLE MOMOKA" OF THE APPLE-SHAPED PLANET KORIN. THE "BEWARE OF FLAME" SIGN APPARENTLY ALLUDES TO AN INCIDENT ON 6/15/2008 AT A YAKINIKU RESTAURANT OWNED BY YUUKORIN IN NISHINOMIYA.

- GUMMI CHOCOLATE PINEAPPLES
REF. TO KENJI OTSUKI'S AUTOBIOGRAPHY "グミ・チョコレート・パイン" (GUMMI. CHOCOLATE. PINE.). THE "MEI" IS A REFERENCE TO THE ACTRESS MEI KUROKAWA, WHO STARRED IN THE 2007 MOVIE ADAPTATION.

- "COWN" STAND
THE ACTUAL JAPANESE WORD FOR CORN IS "TOMOROKOSHI"; THE STAND IS LABELED "TOMOKOROSHI", "KOROSHI" BEING THE WORD FOR "MURDER". HOWEVER, THIS IS APPARENTLY A CHILDISH MISPRONUNCIATION THAT THE YOUUNGER 4-YEAR OLD SISTER MEI KUSAKABE SAYS IN THE STUDIO GHIBLI FILM "MY NEIGHBOR TOTORO" - THE "MEI" ON THE BACK OF THE STALL IS OUR CLUE, AS IS THE LITTLE MEI TENDING THE STAND (^_^)

- ROKKOU MINERAL WATER
FAMOUS MINERAL WATER FROM SPRING THAT PERMEATES A GRANITE LAYER CALLED THE ROKKOU GRANITE FORMATION; ON JUNE 17, 2008, THE JAPANESE FAIR TRADE COMMISSION SANCTIONED ASAHI FOR MISREPESENTING THE SOURCE OF THE WATER, WHICH WAS BEING PUMPED FROM WELLS DRILLED INTO AN AREA SOME DISTANCE FROM THE GRANITE FORMATION.

- TIGER PANCAKES
KANJI PUN. THE SIGN IS WRITTEN AS "TIGER SHRINE" BY THE MOST COMMON READING OF THE FIRST CHARACTER, "TORA", BUT THIS CAN ALSO BE READ "OKO-" ; ITS ACTUALLY AN OKONOMIYAKI STAND, A KIND OF STUFFED PANCAKE. THE -NOMIMI ON THE SIDE IS A REFERENCE TO THE MANGA "OUSAMA NO MIMI HA OKONOMIMI" BY KEI NATSUMI, ABOUT A YOUNG KID WHO RUNS AN OKONOMIYAKI JOINT IN THE MIDDLE OF A RICE PADDY (?)

- SWIM! TAKOYAKI-KUN!
IZ DAT SOME HAYAO MIYAZAKI I SEE THERE? THE FAMED DIRECTOR AND THE BIG "PONYO" BANNER REFERENCE THE GHIBLI FILM "PONYO ON THE CLIFF", RELEASED IN JULY 2008. THE T-SHIRT IS A REFERENCE TO THE PREVIOUS CHAPTER AND THE "TAKOYAKI RUBBER" HIGH-TECH SWIMSUIT MATERIAL PRODUCED BY MIZUNO FOR THE BEIJING OLYMPICS.

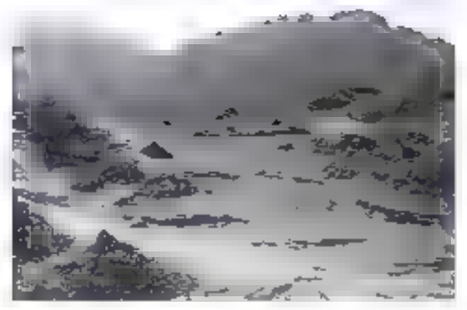
- FUJINOMIYA YAKISOBA
APPARENTLY THE YAKISOBA FROM FUJINOMIYA, SHIZUOKA PREFECTURE WON THE "B-1 GOURMET GRAND PRIX" DESIGNATION IN 2006 AND 2007. I COULD GO FOR THAT STUFF RIGHT NOW....

- GUYS IN THE BACK
THE THREE CHARACTERS AT THE VERY REAR OF THE STALL AREA ARE FROM THE COMIC "SAZAE-SAN" THE "PEANUTS" OF JAPAN.

- STICK-DOG AND TOKUN
ALSO FOUND IN THIS PANEL.

BONUS PAGE 2

PAGE 3:



- "OSOREZAN TAISAI"
YEARLY FESTIVAL HELD IN AOMORI PREFECTURE (UP IN TÔHOKU) SEE HTTP://WIKITRAVEL.ORG/EN/MOUNT_OSORE. OSOREZAN IS A GEOTHERMAL AREA AND IS BELIEVED TO BE ONE OF THE PLACES WHERE THE LAND OF THE LIVING AND THE DEAD INTERSECT.

- "IN THIS VILLAGE, THERE'S AN *OSORE HILL*..."
PUN. 恐 (OSORE) IS WRITTEN WITH THE KANJI FOR SCARY/FRIGHTENING.

PAGE 7:

- "OZAKI ALSO SAID SO"
OZAKI YUTAKA WAS A MUSICIAN. IN HIS SONG "SOTSUGYÔ" (GRADUATION) THE LINES "先生あなたはかよわき大人の代弁者なのか" (SENSEI ANATA WA KAYO WAKI OTONA NO DAIBENSHA NA NO KA – *"SENSEI YOU SEEM TO BE THE SPOKESMAN FOR THE OTHER ADULTS"* APPEAR.

- "THE EARTH IS BLUE – BY GAGARIN"
YURI GAGARIN, SOVIET COSMONAUT. QUOTE FROM GAGARIN'S TRANSMISSION TO GROUND CONTROL ON THE FIRST ORBITAL FLIGHT BY MAN, "THE EARTH IS BLUE [...] HOW WONDERFUL. IT IS AMAZING."

- CIUS
FOR SOME REASON, KUMETA ONLY USES THE 2ND KANJI OF CONFUCIUS' NAME, SO IT'S ONLY "CIUS". (MY GUESS IS THAT THIS IS A JOKE BASED ON THE FACT THAT KUMETA ALWAYS RENAMES OR BLANKS OUT ANYTHING COPYRIGHTED OR FAMOUS, SO HERE HE "EDITS" THE NAME OF THE UNIVERSALLY KNOWN SAGE AS IF IT WERE A POLITICIAN'S NAME. – SLY)

PAGE 8:

- "COMPARING THE OAD OF SCHOOL RUMBLE TO THAT OF NEGIMA! ..."
IF YOU CONSIDER HOW THEY SELL – NEGIMA! HAD 82,581 PREORDERS. UNDOUBTEDLY KUMETA AGAIN SELF-CONSCIOUSLY REFERENCING THE GENERALLY MODEST SALES OF SZS.

PAGE 9:

- "3470 YEN ISN'T EXPENSIVE..."
IF YOU BOUGHT THIS TANKOBON WITH THE GOKU SZS DVD, IT COST 3470¥ :D

- DESPAIR LIST

  - *OBABA: "THE OHMU'S ANGER IS THE EARTH'S ANGER"*
    QUOTE FROM NAUSICAÄ OF THE VALLEY OF THE WIND.

  - *"GOOD GUY, TIGER MASK" ANTONIO IKI-TALK*
    FROM THE 80S WRESTLING MANGA "PRO-WRESTLER SUPERSTAR BIOGRAPHIES".

  - *MOVIE CMS ACCORDING TO OSUGI*
    TARENTO SUGIURA TAKAAKI, NICKNAME OSUGI.

PAGE 10:

- "SASAMI MEAT"
SASAMI IS A KIND OF HIGH-QUALITY CHICKEN BREAST-MEAT.

PAGE 11:

- DESPAIR LIST

  - *SHIMON MASATO EXPRESSES THE FEELINGS OF TAIYAKI*
    SEE HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/OYOGE!_TAIYAKI-KUN (ALSO PARODIED IN P.2, PANEL 1)

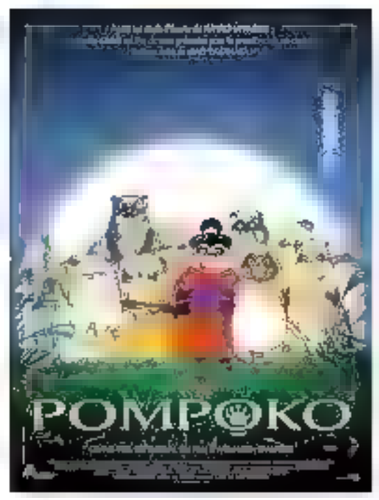
  - *THE LANDLADY THE FEELINGS OF KUIDAORE TARÔ*
    KUIDAORE ("OVEREATING") WAS A JAPANESE RESTAURANT THAT WENT BANKCRUPT. THEIR MASCOT WAS KUIDAORE TARÔ. WHEN THE STORE WENT BANKCRUPT, THEY CREATED A POSTER ON WHICH TARÔ SAID "THANKS FOR MAKING ME SWIM. THANK YOU VERY MUCH TARÔ"

  - *MERINGUES' FEELINGS*
    MERINGE NO KIMOCHI – (MERINGUES' FEELINGS) WAS THE NAME OF A TALK SHOW ON TV

BONUS PAGE 3

PAGE 13:

- "WORLD ANIMAL SUMMIT"
REFERENCE TO THE G8 SUMMIT HELD IN HOKKAIDÔ IN 2008.



- "...TEDIOUS ANIME ABOUT RACCOON DOGS?!"
MORE MIYAZAKI BAITING...POM POKO HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/POM_POKO

- "THAT'S A CHIMP!"
LOOKS LIKE A CHIMP THAT'S TAKEN OVER FORMER PRIME MINISTER FUKUDA.

THANKS AS ALWAYS TO THE KUMETAN WIKI
HTTP://WIKI.KUMETAN.NET/

SUIMASENSCANS

(WE'RE A SORRY GROUP, BUT PLEASE ACCEPT THIS!)

VISIT OUR BLOG FOR MORE @ SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM
OR DROP BY #SUIMASENSCANS @ IRC.IRCHIGHWAY.NET

RELEASED: 8月 2010

百四十七話

CHAPTER 143:
KYUGEN WITH TERIYAKI

Pun on the novel "Teriha Kyogen" by Izumi Kyoka

SIGN ON TENT: MON-HUN CAMP

HERE YOU GO.

SO HOW'S THE CURRY I MADE?

UH...

TASTES WATERY.

SINCE WE'VE BEEN MADE TO EAT THIS LACKLUSTER STUFF...

WE HAVE TO MAKE UP FOR IT BY EATING REAL CURRY!

ピッ

INDIAN CURRY RESTAURANT Gandhi

00-0000-00

OH! THERE'S EVEN AN AUTHENTIC INDIAN CURRY RESTAURANT IN A PLACE LIKE THIS ...!!

WELCOME!

CLASSIC CURRY Ghandara

SINCE IT'S THE REAL THING!

DELI-COUS!

ふっ HMPF

了解 マハラジ

MUNCH

もぐっ

MUNCH

もぐっ

THAT'S THE CLASSIC WAY OF EATING CURRY!

インボーマン

THAT'S THAT'S TOO CLASSIC!!

BUT THIS IS JAPAN AFTER ALL!

CERTAINLY, THAT'S THE ONLY TRUE WAY TO EAT CURRY.

カラン

BUT IF ONE GUEST IS TOO AUTHENTIC, THE OTHER GUESTS WILL BE FLUSTERED.

IT'S GOOD WHEN THE RESTAURANT IS AUTHEN-TIC.

リチャードG 入店お断り

愛の国。

5 PIECES PLEASE.

SUGAR FOR YOUR TEA?

THAT'S TOO CLASSIC!

YOU'LL EVENTUALLY BE CUT-OFF FROM YOUR SURROUND-INGS AND BECOME LOST.

WHEN YOU DO EVERY-THING IN A WAY THAT'S TOO CLASSIC...

カレー専門

HAGURE KEIJI, A CLASSICAL SCHOLAR.

I'LL INTRODUCE TO YOU...

インドカ

WHO THE HELL IS HE !?

...AND THUS ENDED UP GOING COMPLETELY ASTRAY.

KEIJI-SAN ARRESTS PEOPLE WHO ACTED TOO CLASSICALLY.....

YEP... THE EVIDENCE HAS ALREADY BEEN CONFISCATED.

HAVE YOU FOUND A NEW CRIME SCENE?

ONE FOR A KARAOKE MACHINE.

A REMOTE CONTROL?

AH... THAT HAP-PENS.

AND YOUR CLASSIC TUNING ENDS UP MAKING YOU GO TO-TALLY OFF-TRACK!

BEFORE SINGING KARAOKE, YOU CLAS-SICALLY PUNCH BUTTONS RANDOMLY...

...USING A WRIST BRACE IN CLASSICAL STYLE!

AT THE COM-PANY BOWLING TOURNAMENT...

...GOING IN AND OUT OF THE CORNERS IN CLASSICAL STYLE.

ON THE UNIVERSITY CIRCLE DRIVEWAY...

...AND GET REPORTED FOR A CLASSIC BARBEQUE!

GRILL MEAT OVER A CHARCOAL FIRE ON THE BALCONY....

THOSE ARE THE OTHER CONFIS-CATED GOODS!

...AND THUS WENT COMPLETLY ASTRAY FROM YOUR OFFICE.

KEIJI-SAN, YOU ALSO CLASSICALLY CUT TOO FAR INTO THE SHADOWS...

DON'T SAY THAT, MR. DESPAIR.

- Japanese celiphones that differ too much from the worldwide norms by having too many features
- LGR RAZOR in the public pool
- Ice axes at the picnick!
- Arrest with authentic aroma
- The genuine bad ending of Life (Farm)
- Grand 10 in Amateur Baseball

IF YOU'RE ACTING TOO ORTHODOX, YOU'LL GET OF COURSE FROM EVERY-ONE ELSE!!

AT THE SAME TIME, HARUMI FUJI-YOSHI IS...

YOU SEE, HARUMI IS...

BY THE WAY, WHAT IS FUJIYOSHI -SAN DOING?

- DAT
- The Mickey I draw looks like the original
- Mishima's call for a coup d'etat
- -Originally, ecology destroys businesses
- -Washing machines that don't need detergents
- -Medicine for bad teeth
- -Cold Fusion
- -The light bulb that never goes out
- -How car-fans pronounce it "Jagwaa"
- Mona's play with Fire

SHE DID A TOO-AUTHENTIC COSPLAY AND SCREWED UP.

ISN'T IT OK IF I JUST DON'T APPLY A BADGE?

EEEH!?

POLICE COSPLAY ISN'T ALLOWED HERE, PLEASE PUT SOMETHING ELSE ON.

SIGN: "GIANT LEEKS FORBIDDEN"

BACK IN THE OLDEN DAYS, EVEN KIDS' TOYS WERE THE REAL STUFF.

THESE DAYS, BEING AUTHENTIC ISN'T APPROVED, I THINK.

OR MAMA STOVES WITH HEATING COILS SO YOU COULD MAKE REAL HOTCAKES.

MAA-MA STOVE♪ ♪VEE ♪MAMA STOVE ♫

INSECT COLLECTING SET

LIKE INSECT COLLECTING SETS WITH REAL SYRINGES.

BECAUSE THE REAL THING CAN BE PRETTY FRIGHTENING IN SOME CASES.

IT'S WAY BETTER THAN THE HALF-COOKED STUFF!!

WHAT'S WRONG WITH THIS BEING REAL?!

...TO GET THE OUTDOOR FEELING.

FOR EXAMPLE WE'RE CAMPING HERE...

...IS OVER THERE!

THE REAL THING...

国産

肉まん入り

TEXT ON THE BOX: MANJUU - MADE IN (CHINA)

'CAUSE REAL OUTDOOR TAKES PLACE IN CITIES.

YOU'RE WRONG SENSEI.

...WITH IDIOTIC TALENTS ON TV.

LATELY, THERE SEEMS TO BE A BOOM...

AH, YOU'RE RIGHT.

THERE ARE NO MAGAZINES HERE.

COULDN'T APPEAR ON TV!

BUT ORIGINALLY, IDIOTIC TALENTS...

FOR EXAMPLE THIS MANGA ...

...CAN EVEN BECOME AN AUTHENTIC COOKING MANGA, PLEASE TAKE A LOOK!

ORIGINALLY, PAPARAZZI STOPPED ONLY OTHER PAPARAZZI BUT NOW THEY ALSO DO IT TO ORDINARY PEOPLE.

どわ...

NO PASS!

STOP!

ORIGINALLY, YOU DIDN'T THINK THE OPPOSITION COULD BE A DANGER TO THE GOVERNMENT.

WE SURELY BECOME

OPPOSI-TION!

日本

生党

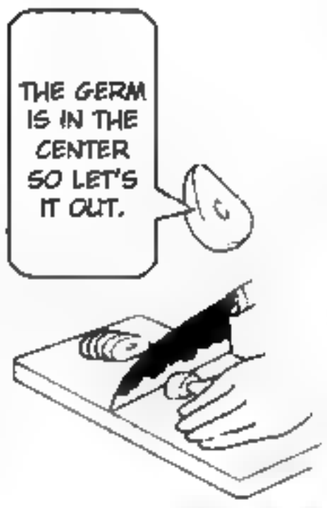
Aglio Olio Peperoncini

FOR 2 PERSONS

PASTA (LONG PASTA)
THIN SPAGHETTI (1.6MM) OR
FEDERINO (1.4MM) ARE GOOD

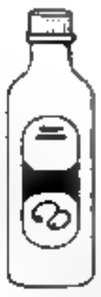
THEIR TASTE CHANGES ALONG WITH THEIR SIZE.

TAKE THE SEEDS OUT FROM THE CAYENNE PEPPERS AND CUT THEM INTO SMALL PIECES.



THE GERM IS IN THE CENTER SO LET'S IT OUT.

① CUT THE GARLIC INTO THIN SLICES, STARTING FROM THE CENTER



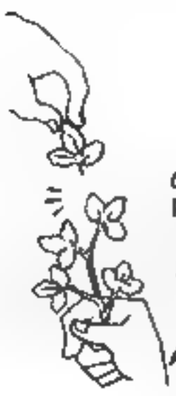
EXTRA VIRGIN OLIVE OIL

GARLIC

ITALIAN PARSLEY

DRIED CAYENNE PEPPEERS

SALT



CAREFULLY PLUCK THE LEAVES FROM THE ITALIAN PARSLEY AND FINELY CHOP THEM

IF YOU CHOP THEM TOO FINELY, THEY'RE GOING TO LOSE THEIR FRAGRANCE.

② IN A POT FULL OF HOT WATER, ADD 1-2% OF SALT AND BOIL THE PASTA

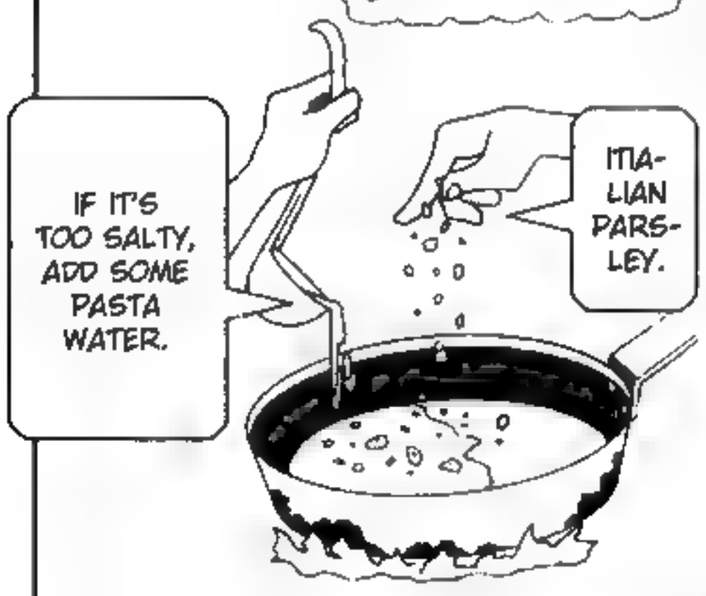
THEY SHOULD BE SLIGHTLY HARDER THAN AL DENTE.

SLOWLY HEAT THEM WHILE HOLDING THE PAN DIAGONALLY TO LET OIL ABSORB THE AROMA OF THE GARLIC.

③ ADD OLIVE OIL AND GARLIC INTO A COLD FRYING PAN AND TURN ON THE STOVE

PLEASE BE CAREFUL ABOUT THE HEAT OR THE GARLIC WILL BURN IF THE HEAT IS TOO HIGH.

IF IT'S TOO SALTY, ADD SOME PASTA WATER.

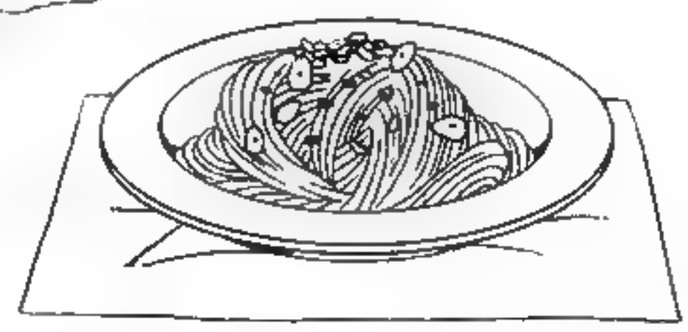


ITALIAN PARSLEY.

④ WHEN THE GARLIC IS LIGHT BROWN, ADD HALF THE ITALIAN PARSELY AND SOME OF THE PASTA WATER.

⑤ WHEN IT'S READY, MIX THE PASTA WITH THE SAUCE AND ADD THE LEFTOVER PARSLEY. MIX IT WITH SOME MORE OLIVE OIL.

SERVE IT ON A PLATE, IT'S DONE!



Supervision:
"Kuiten" & "Shota's sushi"s
TERASAWA Daisuke-sensei

AND SO, SUDDENLY WITH A *BANG* A RECIPE GOT IN HERE.

EXCELLENT, KUDO-KUN.

LIKE THIS?

LIKE THESE TWO BASEBALL CLUB ACES IN TRAINING CAMP!

SO THERE ARE GOOD EX-AMPLES OF CLASSIC STYLE!

IT'S AN ORIGINAL, SO THERE'S NO MISTAKE IN THERE.

IF YOU MAKE IT ACCORDING TO THE RECIPE,

IT'LL TASTE GOOD THOUGH!

EEEEEEH!?

THOSE TWO ARE IDEO-LOGICALLY THE TRADI-TIONAL RIGHTIST AND LEFTIST.

...HM~

THEY ARE GOOD RIVALS!

CLASSIC RIGHTY AND CLASSIC LEFTY!

IF YOU MESS UP THE KANJIS IT'S GOING TO BE A SERIOUS PROBLEM.

ABOUT **HALF-TRADI-TIONAL** WOULD BE JUST PERFECT.

IF THEY'D BE MORE HALF BAKED...

WHEN THEY'RE TOO TRADITIONAL, THEY'LL BE DISTRACTED FROM THEIR ENVIRONMENT.

YOU'RE PROBABLY RIGHT.

WHAT'S THAT!? IT IRRI-TATES ME!!

FOR LIGHT NOVELS, A MYSTERY IS PRETTY TRADITIONAL, ISN'T IT?

WELL...

JUST WHAT LEVEL OF AUTHENTICITY IS HALF-TRADITIO-NAL?

ISN'T THERE SUPPOSED TO BE RECREATION?

EVERYTHING'S FINE, BUT SINCE WE'VE COME TO A CAMP...

- PLACE YOUR MEAL ON THE BACK ON THE FORK IN A WESTERN MANNER NY'S AUTHENTIC JAPANESE CUISINE
- CALLING THE RUSSIAN THING "UOTOKA"
- MASTERS OF MANGA
- RETORT AUTHENTIC BEEF CURRY CUP NOODLES WITH LOTS OF INGREDI-ENTS
- REFORM OF THE CIVIL SERVANT SYSTEM
- AROMATIC CANNED COFFEE
- MOST OF GIRLS' DIETS IT'S AUTHENTIC, BUT AMATEUR RADIO
- NIOKA'S PLAY WITH FIRE

WELL, THESE ARE ABOUT HALF-TRADITIONAL, I THINK.

AN AUTHENTIC SENDA MITSUO GAME

REAL "ABSURD STRIKES"

AUTHENTIC MUSICAL CHAIRS

A REAL GAME (OF DEATH)

AH, YOU MEAN "ABSURD STRIKES" AND STUFF.

RECUPERA-TION...

※ IT'S A BALLGAME WHERE YOU DON'T CARE ABOUT ANYONE AND JUST STRIKE

HOW ABOUT SOMETHING LIKE TAKAONI?

ABSOU-LETLY DENIED!!

NO!!

AU-THENTIC TAKA-ONI!

AH, HE RAN AWAY!

SENSEI, YOU TOO...

BUT IT'S ALREADY PAST MID-NIGHT AND NOONE'S HERE!!

I'LL HAVE TO LOOK FOR SHELTER SOME-WHERE!

WAIT!

I'LL HIDE IN THERE!

OH, SO THERE'S A CON-VINIENCE STORE HERE!

SO IT'S ALREADY CLOSED AT 11 O'CLOCK!!

OH, IT'S A CLASSIC 7-11!

LETTER: TODAY'S BUSINESS HAS ENDED. "7-11" OWNER

UWAH! SHE'S COMING AFTER ME!

がさ がさ

WAIT! YOU FOLLOWED ME!?

ENTRANCE OVER THERE →

US ARMY
JAPAN
Camp Yama

AT A US ARMY CAMP!

I'LL PROB-ABLY GET HELP HERE!

OH, I'M SAVED!

YOU SEE...

EVER SINCE WE GOT TO THE CAMP, I THOUGHT THAT THERE'S SOMETHING MISSING.

AH, WELCOME BACK, CHIRI-CHAN.

ようこそ
米軍
キャンプ

I WANNA DO A REAL CAMPFIRE.

NOW THAT'S A REAL CAMPFIRE.

よーし
あーけはー
ちかいー
おおぜいねあー

BG: "DA~WN IIIS~NEEAR~ DAA~WN IIS..."

THE CAMP IS BURNING?

WELL THEN...

THOSE ARE SEVERE WOUNDS, WE'VE GOTTA TREAT THEM SERIOUSLY...

SENSEI, WEL-COME BACK.

...WAY TOO REE-AAAL!?

ISN'T THE PA-TIENT...

...FOR REAL?

THEN HOW ABOUT PLAYING DOCTOR...

LET'S PLAY A TRADITIONAL KING'S GAME NOW.

KING.

ズーン
STONE NO. 103

Translation notes

Page 2
-Mon-hun camp-
Short for Monster Hunter, a popular game series in Japan. (I play it too. -GT)

Page 6
-HAGURE Keiji-
"hagure" comes from the verb "hagureru" which means to get lost or "to go astray"
Also a spoof on a real drama series "Hagure Keiji Junjoha"

Page 7:
-The genuine bad ending of life-
Refers to the board game "The game of life"

-How car fans pronounce it "Jagwaa"-
Or as we know it, "Jaguar"

Page 8
-Giant Leeks forbidden-
Reference to the popular virtual Idol Hatsune Miku.
Could also be a reference to Loituma Girl. Both otaku references.

[panel 4]
-Mama Stove-
Refers to a stove for children called "Mama Renji"
that was sold 35 years ago.

Page 9
-Idiotic Talents on TV-
The group shown is called "Shûchishin" ("Feeling of shame")
and they frequently appear on a quiz show on Fuji TV.

Page 10
-TERAWASA Daisuki Sensei-
He's a mangaka known for works about cooking,
such as "Kuitan" and "Shôta's Sushi"

Page 11
-Uotoka-
Vodka. In Japanese, it's normally pronounced "Uokka", while "Votoka" would be the closest katakanization of the word. "Uotoka" is something inbetween those two

Page 12
-Senda Mitsuo Game!-
Named after the comedian Senda Mitsuo. Popular with students.
You sit in a circle, one starts with saying "Senda" and points to another guy who has to say "Mitsuo", who then points to another person who either says his catchphrase "Naha, naha" or something similiar.

-Takaoni-
Similiar to Tag, with an additional rule.
You can't be catched if you are on higher ground than the one who has to catch.

SUIMASEN SCANSLATIONS
TRANSLATOR: KASU
EDITOR: GREENTEA
PROOFREADER: SLYBORG
VISIT OUR BLOG FOR NEW RELEASES AT:
SUIMASEN.WORDPRESS.COM

百四十八話 Chapter 148: In Search of lost Punchline

OH.

RED DATA ANIMALS

I SAW THEM. IN THE FOREST.

ENDANGERED SPECIES, AREN'T THEY?

WHAT THE HECK IS THAT ANIMAL!?

AN ENDANGERED SPECIES...

IS SOMETHING NOT LIMITED TO ANIMALS ONLY.

PLEASE TAKE A LOOK AT THIS.

IT'S AN ENDANGERED SPECIES: AN ELEMENTARY SCHOOL BOY COLLECTING STAMPS.

AH, YOU DON'T SEE THOSE LATELY.

IN THE PAST, THERE WERE LOTS OF THEM.

LOOK OVER THERE, TOO.

RED DATA

CHILDREN

PLEASE DON'T FREEZE.

NOWADAYS, IT SEEMS TO HAVE GOTTEN STABLE.

SEEMS LIKE YOU COULD SEE THIS A LOT BEFORE.

EEH!?

A LOT MORE ENDANGERED SPECIES.

THERE ARE ALSO...

USERS PRAYING BEFORE LAUNCHING THEIR COMPUTER

RED DATA MAC USER

RED DATA SALARY MAN

SALARYMEN READING COMICS ON THE TRAIN!

RED DA

A MIDDLE SCHOOL BOY GOING TO THE CONVENIENCE STORE IN THE NEIGHBORING TOWN TO BUY SUKORA!

STUDENT

RED DATA

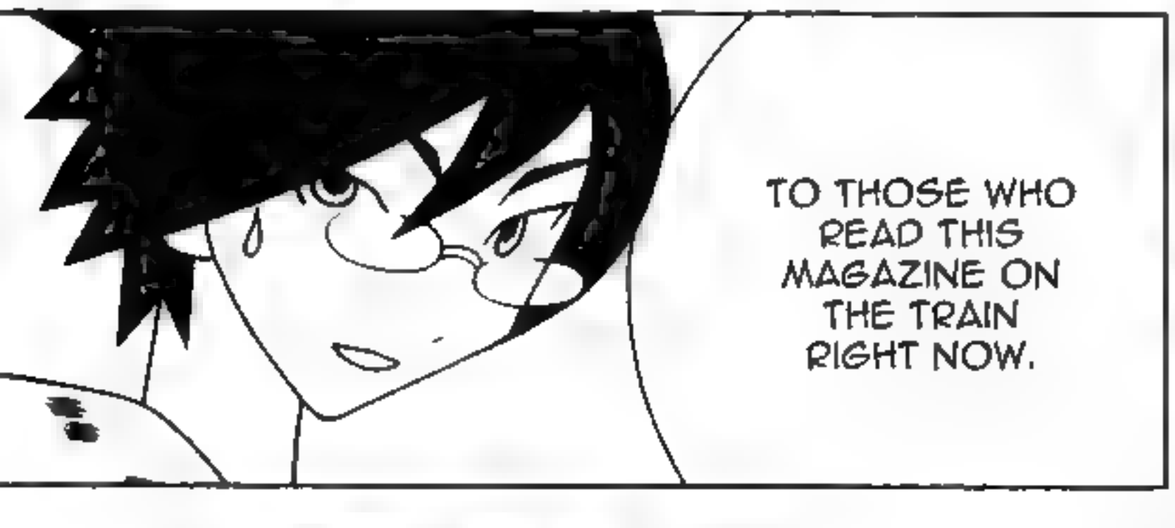
OFFICE LADIES TWIRLING THEIR FINGERS WHILE SAYING "CALL ME"

OFFICE LADY

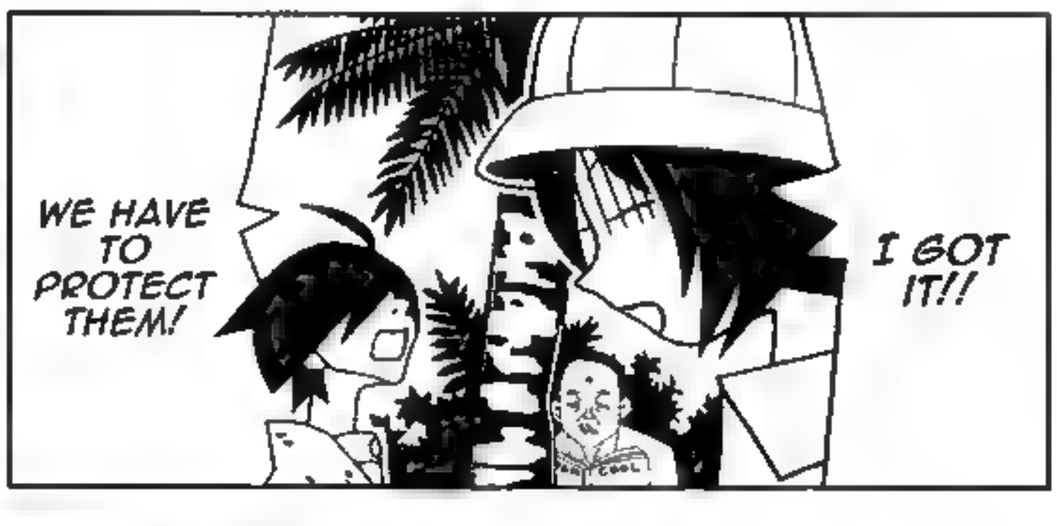
THEY'VE DECREASED!!

THEY'VE DECREASED THOUGH.

BUT THERE ARE COMIC READING SALARYMEN ON THE TRAIN.

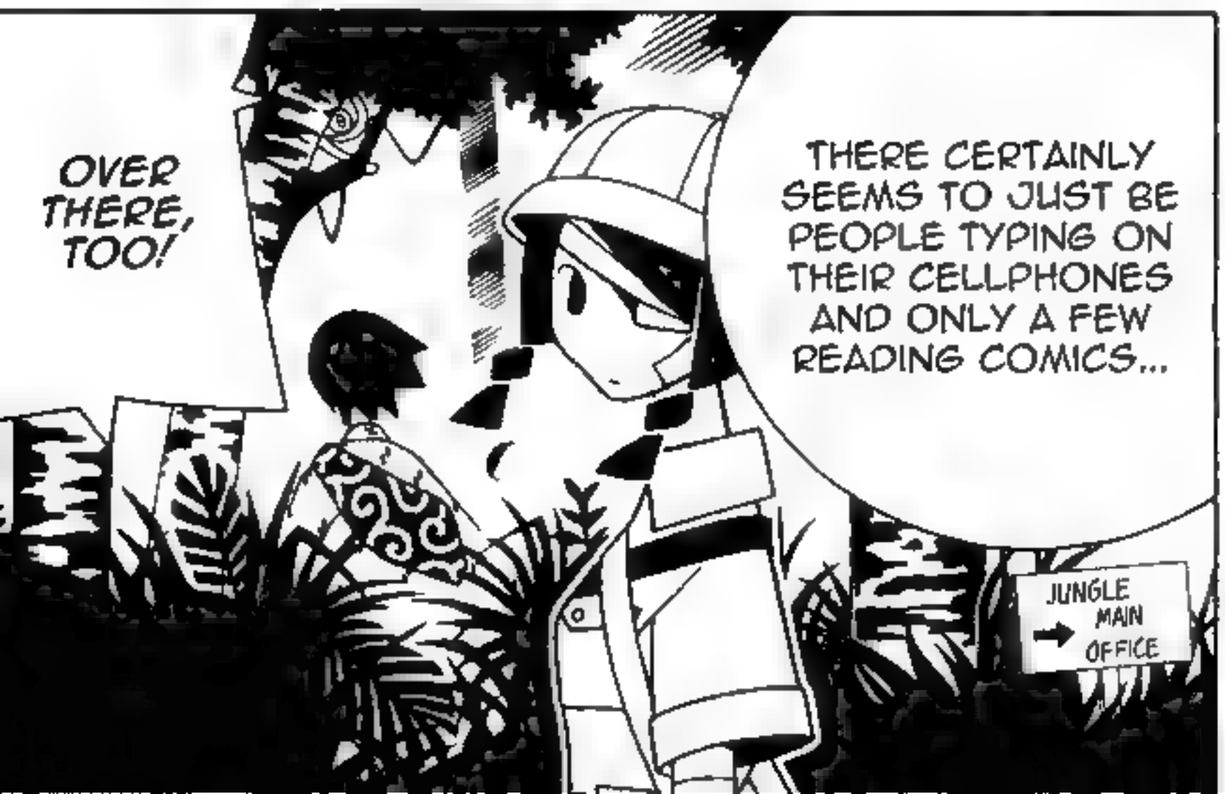


TO THOSE WHO READ THIS MAGAZINE ON THE TRAIN RIGHT NOW.



WE HAVE TO PROTECT THEM!

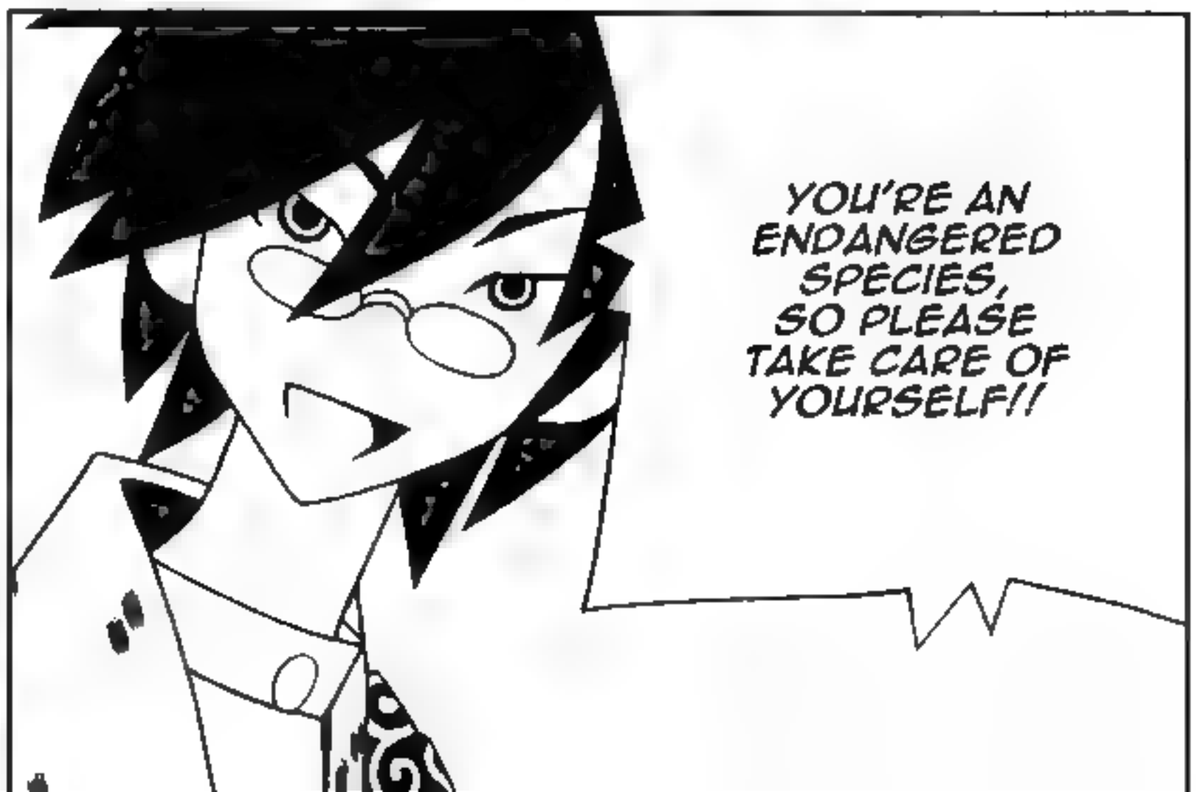
I GOT IT!!



OVER THERE, TOO!

THERE CERTAINLY SEEMS TO JUST BE PEOPLE TYPING ON THEIR CELLPHONES AND ONLY A FEW READING COMICS...

JUNGLE MAIN OFFICE →



YOU'RE AN ENDANGERED SPECIES, SO PLEASE TAKE CARE OF YOURSELF!!

AH.

THAT'S REALLY AN ENDANGERED SPECIES I GUESS.

WHAT'RE YOU DOING, OKUSA-SAN!?

WHAT IS IT?

THOSE LOOSE SOCKS HAVE ADVANCED OVERSEAS THANKS TO JAPANESE POP CULTURE.

JAPA NESE Cool

AND ALL OVER THE WORLD VOICES ARE BEING RAISED TO PROTECT THEM!

A SHOP...

THAT'S A RATHER ENVIRONMENT-FRIENDLY SHOP THEN.

THE TOP WAS AT MY OWN EXPENSE.

THOSE ARE THE CLOTHES FROM THE SHOP I WORKED PART-TIME BEFORE COMING HERE.

IF WE DON'T PROTECT THEM, WE'LL BE LAUGHED AT BY THE WHOLE WORLD.

SO PUT THEM ON AND TAKE PART IN SOME PROTECTION ACTIVITES, PLEASE

LOOSE SOCKS

DEAD STOCK

I HAVE ENOUGH FOR YOU ALL

THOSE AREN'T LOOSE SOCKS

富士山

I'VE SEEN IT BEFORE ON SOME TV SHOW, THOUGH - A FRENCH OTAKU ARRIVING IN JAPAN...

DESPAIRED WHEN LEARNING THAT LOOSE SOCKS HAD GONE OUT OF FASHION HERE

IRRITATING.

WHY THE SAILOR SUITS, TOO...?

BECAUSE IT'S A SET.

ISN'T HE JUST FORCING US TO LOOK LIKE THAT!?

MORE THAN SAYING "PROTECT..." AND SO ON.

AS EXPECTED.

ぬぉぉぉ

I CAN'T STAND THIS!

AH, YOU DON'T FIND THOSE LATELY, DO YOU.

ADULTS WEARING G-CAPS.

SENSEI, OVER THERE IS ANOTHER ENDANGERED SPECIES.

GIANT LEGEND KEY BOY

IT'S AN ENDANGERED SPECIES.

SENSEI, SHE'S ALSO RECOGNIZED AS AN ENDANGERED SPECIES.

HE WAS HIDING IN SUCH A PLACE?!!

WAIT, THAT'S BECAUSE HE'S A CRIMINAL.

WELL... THAT GENRE...

WHY FUJIYOSHI-SAN?

NORMAL PEOPLE DON'T EVEN KNOW THAT THEY EVEN EXISTED!

LATELY THERE HAVE BEEN FEWER AND FEWER!

THE CIRCLES HAVE DECREASED FROM THEIR PEAK IN THE 90'S.

THERE ARE THOSE SPECIES CONSIDERED ENDANGERED WHERE YOU DON'T KNOW...

IF THEY'VE REALLY BEEN THERE FROM THE START.

5YEAR OLDS SAYING SHIMESHIME

UNCONFIRMED ENDANGERED SPECIES!

PEOPLE WEARING YEAR 2K GLASSES

TEACHERS CAUSING EXPLOSIONS IN SCIENCE EXPERIMENTS

CRACKING YOUR FINGERS BEFORE A FIGHT

MANAGERS CALLING YOU "CHIM! CHIM!"

THERE CERTAINLY ARE ALSO WHICH WEREN'T CONFIRMED TO EXIST BUT ARE RUMORED TO HAVE DIED OUT.

A PERVERT WEARING A TRENCH COAT.

SENSEI, PLEASE LOOK

WELL THIS KIND OF ENDANGERED SPECIES IS ALSO INCLUDED.

YOU SAY IT AS IF IT WAS SOMETHING GOOD THOUGH.

OH NO, SO THERE REALLY WAS ONE!

IS A KIND OF EXPRESSION IN THIS WORLD OF COMICS.

AND ALSO WHAT WE FEAR TO GO EXTINCT THE MOST.

AN ENDANGERED EXPRESSION!!

EEEEH!?

SENSEEEEI, THERE'S A WILD BOAR!!

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?

IN THE CRIES FOR PROTECTION OF ENDANGERED SPECIES!

* WORKAHOLICS WITH 3 PHONES
* OTAKU ASKING THE ORIGINAL "YOUR HOUSE, TOO?"
* YOUNG PEOPLE USING KICK-BOARDS
* HONEST CHINESE PEOPLE
* YOUNG PEOPLE WRITING THINGS IN THE SAND WHILE SHARING AN UMBRELLA
* PEOPLE WHO CAN'T STAND THE BLUE SKY
* AS EARLY AS THE ROPPONGI HILLS
* PATRIOTIC CIVIL SERVANT
* CHILDREN WITH NORMAL NAMES
* REAL DOMESTIC EEL
* MANGAKA GOING BACK AND FORTH IN THE GINZA
* IDOLS WHOSE SONGS SELL
* ANIME-FANS WHO ARE FINE WITH PAYING 3470?
* BOYS COLLECTING PENNANTS
* SELF-DEFENSE FORCES PULLING THE TRIGGER IN CASE OF AN EMERGENCY
* PERFORMERS POSSESSING NEAT PERFORMING SKILLS
* JOURNALISTS TELLING THE TRUTH
* YOUNG LADIES LAUGHING WITH THEIR HAND DIAGONALLY BEFORE THEIR MOUTH
* A GIANTS PLAYER BEING A GENTLEMAN
* PEOPLE MAKING GUM OUT OF BREAD FLOUR
* DOJINSHI ARTISTS WRITING THEIR ADDRESS ON THE INSIDE OF THEIR BOOKS
* AUTHORS PROVIDING NUDE PHOTOS OF THEMSELVES

バサッ

...HAVE TO BE PROTECTED?

DO THOSE ENDANGERED EXPRESSIONS ALSO...

YOU REALLY DON'T SEE THOSE LATELY.

CAUTION

AROUND HERE, PANELS WITH ENDANGERED EXPRESSIONS WILL APPEAR.
PLEASE COOPERATE IN PROTECTING THEM.

ぷくううう

IT HUUUURTS.

ゴス

ぽろ

OH.

WHAT'RE YOU SAYING.

WHEN YOU GOT A HIT THAT NORMALLY WOULD KILL YOU, YOU ONLY MADE THAT EXPRESSION, HAD A LUMP AND EVERYTHING WAS OVER.

ISN'T IT GREAT.

AH YOU DON'T SEE THOSE FACES NOWADAYS.

WHAT'RE YOU SAYING?!

I GUESS YOU'RE THICK-HEADED!

WHAT'RE YOU DOING?!

OUCH!

I WON'T FORGIVE THIS!

スカ

ポキ

ボカ

AH.

EVERYONE STRETCHING THEIR BODIES IS SOMETHING ENDANGERED, SO LET'S HELP THEM OUT.

YOU DON'T SEE THESE EXPRESSIONS LATELY.

AH.

MAYBE IT'S AN UNPOPULATED ISLAND WHEN NO ONE OFFICIALLY LIVES THERE.

WASN'T IT FULL OF PEOPLE BEFORE?

ズガガガ

SUMMARY OF THE EVENTS BETWEEN LAST WEEK AND THIS WEEK:

AFTER BEING CRUELLY ATTACKED BY THE US ARMY, CLASS 2-F FLED TO THIS UNPOPULATED ISLAND.

THAT THIS IS AN UNPOPULATED ISLAND

N
W
E
S

現在地

無人島

COME TO THINK OF IT, I REMEMBERED...

SINCE WHEN?

AND LOTS OF WOMEN IT'LL GET ALL MUHAMUHA HERE .

WITH ONLY ONE MAN (SENSEI).

HUH?

I THINK I'VE SEEN IT A WHILE AGO THOUGH.

YOU ONLY RARELY SEE THOSE NOW.

IT'S AN ENDANGERED SETTING.

FOR ALL MEN ON THIS ISLAND!

SO THAT MEANS ELIMINATION.

RIGHT.

WE HAVE TO PROTECT THIS ENDANGERED SETTING.

HEEEH!

CAUGHT YOU!

OH MY.

I FEEL LIKE I'LL WIN.

RU!

AND AFTER THAT, THE BATTLE BETWEEN THE REMAINING WOMEN BEGINS!

NOW THAT'S THE HUMAN EGO OF SURVIVAL OF THE FITTEST.

BY PROTECTING A SPECIES THAT'S ABOUT TO GO EXTINCT YOU MAKE ANOTHER ONE GO EXTINCT.

SPECIAL PRODUCT
WHALE MEETING GREEN PEAS

WHALES AND GREEN PEAS COULD BE A MATCH LIKE THAT.

I NEVER THOUGHT THAT...

WE'VE ALREADY DECIDED TO CLOSE, COME AND GRAB THE LAST BITE.

ISLAND CUSINE
WHALE
STORE NO.12

THE LAST TRADITIONAL RESTAURANT FROM AROUND HERE IS IN A CRISIS AND ABOUT TO GO EXTINCT.

WE HAVE TO CARE FOR IT!

TROY

DES

WE DIDN'T ASK.

BY THE WAY, I DON'T HAVE ANY RELATIVE CALLED ITOSHIKI METSU .

* THE NEWBIES ARE PROTECTED, THE MAIN BODY'S DESTROYED

* YOU PROTECT CHILDREN, TEACHERS WHO ARE ABLE TO TEACH THEM MANNERS DIE OUT

* YOU FAVOUR THE SPONSORS, THE VIEWERS ARE WIPED OUT

* WITH THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS, YOU LOSE THE REAL WEAK PEOPLE

* BY GETTING TOO EAGER TO PROTECT THE LICENSE FEES, YOU LOSE PUBLIC SUPPORT

* YOU CARE TOO MUCH ABOUT YOUR GIRLFRIEND, SHE RESTRICTS YOU AND THE LOVE GETS LOST

* YOU PROTECT YOUR LOWER REGION DURING A FOUL AND YOUR THIGHS HURT

* WHEN HE CARES FOR THE AUTHOR TOO MUCH, THE EDITOR LOSES HIS FAMILY

* YOU PROTECT THE COPYRIGHT, MOST GAG AUTHORS...

UNDER THE PRETEXT OF CARING FOR AN ENDANGERED SPECIES ANOTHER ONE GETS DESTROYED!

IT'S DES-TROYED!

ABOUT ENDANGERED PUNCHLINES.

SENSEI, HURRY UP, THERE'S NOT MUCH TIME LEFT.

ABOUT WHAT?

DON'T YOU CARE!?

WELL NOW, THOSE SEEM PRETTY FAMILIAR...

AN ENDING WHERE A CIRCLE GETS SMALLER AND SMALLER

A DREAM?

DREAM ENDING

WHAT SHOULD I DOOOO?

BACK-STAGE ENDING

THE PUNCHLINE WHERE YOUR SUPERIOR GETS UPSET

HYA

GO BACK TO PAGE

THE PUNCHLINE WHERE YOU GO BACK TO THE BEGINNING

THUS, WE HAVE TO PROTECT THEM.

LATELY, THERE ARE LOTS OF PUNCHLINES YOU DON'T GET TO SEE ANYMORE.

WE'LL BE STOPPED!

WHEN WE PROTECT THOSE KINDS OF PUNCHLINES BECAUSE THEY'RE ENDANGERED.

TO THE PUNCHLINE

WE EVEN HAD THAT LAST WEEK!

ドカーンと

OR ONE WITH AN EXPLOSION!

EH?!

OTONASHI

WE'LL HAVE TO CHOOSE THE BLOOMERS OVER THE PUNCHLINE, I THINK!

IF THIS IS THE SAME SAVING ENDANGERED SPECIES THING...

WELL.

THE PUNCHLINE?

KAERE-CHAN, YOU'LL GET BAD KARMA.

DIE

ぎま誌着調べ

オキ

ブルマ

THERE ARE ENOUGH FOR EVERYONE.

SO THERE IS ONE.

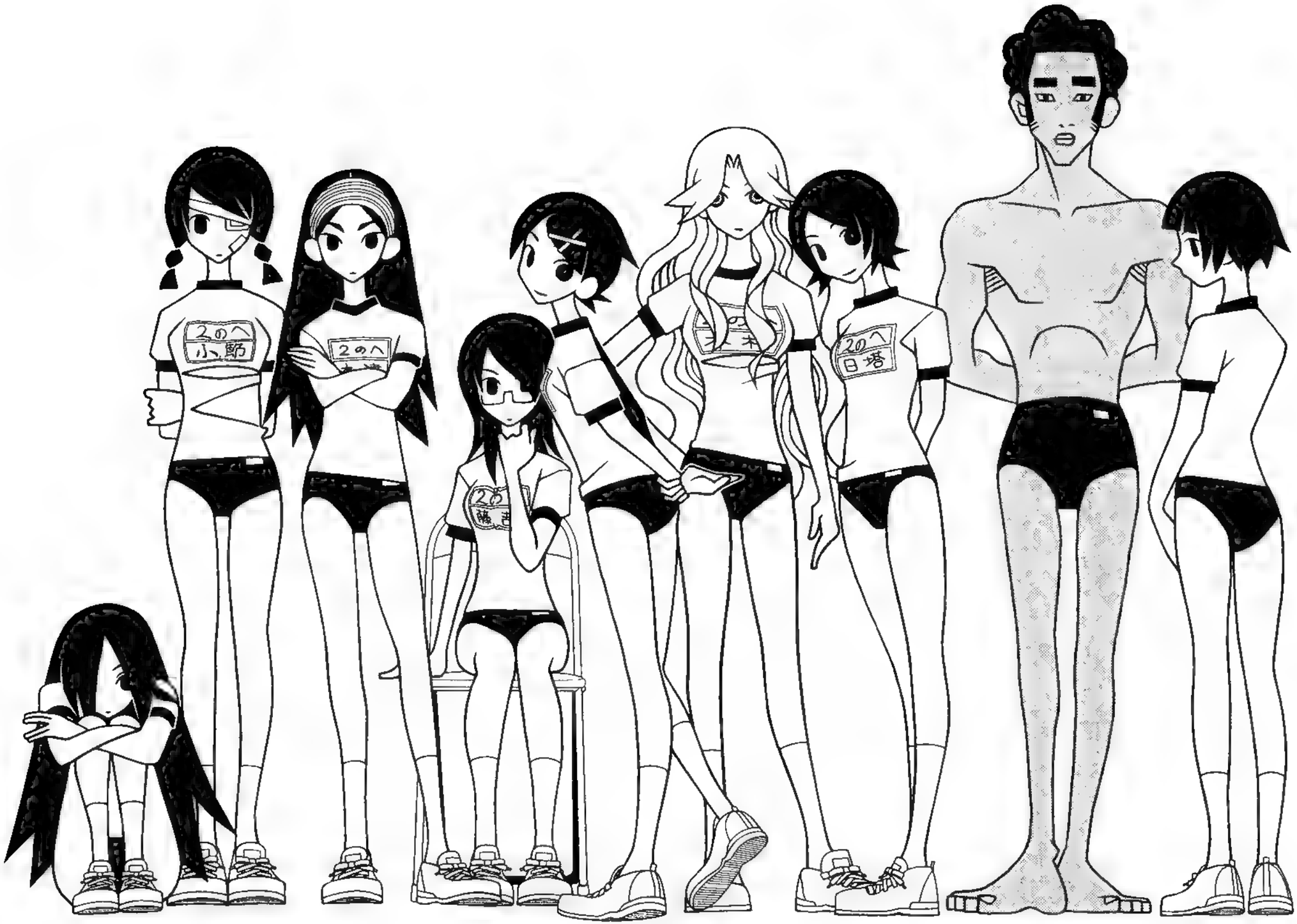
NEWS00

色 メツ(34)

THE SUSPECT ITOSHIKI METSU (34)

HUMANITY SELECTED THE BLOOMERS.

HAVING THE CHOICE BETWEEN TWO ENDANGERED SPECIES...

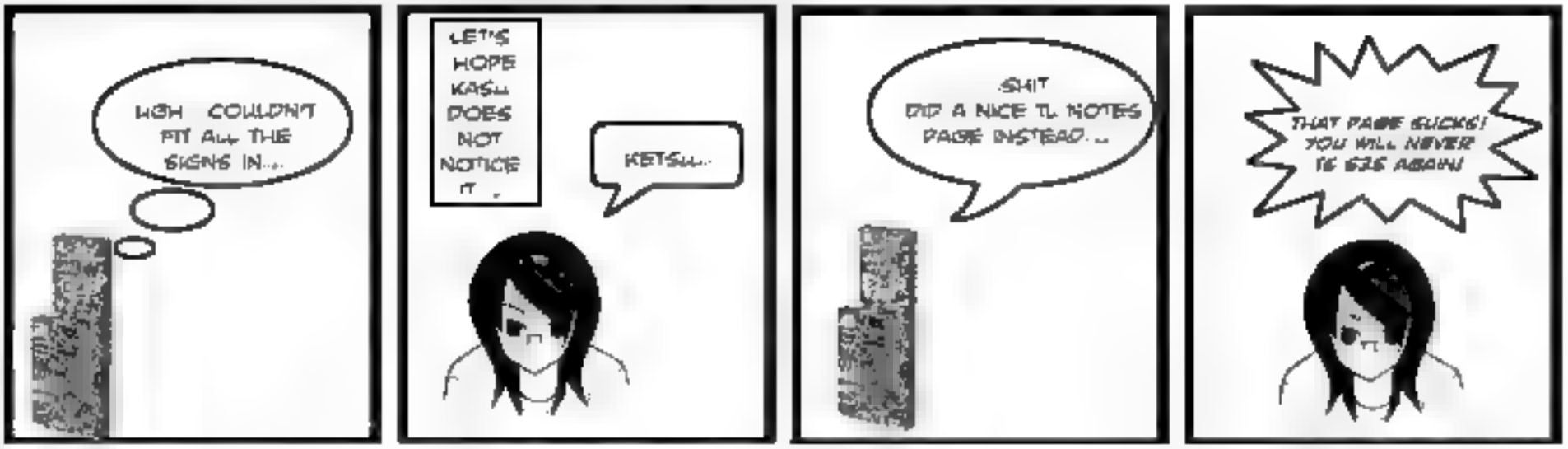

2のへ
小節
2のへ
2のへ
日塔

SUIMASEN-SCANLATIONS

TRANSLATOR:	KASU
PROOFREADER:	SLYBORG
QC:	SLYBORG
TYPESETTER/EDITOR:	KETSUBAN

VISIT OUR BLOG FOR MORE: SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM
OR COME SEE US ON IRC: #SUIMASENSCANS @ IRC.IRCHIGHWAY.NET

SU MASEN FOR THE CROWDED TL NOTES PAGE


HGH COULDN'T FIT ALL THE SIGNS IN...
LET'S HOPE KASU DOES NOT NOTICE IT.
KETSU...
SHIT DID A NICE TL NOTES PAGE INSTEAD...
THAT PAGE SUCKS! YOU WILL NEVER SEE SIS AGAIN!

絶望的な翻訳者ノート - Despairing Translator's Notes

PAGE 1

JAP. TITLE: 失われたオチを求めて (USHINAWARETA OCHI O MOTOMETE – SEARCH FOR THE LOST PUNCH LINE), PUN ON MARCEL PROUST'S "IN SEARCH OF LOST TIME", JAPANESE TITLE OF WHICH IS 失われた時を求めて (USHINAWARETA TOKI O MOTOMETE – SEARCH FOR THE LOST TIME)

PAGE 2

RED DATA ANIMALS: IF YOU DON'T KNOW WHAT THEY ARE, PLEASE TAKE A LOOK AT HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/IUCN_RED_LIST

PAGE 4

MAC USERS PRAYING: UP TO OS9, THERE WAS A BUG THAT SOMETIMES MADE YOUR MAC FREEZE ON STARTUP
SUKORA: WAS A MAGAZINE FOR "MEN" AND INCLUDED STUFF LIKE GRAVURE SHOTS

JUNGLE MAIN OFFICE: A PUN ON AMAZON WHICH JAPANESE PEOPLE SOMETIMES CALL 密林 (MITSURIN - JUNGLE)

PAGE 5

CRYING FRENCH OTAKU: REFERENCE TO A TV PROGRAM ON THE JAPAN EXPO IN FRANCE. SEE ALSO HTTP://WWW.YOUTUBE.COM/WATCH?GL=JP&HL=JA&V=53JJRVVBJOG TO SEE THE FRENCH GUY. HE'S NOT CRYING THOUGH, BUT AT ABOUT 1:20, HE SAYS "LOOSESOCKS SONT N'EST PLUS POPULAIRE" - LOOSESOCKS ARE NOT POPULAR ANYMORE.

THE FRENCH OTAKU'S SHIRT SEEMS TO BE SUPPOSED TO READ "FUJI-SAN", BUT SINCE WE DUMB GAIJIN CAN'T DISTINGUISH KANJI PROPERLY, THEY PRINTED THE WRONG ONE ON IT AND NOW IT READS "RICH EARTH MOUNTAIN"

PAGE 6

G-CAP: IS A CAP WITH THE LOGO OF THE BASEBALL TEAM "YOMIURI GIANTS"

PAGE 7

SIGN "GIANT LEGEND KEYBOY": THERE'S A DORAEMON MOVIE NAMED "NOBITA AND THE GIANT LEGEND", WHERE A CHARACTER "KEY BOY" (OR IN JAPANESE KIBÔ - PUN ON THE WORD KIBÔ - HOPE) APPEARS.

NEWSPAPER SAYS: "THE MONSTER WITH 21 FACES" PLEASE GOOGLE THE EXPRESSION, YOU'LL KNOW WHAT IT IS THEN

HARUMI'S COMICS: ASURATO! IS A PUN ON YOTSUBATO! (YOTSUBA?!) THAT IT'S ASURATO! SUMMER IS A PUN ON A POEM COLLECTION BY MIYAZAWA KENJI THAT'S CALLED "SPRING AND ASURA"

PAGE 8

MANAGERS CALLING YOU "CHIMI CHIMI": YOUR BOSS AT WORK MIGHT OFTEN CALL YOU "KIMI" IN JAPAN, WHICH IS A FORM OF SAYING "YOU". "CHIMI" IS AN ALTERED VERSION OF THIS AND IT WAS INVENTED BY THE FOUNDER OF TOEI (THE ANIMATION COMPANY). VOICE ACTOR HIROSHI KAMIYA (VOICES SENSEI) STATED ON THE ZETSUBOU SENSEI RADIO SHOW THAT HE HATES THIS WORD.

5 YEAR OLDS SAYING "SHIMESHIME": IN GHIBLI'S PONYO, THE MAIN CHARACTER SÔSUKE LIKES TO PLAY AROUND WITH A BUCKET, SAYING "SHIME SHIME" WHILE DOING SO.

OTAKU ASKING "YOUR HOUSE, TOO": 語源となったおたくもですか？と聞くおたく (GOGEN TO NATTA O-TAKU MO DESU KA? TO KIKU OTAKU) - THE WORD お宅 (O-TAKU) IS A HONORIFIC WAY TO REFER TO THE HOUSE OF SOMEONE ELSE. IN THE 80S, THE USAGE OF IT REFERRING TO TOO BIG FANS OF MOSTLY ANIME OR GAMES BEGAN AND SPREAD THROUGHOUT THE WORLD OF THOSE CALLED OTAKU, TOO.

REAL DOMESTIC EEL: EEL SOLD IN JAPAN IS OFTEN IMPORTED FROM SOMEWHERE ELSE BUT MARKED AS "MADE IN JAPAN"

3470¥: IS THE PRICE OF THIS BOOK IF YOU BOUGHT IT TOGETHER WITH THE GOKU-DVD

ADDRESS INSIDE OF BOOKS: THE REAL POST ADDRESS, IT IS. NOWADAYS, THEY WRITE THEIR URL IN THERE.

AUTHORS PROVIDING NUDE SHOTS: KUMETA DID SO ON THE BACKCOVERS OF SOUTHERN ICE HOCKEY CLUB.

PAGE 10

ALL MUHAMUHA: REFERENCE TO THE COMIC "NAGASARETE AIRANTÔ" (FLOATING AIRAN-ISLAND), WHERE THE PROTAGONIST LANDS ON AN ISLAND POPULATED BY ONLY GIRLS. ALSO SEE HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/NAGASARETE_AIRANT%C5%8D

PAGE 11

WHALE AND GREEN PEAS: SAY IT ALOUD. ONE TIME SHOULD BE ENOUGH. I KNOW, YOU'LL GET IT.

PAGE 12

DESTROY/ITOSHIKI METSU: IN JAPANESE, SENSEI SAYS 絶滅した (ZETSUMETSUSHITA) INSTEAD OF THE USUAL 絶望した (ZETSUBÔSHITA). IF THERE WAS AN ITOSHIKI METSU, HIS NAME COULD BE SQUEEZED TO "ZETSUMETSU" - DESTROY.

LICENSE FEES: THE ONES COLLECTED BY NHK IN JAPAN. APPLIES FOR OTHER COUNTRIES AS WELL.

"YOU PROTECT THE COPYRIGHT, MOST GAG AUTHORS...": THIS SENTENCE IS LEFT UNFINISHED. IT COULD BE ABOUT DISNEY. NOTICE HOW KUMETA ALWAYS CENSORS THINGS LIKE "TOKYO DISNEYLAND"? IT'S BECAUSE HE (AND EVERYONE ELSE, TOO) IS NOT ALLOWED TO MENTION THEM.

FAMILIAR PUNCHLINES: DREAM ENDING WAS DONE IN CHAPTER 47; BACKSTAGE ENDINGS ARE NOT REALLY DONE, BUT OFTEN, THE EXTRA PAGE AFTER THE CHAPTER SHOWS ONLY KUMETA AND MAEDA; BACK TO THE BEGINNING: CHAPTER 149 WILL DO THIS, KATTE NI KAIZÔ 56 DID IT; CIRCLE GETS SMALLER: KATTE NI KAIZÔ 259; UPSET SUPERIOR: UNCOUNTABLE IN SZS :D

"WE EVEN HAD THAT LAST WEEK": AT THE END OF CHAPTER 147, THERE'S A REALLY HUGE FIRE.

PAGE 13
THE POSTER BEHIND USUI-KUN READS: "(NE)GIMA READERS INVESTIGATION" THE BIG PART OF THE PIE CHART SAYS "BLOOMERS", THE SMALLER ONE SAYS "PUNCHLINE"

TV WITH ITOSHIKI METSU: THE SIGN BELOW THE TV READS "AS ADVERTISED"

百四十六話 chapter 149 : Dialog in the Dark

WELL THEN...

SHALL WE BEGIN?

THE 100 STORIES

100 REAL SCARY STORIES

A JOKE TO USE THIS WEEK?

HAS EVERYONE BROUGHT...

WELL . . .

コクッ

FIRST, ME ...

ISN'T IT OFTEN CALLED, "A SUMMER HOLIDAY FRIEND"?

SUMMER HOLIDAY FRIEND

SUMMER HOLIDAY FRIEND

HOMEWORK FOR THE SUMMER HOLIDAYS,

WOW, YOU REALLY CAME!

I'm a summer holiday friend.

Friend

HOW ABOUT, A REAL SUMMER HOLIDAY FRIEND ARRIVING?

WE ALREADY DID THAT STORY.*

ガーン

*IN KATTE NI KAIZO CH. 111

ぴしゃっ

SO, THE NEXT ONE...

IS ME?

AND, IT'S OUT...

ONLY GROSS THINGS ARE SHOWN:

styrofoam that's been on the stove

soft-boiled chick embryo egg

ewww...

HOW ABOUT TRYING OUT GROSS STUFF INSTEAD OF TESTING COURAGE?

IF I MUST . . .

COULD BE FUNNY!

THAT ...

ぴしゃ

WE ALREADY DID THAT, TOO.*

*IN SZS CH. 21

AND, IT'S OUT...

13

THAT'S A REALLY SCARY STORY!!

THE LONGER WE GO ON, THE HIGHER THE PROBABILITY THAT WHATEVER WE DO, IT'S A JOKE WE ALREADY DID BEFORE.

K-15 No. 1

WE ALREADY DID THAT, TOO.*

How about a dead girl who hasn't noticed she's dead yet and then goes on a journey to find herself on which she finds her own dead body?

*IN KATTE NI KAIZO VOL. 15-1 (CH. 157)

K-10 No. 3

WE ALREADY DID THAT, TOO.^

HOW ABOUT A STORY WHERE INSTEAD OF THE SEVEN WONDERS THERE ARE SEVEN SCHOOL GROUND RULES? THEY WOULD BE AGREED UPON ONE AT A TIME...

^IN KATTE NI KAIZO VOL. 10-3 (CH. 104)

IT'S OK TO REPEAT A JOKE!

LET'S BE SERIOUS...

SOMEHOW, HE MAKES ME WANT TO PUKE!

LIKE IF WE DID A REMAKE OF CHAPTER 1...

K-26 No.3

WE ALREADY DID THAT, TOO.*

*IN KATTE NI KAIZO VOL. 26-3 (CH.281)

THEY'RE A LOT SCARIER THAN ANY GHOST STORY!!

THOSE ARE REALLY SCARY 100 STORIES!

ONE... AFTER THE OTHER... OUR JOKES VANISH.

ISN'T THAT SUBTLE MARKETING YOU'RE DOING THERE?

WELL, THEY'RE REALLY PUBLISHED, ANYWAY.

IS THAT THEY REALLY HAP-PENED !!

MOREOVER, THE TERRIBLE THING ABOUT THESE STORIES...

I THINK IT'S MORE FRIGHT-ENING WHEN ONE JOKE HAS FAILED 100 TIMES...

WHEN ALL 100 CANDLES HAVE GONE OUT, IT'LL BE REALLY FRIGHTEN-ING!

THE MORE WE PUBLISH JOKES, THE MORE THEY OVERLAP...

TL NOTE: 凡 = BON MEANING "AVERAGE, ORDINARY"

HOW ABOUT IF I LEAD AN "ORDINARY" DANCE?

SOMETHING WE HAVEN'T DONE YET CAME TO MIND...

A COMMONPLACE DANCE!

"ORDINARY" ...DANCE?

HOW... TO GET IT ROLLING...?

HOW DO YOU PLAN TO GET IT ROLLING?

HM...?

AND?

...SO, SOMETHING TO DO WITH O-BON...

HM . . .

SOME ORDINARY PEOPLE JUST DANCE!

UH... WELL... SO...

HOW ABOUT SENSEI BEING FOOLED BY A BON-DANCER?

BUT IT'S MORE LIKE *AVERAGE-SMALL-AVERAGE...*

What's the matter?

O-BON

IS WHAT HE THINKS...

BIG

SMALL

BIG

SHE'LL EXPLAIN THE MEANING OF O-BON INSIDE A PLANE!

"IS IT SUMMER HOLIDAYS?"

KYARASHI

NATSUYASUMI

AND FOR THE PUNCH-LINE, CHIRI-CHAN!

THE PLANE FLIES BACK TO NARITA AS THE NOT-ORDINARY RESULT!

ゴォォォォ

DON'T MAKE ME SPEAK ENGLISH AS YOU PLEASE!

THIS IS BOMB.

"DISU IZU BON."

AFTER THIS, I'M CONCERNED ABOUT PEOPLE WHO WANT TO TRAVEL BY PLANE...

IT'S NO GOOD?

AND, IT WENT OUT...

HOW ABOUT THIS STORY?

SINCE WE'RE AT THAT SEASON ...

BUT IT SEEMS THERE ARE A LOT OF SLENDER CANDLES THAT DON'T LOOK AS IF THEY'LL GO OUT, RIGHT?

IT'S NOT ONLY A HOMECOMING RUSH

IN TODAY'S JAPAN...

18

18 DEPARTURE TIMES

Nozomi 49 10:10 Hakata

Nozomi 44 10:30 Hakata

Nozomi 42 10:56 Kokkoenban

EXIT

UWAA, WHAT A HUGE HOMECOMING RUSH...

THIS IS GOING TO KILL ME...

IT'S A PARASITE RUSH!!

A DECLINING MANGAKA SUCKING JOKES OUT OF A RISING MANGAKA!

BARI BARI BA RYU

A 30-SOMETHING NEET SUCKING THE BLOOD OUT OF HIS PARENTS!

GIMME ICE-CREAM MONEY

POLITICIANS SUCKING UP TAX MONEY!

ヒャ

TAXES

TAXES

TAXES

TAXES

ヒャ

THIS WORLD FULL OF PARASITES HAS LEFT ME IN DESPAIR!!

- THE NEIGHBORING COUNTRY SUCKING UP JAPAN'S TECHNOLOGY
- THAT COUNTRY'S PARTY MANAGEMENT BEING A PARASITE ON JAPANESE AIDES
- A CHANNEL BEING A PARASITE ON THE BROADCAST RIGHTS; AN AGENT WITH A CERTAIN OFFICE
- A "TALENT" WITHOUT ANY TALENT SUCKING THE BLOOD OUT OF A MASTER
- HOST CLUBS BEING PARASITES ON PROSTITUTES
- DISPATCH COMPANIES SUCKING THE LIFE OUT OF HARD WORKERS
- CHAIRMEN BEING PARASITES ON THE WORLD OF SOCCER
- MANHWA BEING PARASITES AT THE PARIS JAPAN FAIR
- PRO-ENVIRONMENT GROUPS SUCKING THE BLOOD OUT OF WHALES

I'M IN DESPAIR!

AND FOR THE PUNCHLINE, CHIRI-CHAN...

ISN'T THAT AMUSING!?

HOW CAN THAT BE?

DON'T JUST GO AHEAD AND MAKE ME THE PUNCHLINE!

うにゃあああ

BEING A REAL PARASITE IS SNEAKY !!

...WILL BECOME AN ACTUAL PARASITE!!

FROM LOOKING AT THE LAST PAGE, I THOUGHT THIS...

SOMEHOW

SENSEI, THAT'S DOING TOO MUCH THERE...

うにゃ

IT'S A PARASITE RUSH, SO I'M ON YOUR BACK, TOO!

YOU CAN'T DO SUCH A TERRIBLE ENDING!

DON'T SAY SOMETHING THAT CREEPY!!

...ABOUT THIS COMIC - ISN'T HAVING ONE PAGE JUST LIKE HAVING THE WHOLE BOOK?

SOMEONE DO THE NEXT ONE PLEASE!

OF COURSE, IT WENT OUT!

NO ONE OF YOU, OK!?

ABSOLUTELY DON'T!

WHAT ABOUT IF WE JUST WENT TO DISNEYLAND NORMALLY AND ACTED ROWDY?

THE MANGA WORLD SHALL BE AT PEACE

SENSEI, YOUR WORDING...

AND THE GIRLS' WHITE SHIRTS GET ALL WET IN A SUDDEN RAIN...

A STORY WHERE YOU'RE WORKING AT A FRIEND'S INN...

I THINK A STORY WHERE SENSEI GROWS BREASTS WOULD BE A GOOD ONE!

UNDER ARTICLE 39 OF CRIMINAL LAW...

...ONE WHERE ALL THE PEOPLE IN TOWN GET THE ROD...

BUT THE FRESHNESS OF THE JOKES...

AH... THERE WAS THIS ONE ...

聖 HOLY

火 FLAME

THAT ONE'S GONNA BE PRETTY HARD TO BLOW OUT, IT'S HUGE...

IT DOESN'T MATTER WHAT WE SAY, THEY ALL GO OUT!

EVENTU-ALLY, 99 WENT OUT...

THIS IS THE LAST ONE...

I'M SCARED!

THAT'S A TRULY TERRIFY-ING STORY!!

NOW YOU'RE TALKING ABOUT FRESHNESS...

BUT THAT ONE'S BEEN RECENTLY PUBLISHED IN KC ...

TELL THEM ALL PROPERLY, UNTIL YOU'VE FINISHED THE 100TH!!

YOU THINK I COULD FORGIVE YOU IF YOU STOP AFTER THE 99TH?!

WITH THE "HUNDRED STORIES", IF WE DON'T STOP RIGHT HERE, SOMETHING DREADFUL WILL HAPPEN, WON'T IT?

PLEASE STOP!!

WELL...

ME?

Chuck Kameyama

Candles 100 pcs.

...WITH USELESS JOKES THAT HAVE BEEN DONE BEFORE?

HOW ABOUT 100 STORIES...

SHALL WE DO IT AGAIN TOMORROW?

.....

SO THAT COVERS TWO WEEKS!

IT'S A DOUBLE ISSUE

GO BACK TO THE FIRST PAGE

HAS EVERYONE BROUGHT A JOKE?

THE NEXT DAY

♪どどどどどどどどどどん

THUMP-THUMP-THUMP

LET'S START THE ORDINARY DANCE!

COME ON EVERYONE

BO-ORDINARY-BO-BON-

DO A BUNT...

ORDINARY-ORDINARY-ORDINARY-BON...

NO OUTS, MEN ON FIRST AND SECOND...

READ KAMI J-KUN'S BLOG...

ORDINARY-ORDINARY-ORDINARY-BON...

I ALSO SOMETIMES...

I'LL CRY MYSELF TO SLEEP...

AND IF THE MANUSCRIPT GETS LOST...

BONUS PAGE 1

TITLE PAGE : DIALOG IN THE DARK

- PUN ON RYUUNOSUKE AKUTAGAWA'S SHORT STORY "DIALOGUE IN THE DARK" (闇中問答 - YAMICHÛ MONDÔ); DARK IS WRITTEN WITH A DIFFERENT KANJI HERE. INTERESTINGLY, AKUTAGAWA'S DIALOGUE HAS HIMSELF TALKING TO SOMEONE IN THE DARK AND THEY TALK ABOUT STUFF LIKE HOW TO KEEP THE READERS.

PAGE 3 : THE 100 STORIES

- I THINK YOU COULD CALL IT A GAME. YOU TAKE 100 CANDLES, EVERYONE TELLS A GHOST STORY AND AFTER EVERY STORY, YOU BLOW A CANDLE OUT. WHEN EVERYTHING'S DARK IN THE END AND YOU'VE HEARD A WHOLE LOT OF SCARY STORIES, YOU'RE CREEPED OUT ;) [WE DID A VARIATION OF THIS IN UNIVERSITY, EXCEPT IT INVOLVED RON BACARDI SHOTS, AND NOBODY GOT CLOSE TO A 100 --SLY]

PAGE 5 : SOFT-BOILED CHICK

- DELICIOUS EMBRYO IS DELICIOUS! THIS IS A FILIPINO DELICACY CALLED *BALUT*, AND IS A FERTILIZED CHICKEN OR DUCK EGG ALLOWED TO DEVELOP FOR 11-21 DAYS AND THEN COOKED AND EATEN IN THE SHELL, USUALLY WITH SOY OR SPICY SAUCE. THIS IS A FAVORITE CHALLENGE ON PROGRAMS LIKE *SURVIVOR* AND *FEAR FACTOR* (AND JAPANESE EQUIVALENTS).

PAGE 8 : NAMI'S "ORDINARY DANCE"

- THE *BON ODORI* ARE THE TRADITIONAL (ORIGINALLY FOLK) DANCES PERFORMED DURING THE SUMMER HOLIDAY OF *O-BON*, THE BUDDHIST FESTIVAL OF WELCOMING AND HONORING ONE'S ANCESTORS. NAMI HERE USES THE KANJI 凡 WHICH HAS THE SAME READING OF "BON" AS THE KANJI 盆 WHICH IS THE ACTUAL CHARACTER USED FOR THE *BON MATSURI*, BUT MEANS "AVERAGE/ORDINARY".

PAGE 9 : BON-KYU-BON

- KAFUKA IS REFERRING TO THE (2007) FASHION TREND TO LOOK FOR A LITTLE MORE "BACK" ON BABY IN JAPAN. *BON KYU BON* MEANS "BIG SMALL BIG" IN THIS CONTEXT AND REFERS TO THE NEW IDEAL "3 SIZES" OF 36-24-36 INCHES.

PROBABLY RELATED, GIVEN KUMETA-SENSEI'S FONDNESS FOR THEM, IS THE *MORNING MUSUME* SONG ボン キュッ!ボン キュッ! (BOMB GIRL) "BON KYU! BON KYU! (BOMB GIRL)", GIVEN KAFUKA'S MAKING CHIRI INTO A BOMB GIRL ON THE PLANE IN THE NEXT FEW PANELS ;)

PAGE 10 : PARASITE RUSH

- O-BON IS BY TRADITION WHEN PEOPLE RETURN HOME TO BE WITH FAMILY, SO THIS BECOMES A HUGE TRANSPORTATION CRUSH AS EVERYONE IN JAPAN HITS PLANES, TRAINS, AND AUTOMOBILES AT THE SAME TIME, MUCH LIKE THANKSGIVING HOLIDAY IN THE U.S.

"HOMECOMING" AND "PARASITE" ARE BOTH PRONOUNCED *"KISEI"* IN JAPANESE

- THE TIMETABLE REFERENCES "NOZOMI", THE FASTEST *SHINKANSEN* "BULLET-TRAIN" THAT RUNS ON THE TOKAIDO LINE; ALSO A REFERENCE TO THE MANGA *KAIKISENBAN! JÛGORÔ*.

- TV SCREEN REFERENCES NAME OF A TV SHOW ON TBS.

- DESPAIR LIST

"AN AGENT AND A CERTAIN OFFICE" : TV STATIONS, DENTSU (JAP. ADVERTISING COMPANY) AND JOHNNY'S.

"TALENTLESS TALENT" : ACCORDING TO KUMETANWIKI, "MASTER" IS TAKESHI KINTANO, PROBABLY BEST KNOWN FOR THE "ZATOICHI" MOVIES.

PROBABLY REFERENCED BEFORE; A "TARENTO" IN JAPANESE MEDIA REFERS TO MINOR CELEBRITIES THAT POPULATE JAPANESE CHAT SHOWS, USUALLY EX-IDOLS/POP STARS/SPORTS FIGURES/COMEDIANS/OCCASIONAL PORN STAR, ETC.

"MANHWA PARASITES": MANHWA IS THE NAME USUALLY USED FOR KOREAN COMICS. FOR THE 2006 JAPAN FAIR IN PARIS, A KOREAN PUBLISHER WAS INVITED, TOO.

"PRO-ENVIRONMENT GROUPS" : GREENPEACE... SAY MR. KUMETA, YOU EAT WHALE EVERYDAY OR WHAT? THIS STUFF IS IN LIKE EVERY CHAPTER (LOL KASU - DELICIOUS WHALE IS DELICIOUS!).

PAGE 11 : GOING TO DISNEYLAND

- VOICE ACTOR REFERENCE, SHINTANI LIKES TO GO TO DISNEYLAND.

BONUS PAGE 2

PAGE 12:

- SPARE THE ROD...

ARTICLE 39 OF JAPANESE CRIMINAL LAW STATES "1) CRIMINAL ACTS PERFORMED BY PEOPLE WITH AN UNSOUND MIND AREN'T PUNISHED, 2) FOR CRIMINAL ACTS OF MENTALLY RETARDED PERSONS, PUNISHMENT WILL BE REDUCED".

INTERESTINGLY, THE CANDLE LIGHTS UP AGAIN AFTER MAYO GETS A PASS TO START BEATING THE TOWNSPEOPLE....

- HOLY FLAME

APPEARS TO BE THE OLYMPIC FLAME (BEIJING 2008 OLYMPICS).

- KODANSHA COMICS

SINCE THAT CANDLE'S THE OLYMPIC FLAME, ABIRU REFERS TO CHAPTER 136, VOL. 14 WHICH WAS PUBLISHED ON JULY 17, WHILE THIS CHAPTER WAS PUBLISHED ON AUGUST 6. THE KC IN THE ORIGINAL THING (THE FURIGANA READ "COMICS" THOUGH) REFERS TO KÔDANSHA'S COMIC BRAND "KODANSHA COMICS" ;) - ALSO, WHEN "COMICS" IS GIVEN IN A JAPANESE TEXT IT ALWAYS REFERS TO TANKOUBON ONLY.

- BOX OF 100 CANDLES

TOSHIKI "CHUCK" KAMEYAMA IS THE SOUND DIRECTOR FOR THE SZBH RADIO SHOW...IT SO HAPPENS THAT "KAMEYAMA" IS ALSO A BRAND OF CANDLES.

PAGE 14:

- NAMI'S ORDINARY DANCE REDUX

NAMI DOES AN ABNORMAL VERSION OF THE TRADITIONAL BON DANCE WITH MATARO ON TAIKO; AS BEFORE, SHE USES THE KANJI FOR "ORDINARY"TO SAY "BON" HERE, WITH LYRICS REFERRING TO VARIOUS ORDINARY THINGS...APPARENTLY LOSING THE MANUSCRIPT IS PRETTY ORDINARY :/

- J-KUN'S BLOG

HTTP://AMEBLO.JP/KAMIJIYUSUKE/

THANKS AS ALWAYS TO THE KUMETAN WIKI
HTTP://WIKI.KUMETAN.NET/

SUIMASENSCANS

(WE'RE A SORRY GROUP, BUT PLEASE ACCEPT THIS!)

VISIT OUR BLOG FOR MORE @ SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM
OR DROP BY #SUIMASENSCANS @ IRC.IRCHIGHWAY.NET

RELEASED: 8月 2010

予言者告示

百五十話

chapter 150:

A Notice from the Ministry of Prediction

JULY THE 30TH

PL ASE W IT A W ILE. OAD

ZETSUBO DJ VOL. 4

FA I'S WHITE GUITAR

ABE BREWERY

DEPRESSION COUNTRY

KLEENEO

GINZA PAKIRA

08 02. 23:36 SKETCH UP

BUT THAT'S JUST TOO LAZY!!

HEY! I KNOW IT'S THE SUMMER HOLIDAYS...

...WON'T THIS MANUSCRIPT REMAIN UNPUBLISHED ANYWAYS?

...BUT...

HUMBLE NOTICE

AUGUST 6!

BIG EARTHQUAKE RIGHT UNDER THE CAPITAL AREA!

2008'S CRUDE OIL PRICE JUMP
FALL OF THE WHISPERING LANDLADY
MONA RESIGNING FROM SAKIYOM
APPEARANCE OF NAME-KUN
YU-TAN'S KILLER PASS
WEDNESDAY RENEWAL
PONYO BIG HIT

PROPHET MASTER CICCIOLINO HIS PREDICTIONS WERE ACTUALLY TRUE IN THE PAST.

IT COMES. IT SURELY COMES IT COMES IT SURELY COMES IT COMES. IT SURELY COMES. IT COMES. IT SURELY COMES. IT COMES IT SURELY COMES.

IT COMES. IT SURELY COMES. IT COMES. IT SURELY

TOKYO - MAGNITUDE 6.9!

SO THERE'S NO REASON FOR MAGA-ZINES TO BE PUBLISHED!

AN EARTHQUAKE OF UNHEARD STRENGTH WILL OCCUR IN TOKYO

HUH?

THE WAS SUCCESSFUL NO

GOKUOKU

SO HOW WILL WE BE ABLE TO RAISE THE TENSION!!?

NO MATTER HOW HARD WE TRY, WE WON'T APPEAR IN PRINT

08. 03. 02:51 SKETCH UP

EEEVERYONE BELIEVES IN IT SOME-WHERE IN THEIR HEARTS!

YOU BELIEVE SUCH A THING!?

EVERYONE BELIEVES IT.

AUGUST 61
BIG EARTHQUAKE RIGHT UNDER THE CAPITAL AREA!
HUMBLE NOTICE
PROPHET MASTER OKOCHINO HIS PREDICTIONS WERE ACTUALLY TRUE IN THE PAST
IT COMES IT SURELY COMES IT COMES IT SURELY COMES IT COMES IT SURELY COMES.
IT COMES IT SURELY COMES IT COMES IT SURELY COMES IT COMES IT SURELY COMES
チラ

WAN

...HM YEAH.
RIGHT?

THERE'S NO WAY THAT THIS KIND OF PREDICTION IS CORRECT.
HAHAHA, YOU JAPANESE ARE SUCH FOOLS.

...YEAH.
IT'S STUPID, ISN'T IT?

THEY EVEN SELL DISASTER PREVENTION GOODS AND STUFF AT HANDS.

KONWA

08 03 05:27 SKETCH UP

...LIKE THIS.

I GUESS YOU DON'T BELIEVE IN IT, KAERE-CHAN.
THERE ARE EVEN PEOPLE WHO EVACUATE ON THAT DAY, I GUESS, AREN'T THERE?

カーン

なごら～

BUT STILL, I DON'T THINK THAT'S A GOOD REASON TO SLACK OFF!?

YOUR HAIR-STYLE'S ALL WRONG!

T-SHIRT
WHAT'S WITH THAT RANDOM T-SHIRT!?

WAIT, ALL OF YOU, TOO, WHAT'S WITH THAT?!

STILL, I GET THAT WE HAVE TO DO SOMETHING.

DON'T CALL ME NORMAL.

AND YOU, WHO ARE YOU!?

THERE ARE THINGS YOU STILL MUST DO

EVEN THOUGH YOU KNOW YOU WON'T BE REWARDED FOR IT!

RIGHT... IN TODAY'S JAPAN...

IT'S A THING YOU FEEL OBLIGED TO DO!

ALTHOUGH YOU KNOW THE OUTCOME WILL BE FRUITLESS

08.03. 08:15 SKETCH UP

好調

NEGI

ALTHOUGH YOU KNOW IT'LL BE TOTALLY OVERLAPPED BY NEGIMA

FAVOURABLE

YOU FEEL YOU HAVE TO PUBLISH THAT OAD.

!!

ZETSUBO

YOU CLEARLY KNEW IT WOULD FAIL

お笑い島

ヒデくん

せんとくん

お笑い大使

まちおこし

BUT YOU STILL DECIDED ON THE VILLAGE RE-NEWAL!

お笑い島

YOU KNOW YOU WON'T GET IT BACK

年金

年金課

BUT YOU PAY FOR YOUR PENSION!

THE THINGS YOU DO ALTHOUGH YOU KNOW THERE WON'T BE A REWARD.

THERE REALLY ARE THESE THINGS...

WELL THEN EVERYONE, PLEASE SAY SOMETHING, TOO.

ゾロ ゾロ

FIRST OF ALL, WHEN THERE ARE NO TICKETS LEFT!

TENIPURI MUS CAL. TOKYO

PLEASE LET ME HAVE A TICKET A FOR TONIGHT'S SHOW! (>人<)

BUT IT'S STILL SOME-THING I HAVE TO GO TO!

I KNOW I WON'T BE ABLE TO GET IN

08 03 16:10 SKETCH UP

AT THE TIME OF THE WORLD CUP, THERE WERE PEOPLE WHO EVEN WENT ALL THE WAY TO FRANCE WITHOUT TICKETS...

AH... WELL...

BUT THAT'S YOUR FREE CHOICE!

SOMETHING EVEN A KID LIKE ME KNOWS...

OH, EVEN MAJIRU...

WELL, LIKE ME.

AND I STILL FALL IN LOVE WITH HER!

MGS4

AKI

UK

KINGDOM

LEAH JIZON

KAORI MANABE 2008

I KNOW WE'LL NEVER GET TO GO OUT...

08.03. 19:41 SKETCH UP

通常版 3

2D-LOVE!

I HAVE TIMES WHERE I JUST FEEL LIKE I HAVE TO SUPPORT HER!

ALTHOUGH I KNOW WE CAN'T GET MARRIED

RIGHT.

I FEEL OBLIGED TO GO THERE TO BUY ONE!

EVEN IF I KNOW THERE ARE NO IPHONES IN THE STORE

I ALSO KNOW HOW IT IS WHEN YOU'RE NOT REPAID FOR SOMETHING...

LET US SAY SOMETHING, TOO.

ズズイ

...WELL, THAT'S NORMAL THOUGH.

WE HAVE TO GO LOOK FOR WEAPONS OF MASS DESTRUCTION!

THOUGH WE KNOW THERE AREN'T ANY FROM THE START

YET I STILL CAN'T HELP ASKING FOR SUPPORT FROM THE AMERICANS!

I KNOW THEY WON'T KEEP THEIR PROMISES

I KNOW MY LIFE WON'T GET EASIER NO MATTER HOW HARD I TRY

BUT I STILL GOTTA WORK EVERY DAY!

08.03. 22:05 SKETCH UP

THOUGH I KNOW I CAN'T PAY IT BACK

I SOMETIMES BORROW LOANS AT A HIGH-INTEREST RATE!

MARIA ALSO KNOWS IT.

I KNOW THEY WON'T COVER IT

I STILL HAVE TO BECOME AN INSURANCE MEMBER.

...I'M IN DESPAIR.

TODAY'S JAPAN IS FULL OF SUCH BATTLES WHERE YOU KNOW YOU'LL LOSE!

THAT'S ENOUGH ALREADY!

THE EFFORTS YOU KNOW YOU WON'T BE REWARDED FOR HAVE LEFT ME IN DESPAIR!!

* YOU KNOW YOU CAN'T WIN BUT STILL YOU COMPETE IN SWIMSUITS THAT AREN'T FROM THE SPEED COMPANY.
* THERE WON'T BE ANY VIEWERS FOR THE FIRST ONE IN THE MORNING, BUT THE CINEMA STILL SCREENS IT.
* NO ONE IS IN THERE BUT THE FERRIS WHEEL IS RUNNING.
* GOLD WON IN DRAGON QUEST'S CASINOS .
* CAR WASHERS WORKING EVEN ON RAINY DAYS.
* FIRE TRUCKS GOING OUT THOUGH THEY KNOW IT'S MOST LIKELY A JOKE.
* PEOPLE GOING BY AIR BALLOON EVEN WHEN THEY KNOW THE RESULT WILL HURT.
* ALTHOUGH YOU KNOW YOU'LL LOSE IN THE END, YOU GO GAMBLING.
* YOU KNOW YOU'LL BE DISAPPOINTED BY THE END, YOU STILL GO TO SEE SHYAMALAN MOVIES .
* ALTHOUGH YOU KNOW IT'LL GET CANCELLED RIGHT AWAY, YOU PUBLISH A NEW MAGAZINE.
* THOUGH THEY KNOW THE PRICE IS HIGH, CHINA STILL GOES.
* JAPAN BUYING AMERICAN TREASURY SECURITIES.
* THE STRANGE COLA THAT YOU PRODUCE EVEN WHEN YOU KNOW IT WON'T SELL.
* YOU PLUNGE 10,000 INTO PACHINKO, SO YOU PULL THE SMALL MARK.
* THE HEAD-FIRST SLIDE YOU DO AFTER A POOR AT-BAT ALTHOUGH YOU WILL LOSE LIKE 12-0 IN THE 9TH INNING.
* PLAYING "MURDER ON THE MISSISSIPPI" WITHOUT A WALKTHROUGH.
* YOU KNOW THERE AREN'T ANY, YET YOU DIG FOR HIDDEN TREASURES.
* THE NAME PARENTS GIVE AFTER HAVING THOUGHT TOO HARD ABOUT IT ALTHOUGH THEY KNOW YOU'LL BE BULLIED FOR IT .
* CANDIDATES ON A LOW RANK IN THE NAME LIST.

MAE DAX FIGURES PLEASE. MAE

THAT'S DISAPPOINTING, ALTHOUGH IT'S THE 150TH TIME...

I KNOW IT WON'T GET PUBLISHED ALTHOUGH IT'S THE 150TH CHAPTER.

LIKE THAT... AND WHILE I'M DESPAIRING.

ALSO NOT GET PUBLISHED?

THAT'S HOW IT WILL BE.

WELL...

WELL, THEN, WILL THE OTHER COMICS IN THE MAGAZINE . . .

WHERE IPPO'S YOUNGER BROTHER NIHO APPEARS ALSO WON'T BE RELEASED!

I'M YOUR LITTLE BROTHER NIHO

AIN'T I IPPO?

WELL THEN, THE SHOCKING LATEST CHAPTER

TOO BAD IT'S NOT PUBLISHED.

I WANTED TO READ ABOUT MOUSHIMA'S TRIAL...

AH...

GACHI NO UE NO POMO

JUST BECAUSE IT'S NOT RELEASED DOESN'T MEAN YOU CAN JUST MAKE THINGS UP...

HUH?

08 04. 21:28 SKETCH UP

DON'T JUST MAKE UP HOAX STORIES THAT'LL NEVER HAPPEN EVEN IF THE EARTHQUAKE COMES!

THIS WEEK'S CHAPTER IN WHICH TAKETORA-KUN FINDS A REAL ELEMENTARY SCHOOL GIRLFRIEND.

I WANTED TO READ

故障中

THIS WEEK'S NEGI-SENSEI WHERE HE GETS ADDICTED TO AN ONLINE DATING SITE.

I WANTED TO READ

08. 05. 23:51 SKETCH UP

WHAT A PITY, ONII-SAMA...

IT WON'T BE PUBLISHED ANYWAYS BECAUSE OF THE EARTHQUAKE!

ISN'T IT NICE? NO MATTER WHAT WE SAY

?

HEY, RIN! WHAT'S WITH THAT VULGAR LOOK!!

IN THE UNLIKELY EVENT OF PUBLICATION, IT WILL BECOME A FULLY-CLOTHED VERSION.

THAT MY DARING COMPLETELY NAKED EXPOSURE WON'T MAKE IT INTO PRINT.

I'M SO GLAD THAT I'M ALIVE!!

HURRY UP AND PUT ON SOME CLOTHES, THAT'S EMBAR-RASSING!!

WAIT A MOMENT, RIN-CHAN!

WITHOUT THE EARTHQUAKE
CLOTHES
NAKED
WITH THE EARTHQUAKE
SO IT'S LIKE TWO WORLDS EXISTING IN PARALLEL?!
THERE SEEMS TO BE NO NAKED RIN-CHAN WHEN IT GOES INTO PUBLI-CATION!
I JUST DON'T GET IT!
WE CAN DO THINGS WE USUALLY CAN'T WITH ALL OUR STRENGTH.
ON THE CONTRARY, BECAUSE IT WON'T BE PRINTED
BECAUSE IT WON'T BE PUB-LISHED BECAUSE OF THE EARTH-QUAKE.
YOU DON'T HAVE TO THINK ABOUT IT THAT MUCH
WE CAN QUOTE FROM SONGS AS MUCH AS WE WANT!
WITHOUT HAVING TO PAY JASRAC
FOR EXAMPLE...
WHAT... DO YOU MEAN BY THAT?
I'M IN DESPAIR.
IF IT'S THE CASE THAT WE CAN HAVE JOKES WE NORMALLY CAN'T...
IN THE UNLIKELY EVENT OF PUBLICATION, THIS WILL BECOME SELF-MADE LYRICS.
THAT'S DANGEROUS, IT'S DANGEROUS, DON'T DO IT!
LIKE THE AREOLA, I HAVE A DREAM IN WHICH I BECOME ROUND AND GET SCOLDED, BON VOYAGE...
IN THE RARE CASE OF PUBLICATION. ALL OF THAT WILL BE BLANKED.
**, DIE!
**, PAY YOUR TAXES!
** IS A RELIGIOUS CULT.
***KAN, GO BANKRUPT ALREADY!
** WAS KILLED BY ****.
* ISLAND BELONGS TO OUR COUNTRY.
A******* IS ****A'S RIP-OFF!
*** IS A MOVIE AS FUNNY AS THE PREVIEWS.
****, EAT ** SOMEN, TOO!
** ALSO DIGS OUT CRUDE OIL!
YA**RU, GO GET ON TV, TOO!
THE JOKES THAT WON'T GET PUBLISHED HAVE LEFT ME IN DESPAIR!
08.06.16:15 SKETCH UP
UWAAAAH, SOMETHING TERRIBLE HAS HAPPENED BETWEEN MY LEGS!
DIRTY... JOKES?
BECAUSE IT WON'T GET INTO PRINT, WE CAN ALSO DO THE DIRTY JOKES WE USUALLY CAN'T!

IN THE UNLIKELY EVENT OF PUBLICATION, IT WILL BECOME AN ELEGANT DIRTY JOKE.

A FLOWER IS BLOOMING.

BETWEEN MY LEGS...

HOW ABOUT LOVING SOMEONE?

IF IT'S ABOUT THINGS YOU NORMALLY CAN'T DO, SENSEI!

BUT WHO SHOULD BE MY PARTNER?

I CERTAINLY DON'T DO THIS...

EEEEE-HHH?!

ひゅっ

HER.

SOMEONE LIKE ME WILL ONLY BE AN ANNOYANCE WHEN IT COMES TO LOVE!!

I...IMPOSSIBLE!

08.06 18:43 SKETCH UP

N... NO THAT'S NOT IT...

DO YOU HATE SENSEI?

SO YOU CAN SAY OUT LOUD THE THINGS THAT NORMALLY REMAIN SECRETS.

BUT IT WON'T BE PUBLISHED AFTER ALL.

I'M SORRY, I'M SORRY!

タケよ

SENSEI... I

CONFESSION

IN THE UNLIKELY EVENT OF PUBLICATION. THIS WILL BECOME COMMONPLACE CONVERSATION.

I LIKE CONFECTIONS IN *ANMITSU!*

ぽっ

WOULDN'T IT BE NICE TO CONTINUE THIS IN THE NEXT ISSUE?

TALKING ABOUT THINGS WE USUALLY NEVER CAN DO

IN THE UNLIKELY EVENT OF PUBLICATION. THIS PANEL WILL BE THE END.

HOW WILL HER FATE TURN OUT!? WAIT FOR THE NEXT ISSUE!!

KAGA-SAN... WON'T YOU COME WITH ME TO URAYAMA FOR A WHILE?

ぎゅっ

08. 06 23:03 MANUSCRIPT UP

TO BE CONTINUED IN VOL. 16

AGAIN THE LAST WARNING
SEPTEMBER 13
GREAT EARTHQUAKE
X DAY IS APPROACHING!!
IT'S COMING IT'S CLEARLY COMING IT'S COMING. IT'S COMING IT'S CLEARLY COMING IT'S COMING
PROPHET MASTER CICCIOLINO HIS PREDICTIONS WERE ACTUALLY TRUE IN THE PAST
3:
09.13.21:30 SKETCH UP
IN THE UNLIKELY EVENT OF RELEASE, SENSEI'S CLOTHES WILL HAVE A FLOWER PATTERN ON THEM.
THERE WON'T BE A TANKOUBON ANYWAYS...

IKENAI!
KAERE-SENSEI
(NO GOOD! KAERE-SENSEI!)

すごい乳校試

YES?

MY ANSWER WAS WRONG.

WAS WRONG.

MY ANSWER FROM LAST WEEK ABOUT THE CONE VOLUME

ぼよーーーん

HAVE OBVIOUSLY BECOME BIGGER SINCE LAST WEEK!

BECAUSE THE CONES

NO.

BECAUSE TODAY'S NOT A LESSON ON CONE VOLUME.

きっとくる問題集

ぱっ

LET ME TAKE MEASURE-MENTS ONCE MORE, PLEEEE-AAASE!

IYAAA!

SUCCESS!

AH...

◆PROBLEM◆

CALCULATE THE VOLUME OF THE FOLLOWING CYLINDER. (EXPLANATION) THE VOLUME OF A CYLINDER WITH THE SURFACE S AND THE HEIGHT H IS V = SH (SURFACE * HEIGHT) TO CALCULATE THE SURFACE S, WE TAKE THE RADIUS R. ACCORDING TO π R 2, THE VOLUME OF THIS CYLINDER IS 5 X 5 X π X 20

20cm

5cm

TODAY, WE'RE GOING TO LEARN ABOUT THE VOLUMES OF CYLINDERS.

モン モン

I WONDER IF THERE ARE ANY CYLINDERS ANYWHERE...

I'M SORRY, I CAN'T PROVIDE YOU WITH ANY IMAGE EXCEPT FOR THE DRAWING.

ぱっ

WAH, A BLACKOUT!

IT CON-STANTLY GETS BIGGER!

SENSEI, NO, NOT THAT CYLINDER!

AH, GOT A CYLINDER!

KUMETA, YOUR BAD HABIT APPEARED

IKENAI! KAERE-SENSEI

THE NEXT LESSON!

KAERE-SENSEI AND I HAVE COME TO THE SEASIDE.

TO LEARN HOW SEA ANEMONES LIVE THEIR LIVES

FOR THE SAKE OF PETROLEUM PRODUCTS, WE'RE FORCED TO WEAR SMALLER SWIMWEAR.

THERE, WE HAPPENED TO MEET THE ENVIRONMENTAL GROUP ZREEN PEACE.

"WITH ITS ECONOMICAL USE OF ENERGY, MINIMUM SWIMWEAR SAVES THE ENVIRONMENT".

NEXT TIME, IKENAI KAERE-SENSEI LESSON 119.

DESPAIRING TRANSLATOR'S NOTES

PAGE 1

THE JAP. TITLE OF THE CHAPTER IS 予言省告示 (YOGENSHOU KOKUJI), A PUN ON A NOVEL BY UNNO JUUZA CALLED 予報省告示 (YOHOUSHOU KOKUJI), WHICH MEANS ALMOST THE SAME... EXCEPT FOR THAT "YOGEN" IS A PREDICTION BASED ON SOMETHING LIKE A PROPHECY, WHILE "YOHOU" IS BASED ON (SCIENTIFIC) INFORMATION.

PAGE 2

BOTTLE "ABE BREWERY":
KUMETA'S USUAL CARRICATURE OF FORMER JAPANESE PRIME MINISTER ABE SHINZOU. "DEPRESSION COUNTRY" (鬱國 - UTSUGUNI) IS A PUN ON THE BOOK "TO A BEAUTIFUL COUNTRY" (美しい国へ - UTSUKUSHII KUNI E) WRITTEN BY MISTER ABE WHICH KUMETA OFTEN "MISSPELLS" AS "DEPRESSIONFUL COUNTRY" (鬱くしい國へ - UTSU KUSHII KUNI E). BTW, ABE'S GIVEN NAME SHINZOU IN SOME DIALECTS SOUNDS ALIKE TO 酒造 (SHUZOU) WHICH MEANS "BREWERY" ;)

ZETSUBOU DJ CD:
THE DJ CD FOR SAYONARA ZETSUBOU HOUSOU. THE 4TH ONE REALLY LOOKS A LOT LIKE THIS DEPICTION.

CANS OF ENERGY DRINKS LYING AROUND (FROM LEFT TO RIGHT):
AQUARIUM - IS A PUN ON AN ENERGY DRINK CALLED "AQUARIUS" AS WELL AS ON AN ANIME CALLED "GENESIS OF AQUARIUM"
BOLT - A PUN ON JOLT COLA
COLA JERO - A PUN ON COKE ZERO

PAGE 3

NEWSPAPER (UNTRANSLATED PARTS AND REFERENCES):
TOKYO MAGNITUDES 6.9!
IT COMES, IT COMES FOR SURE... (REPEATED SEVERAL TIMES) - THAT APPEARS IN THE LYRICS OF THE SONG "FEELS LIKE HEAVEN" THAT'S PLAYED DURING THE ENDING CREDITS OF THE JAPANESE RINGU-MOVIES.
PROPHET MASTER CICCIOLINO - A PUN ON CICCIOLINA, SEE ALSO HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/CICCIOLINA
HIS PREDICTIONS WERE ACTUALLY TRUE IN THE PAST
THE 2008 CRUDE OIL PRICE JUMP
THE FALL OF THE WHISPERING LANDLADY - A REFERENCE TO THE RESTAURANT CHAIN SENBAKICHO. APPARENTLY, SOMEONE OPENLY SAID RUDE STUFF ABOUT THEM WITH A WHISPERING VOICE.
MONA RESIGNING FROM SAKIYOMI - SAKIYOMI IS A NEWS PROGRAM ON JAPANESE TV AND MONA IS YAMAMOTO MON, ON WHOM KUMETA LIKES TO PIC. A LOT.
APPEARANCE OF NAMU-KUN - A SPOOF ON NARA'S MASCOT SENTO-KUN
WEDNESDAY RENEWAL - SAYONARA ZETSUBOU HOUSOU IS UPDATED EVERY WEDNESDAY. UP TO BROADCAST NO. 48, HOWEVER, THE UPDATES WERE DONE ON TUESDAYS.
(...)YO BIG HIT - PONYO ;)

NEWSPAPER CHIRI IS READING:
ASOU - HE WAS SUCCESSFULL: ASOU TAROU BECAME CHIEF SECRETARY OF HIS PARTY AT THAT TIME.
GOKU OAD - THIS WAS PUBLISHED TOGETHER WITH THE BOOK

PAGE 4

PANEL 6, KANJI ON THE WALL:
IT'S THE "WAN" FROM "TAIWAN". KUMETA HAD BEEN THERE FOR AN INTERVIEW AND A CONVENTION IN AUGUST 2008.

ABIRU'S MILK "KOIWAI":
LAST NAME OF YOTSUBA FROM YOTSUBA?!

"PREVENTION GOODS AND STUFF AT HANDS":
HANDS = TOKYU HANDS (HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/TOKYU_HANDS), A DEPARTMENT STORE

PAGE 5

"YOU FEEL YOU HAVE TO PUBLISH THAT OAD":
THE OAD THAT CAME WITH THIS VOLUME - GOKU SAYONARA ZETSUBOU SENSEI

PAGE 6

PANEL 3, SIGN ON THE VERY LEFT "TENIPURI MUSICAL, TOKYO":
THERE REALLY IS A MUSICAL FOR "THE PRINCE OF TENNIS" OO

PAGE 7

MAJIRU'S BELOVED IDOLS:
LEAH JIZON: PUN ON LEAH DIZON
KAORI: KAORI MANABE

"CAN'T HELP BUT GET SUPPORT FROM THE AMERICANS":
KOUNO YOUHEI, POLITICIAN IN JAPAN'S LDP. YELLED FOR THE USA TO HELP HIM WITH NORTH KOREA

"WE HAVE TO GO LOOK FOR WEAPONS OF MASS DESTRUCTION":
THE REASON FOR THE MOST RECENT IRAQUE WAR.

PAGE 8

DESPAIR LIST REFERENCES:
"SWIMSUITS FROM THE SPEED COMPANY": THE SPEEDO LZR RACER SWIMSUITS. THEY'RE FORBIDDEN NOW.
"GOLD IN DRAGON QUEST CASINOS": IT'S PRACTICALLY THE SAME AS WHEN PLAYING PACHINKO. YOU CAN ONLY BUY STUFF FOR THAT GOLD IN THE CASINO, NOT ANYWHERE ELSE.
"AIR BALLOON": SEE HERE UNDER "SUZUKI YOSHIKAZU" HTTP://WWW.RIOLEO.ORG/6-SENSATIONAL-UNSOLVED-MISSING-PERSONS-CASES.PHP
"CHINA STILL GOES": ...AND HOSTS THE 2008 SUMMER OLYMPICS
"MURDER ON THE MISSISSIPPI": PLAYING IT WITHOUT A WALKTHROUGH IS DUMB LIKE SHIT BECAUSE IN 99% OF ALL CASES, YOU'LL FALL INTO A HOLE... AND GET A GAME OVER.
"LOW RANK IN THE NAME LIST": POLITICS. WHO'S FIRST ON THE LIST, GETS A MANDATE FIRST.

PAGE 9

PANEL 1 - POSTER "MAEDAY FIGURES PLEASE":
THEY DO EXIST! HTTP://IMG.F.HATENA.NE.JP/IMAGES/FOTOLIFE/K/KUSURINO-OKYU/20080806/20080806235729.JPG

"IPPO'S SMALLER BROTHER NIHO":
IPPO FROM "HAJIME NO IPPO". I LOL'D SO HARD. IPPO (一歩) LITERALLY MEANS "ONE STEP", WHILE NIHO (二歩) MEANS "TWO STEPS".

PAGE 10

"TAKETORA-KUN":
IS THE MAIN CHARACTER OF "SHIBATORA", A COMIC IN SHOUNEN MAGAZINE, WHO LOOKS LIKE A 6TH GRADER BUT IS IN HIS MID TWENTIES ALREADY.

PAGE 11

THE CENSORED STUFF (I FIGURED OUT SOME OF IT):
* ISLAND BELONGS TO OUR COUNTRY: LAINCOURT ROCKS/TAKESHIMA/DOKDO. BELONGS TO KOREA BUT JAPAN'S BEEN CLAIMING IT FOR AGES.
A******* IS ****A'S RIP-OFF!: ATLANTIS IS NADIA'S RIP-OFF! ...IT'S TRUE. EVERYONE KNOWS IT.

PAGE 13

ANMITSU: IS A JAPANESE DESSERT MADE WITH LOTS OF JELLY AND SOME CONFECTS IN IT.

Suimasen-Scanlations

TRANSLATOR	KASU
PROOFREADER	SLYBORG
QUALITY CHECK	SLYBORG
CLEANER/TYPESETTER	KETSUBAN